



TOPOGRAFIA CRISTIANA

Kosmas Indikopleustes

Parte I

(Libros I-IV)

Traducción: Fulvio Scarcia y Leonardo La Rosa

Introducción, revisión y notas: Prof. Rodrigo Fernández Del Río

INDICE GENERAL

PARTE I

Introducción.....	Pág.2
Prólogo.....	Pág. 8
Libro I. <i>Contra aquellos, quienes mientras desean profesar el cristianismo, piensan y se imaginan como paganos que el cielo es esférico.....</i>	Pág. 9
Libro II. <i>Las teorías Cristianas concernientes a la forma y posición de todo el mundo; las pruebas de ello son tomadas de las Divinas Escrituras.....</i>	Pág. 19
Libro III. <i>Que las Divinas Escrituras son seguras y dignas de confianza, en el Viejo y Nuevo testamento, y de acuerdo con sí mismas en los detalles que dan, mientras que también muestran la utilidad de las formas que representan el mundo entero.....</i>	Pág. 66
Libro IV. <i>Una recapitulación y descripción sumaria de las formas del mundo; también la refutación de la esfera.....</i>	Pág. 98

INTRODUCCIÓN

Kosmas fue un escritor y geógrafo egipcio del siglo VI, apodado Indikopleustes (‘navegante o viajero indio’). Durante su juventud –con una formación elemental, probablemente- fue mercader y marino en Alejandría y viajó a Nubia y lo más lejos hacia el sur, hasta el cabo Guardafui (Ras Asir), en el noreste de Somalia-, pasando por Abisinia (con su palacio real de Axum, él estuvo presente cuando el *negus* preparaba una expedición contra Dhu Nuwas en Yemen, quien perseguía a los cristianos), surcó el mar Rojo y el Golfo Pérsico, supuestamente llegó a India¹ (interesantes datos que proporciona acerca de la difusión del cristianismo, pero incluso se niega hoy que la haya visitado), Sri Lanka (llamada Taprobane, uno de los centros comerciales grandes por su situación respecto a China) y otros lugares del Asia meridional y oriental (Zinista², que para él es el extremo del mundo conocido).

Más tarde, de vuelta a Alejandría, se convirtió en monje del monasterio de Raithu en Sinaí (quizá fue nestoriano, pero esto no es tan concluyente en su obra y parece haber vuelto a la ortodoxia al final de su vida). Allí escribió una *Cosmografía universal*, perdida, en la cual describía el valle del Nilo, Egipto; luego terminaría -hacia el 548- en su enclaustramiento, en griego, la curiosa y extraña *Topographia Christiana*³ en doce volúmenes, que ilustró profusamente. Parece que sus conocimientos aumentaron por haber estudiado y acumulado experiencia a lo largo de su vida, ya que sus observaciones y notas lo dejan traslucir. En este escrito Kosmas refutó la teoría de que la Tierra es redonda⁴, justificando su posición en la interpretación de las Sagradas Escrituras (tierra plana, con cielo arriba e infierno abajo). El libro contiene viejos mapas cristianos y va-

¹Para los hindúes, originalmente, “Mundo de los 4 continentes” es una idea que parece reflejar la visión esquemática de un mundo centrado en el Himalaya (a partir del monte Meru o Sumeru, rodeado por 7 círculos de roca, surgen 4 “continentes-islas”, y el del oeste se lo llamaba Apará-Godána. En el siglo II es un “Mundo de los 7 continentes”, cada uno de ellos rodeado de mares distintos (de sal, jugo de caña, vino, crema, yogur, leche y agua), p.e.e. Magas, del continente Saja (quizá Irán oriental) está rodeado de leche y Kusa (posible Abisinia) tiene su mar de mantequilla. Los jainas concebían el universo como una serie de pirámides truncadas y el punto focal de su matemática y astronomía era el cálculo del volumen del universo. Pero no hay en absoluto la idea de la geografía como conocimiento transmisible.

² En China ya existía, desde muy lejanos tiempos, su clásica concepción del mundo en rectángulos concéntricos, con el palacio imperial en el centro, los rectángulos más alejados incluyen a pueblos cada vez más bárbaros e incivilizados. A finales del siglo IV sus barcos llegaban hasta Sri Lanka aún y ya en ese siglo se localiza a sus comerciantes en Batanea del Éufrates.

³ O *Cosmographia christiana*. Publicada por vez primera en 1707 por Montfaucon en su *Collectio nova patrum et scriptorum graecorum*.

⁴ Algo aceptado desde muy antiguo.

lios datos acerca de los países que visitó, especialmente de la India y Sri Lanka; también recoge valiosas informaciones acerca Axum, como la Inscripción de Adulis⁵ (*Monumentum Adulitanum*, que él atribuyó erróneamente a Ptolomeo III Evergetes), sobre Zanzíbar. El libro de Kosmas prueba la existencia de tráfico comercial entre el Imperio Romano de Oriente y la India.

Otras cuatro obras de Kosmas de las que hay noticia se han perdido: la cosmografía ya mencionada, un tratado de astronomía y sendos comentarios sobre los Cánticos y los Salmos.

Peculiaridades de la obra

Topographia Cristiana es una obra altamente representativa de mediados del siglo VI: se ocupa del comercio⁶, la diplomacia y las actividades misioneras en aquella época. El monje supuestamente nestoriano⁷, bastante fiable e interesante, describe el Sinaí, las regiones costeras del Mar Rojo, África oriental, Persia... su obra es una mezcla de manual de viajes y de tratado teológico, en el que intenta demostrar entre otras cosas, que, según la Biblia, es errónea la representación pagana de la figura esférica de la tierra: la tierra es plana y los cielos forman una tapa curva sobre una “caja”, una especie de cofre o baúl antiguo⁸.

El trabajo contiene una descripción del universo y una descripción de esas regiones que él había visitado, o de las que había recogido información. Según Kosmas el mundo es una estructura rectangular en dos secciones, su longitud es mucho mayor que su anchu-

⁵ Según Kosmas, los barcos que partían de Adulis, principal ciudad portuaria de Axum, viajaban por el golfo Pérsico y por el este hasta Indonesia.

⁶ Anotando el hecho, constatado por la arqueología en India y China, que el *nomisma* (o *solidus aureus*, de 4 grs., estable hasta el siglo XI), la moneda de oro bizantina, era de alcance mundial: “Todas las naciones, de un extremo al otro de la Tierra realizan su comercio con dinero romano; este dinero es apreciado por todos los hombres, cualquiera que sea el reino a que pertenezcan, porque en ningún otro país del mundo existe moneda semejante”. Pone como ejemplo la impresión producida por el *nomisma* en el rey de Sri Lanka, con motivo de la presencia de un comerciante griego llamado Sópatros.

⁷ Se les llama “asirios” hoy a los seguidores de Nestorio, cuya doctrina fue condenada por el Concilio de Éfeso en 431. Los nestorianos rechazan la doctrina que afirma que Jesucristo es una única hipóstasis (persona) divina y que, en consecuencia, su madre, María, debería llamarse “Madre de Dios”. Los nestorianos, guiados por la exégesis de Teodoro de Mopsuestia, insisten en el carácter distintivo de la divinidad y humanidad de Jesús. Esto los ha hecho ser acusados de creer, que Cristo era dos personas distintas: el Hijo de Dios y el hijo de María. Su historia como grupo importante separado se da cuando muchos de ellos emigraron a Persia en el año 489, para escapar de las persecuciones que se llevaban a cabo en el Imperio romano; su centro intelectual fue la escuela que fundaron en Nisibis, creando además obispados en Arabia y la India bajo la dirección de los patriarcas de Seleucia-Ctesifonte. Perseguidos de vez en cuando por los persas seguidores del zoroastrismo, desde el comienzo de la expansión del Islam en el siglo VII gracias a un extraordinario esfuerzo misionero, se instauraron comunidades nestorianas en Asia central, Mongolia y China en un impulso que duró hasta el siglo XIV.

⁸ Esta idea de mundo como mesa adosada con cielo sostenido por los pilares de las montañas es típico de sociedades tribales.

ra, y se corresponden en su forma y proporciones al Tabernáculo del Antiguo Testamento. La base está formada por la superficie de la tierra a cuyo alrededor están los flujos del océano; al otro lado del océano queda un desconocido continente del cual se levantan las paredes que soportan el firmamento por encima. Las estrellas son llevadas por los ángeles en un círculo alrededor del firmamento. Sobre el firmamento surge una bóveda que separa el cielo bendito del mundo de abajo. La teoría de que hay un antípoda, dice Kosmas, es una doctrina que rechaza. La tierra se eleva hacia el norte y acaba en una forma de cono montañés detrás del que el sol continúa sus vagabundeos durante la noche; la cual es larga o corta conforme a que la posición del sol esté cercano a la base o a la cúspide de la montaña.

Para Kosmas la tierra plana tiene una forma de un paralelogramo, donde los largos lados son el doble de los otros; sobre sus lados se elevan altas murallas que se reúnen para formar una vuelta (bóveda), el cielo constituye la cúpula de este edificio. Al fondo de esta suerte de cofre, la mesa oblonga que forma la tierra se divide en 3 partes: la tierra habitable que ocupa el centro, el océano que de todas partes circunda esta tierra y escotado profundamente por 4 golfos, por último otro continente donde los humanos no pueden penetrar, pero que estaba habitado antes del Diluvio y sobre el cual se apoyan las murallas del cielo. Al norte se halla una alta montaña, alrededor de la cual el Sol, la Luna y los astros hacen sus revoluciones⁹.

Al lado de este sistema largamente probado “por las demostraciones sacadas de las Divinas Escrituras, y lo cual no está permitido a los cristianos, dice Kosmas, de revocar la verdad en duda”¹⁰, la obra contiene un XI libro una muy curiosa descripción de la isla

⁹ El Edén está fuera.

¹⁰ Ptolomeo en su *Obra Magna (al-Majisti, Almagesto)*, planteó una teoría geométrica para explicar matemáticamente los movimientos (de oeste a este) y posiciones aparentes de los planetas, el Sol y la Luna contra un fondo de estrellas inmóviles (el astro más cercano a la Tierra es la Luna y según nos vamos alejando, están Mercurio, Venus y el Sol casi en línea recta, seguidos sucesivamente por Marte, Júpiter, Saturno y las llamadas estrellas inmóviles). En este esquema se acepta la general teoría de que la tierra no se mueve y que estaba en el centro del universo; por influencias de la filosofía se consideraba que los planetas y las estrellas se movían con movimiento uniforme en órbitas perfectamente circulares. La teoría de Ptolomeo fue ampliada y revisada en múltiples ocasiones. Se trataba de solucionar sus problemas, como los aparentes movimientos de retroceso de los planetas y las variaciones aparentes de tamaño o brillo de la Luna y de los planetas. Como luego criticará Kosmas, Ptolomeo consideraba que todo planeta gira en pequeñas órbitas circulares (los epiciclos) cuyos centros a su vez giran alrededor de círculos mayores que tienen como centro la tierra. Más tarde los astrónomos fueron añadiendo nuevas “esferas” sobre la esfera terrestre, añadidas a las que los planetas señalan con sus órbitas: surge una novena esfera (la que causa la precesión de los equinoccios). Se le llamó eclíptica al círculo máximo de la supuesta trayectoria solar anual, y ésta estaba dividida en 12 arcos de 30°, llamados signos del zodiaco, a los que se les da el nombre de las constelaciones por las que pasa.

de Trapobane (Sri Lanka), y en el XII libro un documento epigráfico transcrito por Kosmas e interesante para la historia de la geografía, la inscripción de Adulis

Este esfuerzo curioso por armonizar una exégesis Bíblica infantil con los fenómenos ordinarios y las opiniones actuales del tiempo es por lo menos superior a las hipótesis geográficas extraordinarias de ese día. Aparte del hecho que las teorías de Kosmas no ejercieron influencia, ellas no son de importancia suficiente para afectar el valor genuino de varias porciones de la *Topographia*. El valor de estos restos de los pasajes es la escrupulosidad metódica del comerciante simple, como él se ve, por ejemplo, en la copia cuidadosa de la Inscripción llamada de Adulis (*Monumentum Adulitanum*) que sólo se ha conservado el epígrafe griego gracias a la copia de Kosmas. Éste, con la ayuda de su compañero de viaje, Menas, tomó una copia de él en 522 para el gobernador del rey Elesbaan cristiano de Abisinia, reteniendo una réplica para él. De importancia igual es la información que él coleccionó acerca de Zanzíbar y el Océano Indico y lo que él aprendió acerca del comercio de Abisinia con el interior de África y de Egipto con el Este. La parte mejor conocida y más famosa de la *Topographia* es la descripción, en el noveno libro, de Sri Lanka y de las plantas y animales de India. El trabajo también da muy valiosa información acerca de la extensión de Cristiandad por su época. El manuscrito Vaticano de la *Topographia* posee mapas explicativos y bocetos, hechos por el propio Kosmas o preparados bajo su dirección; ellos son de gran valor, como los primeros esfuerzos de geografía de la patrística.

Manuscritos

La *Topografía cristiana* se ha conservado en dos copias manuscritas en griego, la de la Biblioteca Laurenciana de Florencia (*Plut.* 9, cod. 28) y la de la Biblioteca Vaticana (*Vat.* 699), en Roma. Existe un tercero en el Sinaí (Santa Catalina). Todos están ilustrados con figuras que explican el sistema, enriquecidos con nombradas miniaturas, que, a pesar de que los manuscritos, en efecto, son del siglo IX, aquellas miniaturas parecen haber sido copiadas de un original del tiempo de Justiniano; por sus reminiscencias, composición, ejecución, evocan los viejos mosaicos justinianeos.

A partir del siglo XVIII se hicieron varias ediciones de la obra, acompañadas de traducciones al latín, al francés y al inglés¹¹.

Bibliografía

Beck, H.G. *Kirche und Theologische Literatur im Byzantinischen Reich*, Munich, 1959.

Brown, L.I.A., *The Story Of Maps*, Dover Publications, 1980.

Cameron, A. *Continuity and Changes in sixth Century Byzantium*, London, 1981.

Gelzer, H., *Kosmas der Indienfahrer in Jahrbuch Protestantische Theologie*, Leipzig, 1883.

Harley, J.B. y Woodward, D., (ed.), *The History Of Cartography*, Vol. I. The University Chicago Press, 1987.

Ivanka, E., *Hellenisches und Christliches im frühbyzantinischen Geistesleben*, Wien, Herder, 1948.

Kretschmer, K., *Die Physische Erdkunde Im Christlichen Mittelalter*, Wien, 1889

Krumbacher, K., *Geschichte Der Byzantinischen Litt.*, München, 1897.

Marinelli, G., *La Geografia e i Padri della Chiesa*, Roma, 1883.

McCrinkle, J.W. *The Christian Topography of Kosmas, an Egyptian Monk*. Burt Franklin: New York, 1887.

McCrinkle, J.W., *The Christian Topography Of Kosmas, An Egyptian Monk*, Hakluyt Society, Series I, Vol . 98, 1897.

Strzygowski, J., *Der Bilderkreis Des Griech. Phnysiologus, Des Kosmas Indicopleustes, Etc.*, In Byzantinisches Archiv., Leipzig, 1899.

Winstedt, E.O. *The Christian Topography Of Kosmas Indicopleustes*. The University Press: Cambridge, 1909.

Wolska, Wanda. *La Topographie Chrétienne de Kosmas Indicopleustes: théologie et science au VI^e siècle*. Presses Universitaires de France: Paris, 1962.

Prof. Rodrigo Fernández Del Río

¹¹ Isaac Vossius, Emeric Bigot, y Melchisédech Thévenot hicieron el trabajo conocido de una manera fragmentaria publicando extractos de él. La primera edición completa y crítica, acompañada por una traducción latina, se emitió por Bernard de Montfaucon en su "Collectio nova patrum et scriptorum graecorum (París, 1707), II, 113-345. La "Topografía" también fue impresa por Galandi en su "Bibliotheca veterum patrum" (Venecia, 1776), y en Migne, P.G. (París, 1864), LXXXVIII, 51-476. Una traducción francesa de las partes más importantes se encuentra en Charton, "Voyageurs anciens et modernes" (París, 1855); una traducción inglesa completa, con las notas y una introducción crítica, se emitió para la Sociedad de Hakluyt por J. W. McCrinkle (Londres, 1897).

PRÓLOGO

Nuestro trabajo se inscribe dentro de un proyecto de traducción de fuentes dirigido por el profesor Julio López Saco y financiado por el CDCH, organismo de la Universidad Central de Venezuela. Los traductores, Fulvio Scarcia y Leonardo La Rosa han trabajado no sobre el original griego, sino sobre una traducción inglesa completa, con sus notas y su introducción, realizada por J. W. McCrindle para la Sociedad Hakluyt (London, 1897). En este sentido éste es un trabajo pionero, pues no conocemos traducción alguna al castellano de esta obra.

Por lo que respecta a Kosmas, hay que señalar que la fuente que utiliza para citar cuando se refiere a las sagradas escrituras es la de los *Septuaginta* (*LXX*), la traducción griega del Antiguo Testamento hebreo realizada en Alejandría, en tiempos de los Lágidas (Ptolomeo Filadelfo en concreto) y que la leyenda atribuye a unos 70 o 72 traductores. La Torá o Pentateuco debió traducirse por esa época. Lo cierto es que el Septuaginta se convirtió en parte de la Biblia de la Iglesia primitiva.

Por nuestra parte hemos utilizado para realizar el cotejo y facilitar la comprensión del texto, la Biblia en la versión de Casiodoro de la Reina y Cipriano de Valera.

Prof. Rodrigo Fernández Del Río

LIBRO I de KOSMAS, MONJE

Contra aquellos, quienes mientras desean profesar el cristianismo, piensan y se imaginan como paganos que el cielo es esférico.

Debido a que muchos ardientemente desean el verdadero conocimiento y son amantes de la verdadera Luz, y seriamente se esfuerzan para convertirse en compañeros de los Santos en la edad por venir en el futuro, quienes respetan al Viejo y al Nuevo Testamento como verdadera escritura Divina, quienes son obedientes a Moisés y al Cristo, quienes sigan hasta el final los principios que han adoptado, quienes reconocen que el mundo fue producido por Dios de la mera Nada y quienes creen que existe una resurrección de los hombres y un Juicio, y que los justos heredaran el Reino de los Cielos; todos estos cuidadosamente y a cabalidad, examinan las Divinas Escrituras para ver si en Moisés, quien escribió acerca de la Creación, y en los otros Profetas están presentes descripciones de los lugares y formas de toda la Creación, entre las que está indicada también la posición del Reino de los Cielos, que el Señor Cristo prometió Dios dará a los hombres justos. Y cuando encuentren que el Viejo y el Nuevo Testamento están en mutua armonía, ellos lo aceptarán y lo asumirán en ellos firme e inamoviblemente, y en nada confundidos por sus adversarios. Pero aquellos que por otra parte juegan una mala pasada a la sabiduría de este mundo, y se confían que por el razonamiento escolástico pueden llegar a entender sus formas y posiciones y se tragan completamente todas las Divinas Escrituras como una masa de fábulas, estigmatizando Moisés y los Profetas, el Señor Cristo y los Apóstoles como charlatanes ociosos y dados a inútiles delirios; mientras con aires arrogantes como si por mucho ellos superaran en sabiduría al resto de la humanidad, ellos atribuyen a los Cielos una forma esférica y un movimiento circular, y a través de métodos geométricos y cálculos aplicados a los Cuerpos Celestiales, así como por el abuso de palabras y por medio de artes mundanas, se esfuerzan por alcanzar las formas y posiciones del mundo por medio de eclipses solares y lunares y llevando a otros a errar mientras ellos mismos están en un error, sosteniendo que tales fenómenos no se pueden presentar por sí mismos si la forma [del mundo] no es otra sino esférica. Pero por lo que concierne a estos asuntos no entraremos en ninguna discusión en este

momento, ya que esas personas debaten suficientemente unas contra otras. Pero aquellos que desean profesar el Cristianismo al tiempo que desean engalanarse con los principios, con la sabiduría y la diversidad de errores de este mundo y contienden que una cosa y la otra debe de ser aceptadas, parecen no ser diferentes de una sombra que existe mientras el cuerpo que se interpone -y de la cual es proyectada- se encuentra en la luz, pero no puede existir cuando tal cuerpo no se encuentra en la luz, no, es hasta borrada por la luz cuando el cuerpo es iluminado completamente.

Es en contra de tales hombres que son dirigidas mis palabras, porque las divinas escrituras los denuncian, tal como antiguamente denunciaron a los extranjeros que estaban de paso en Samaria, porque ellos temieron a Dios y quemaron incienso y efectuaron adoración en los lugares más altos. Si uno llamara a esos hombres “de doble cara” no estaría equivocado, porque, mira tú, ellos desean estar con nosotros y al mismo tiempo con aquellos que están contra nosotros, haciendo así vacía la renuncia a Satanás, a quien ya renunciaron con el bautismo, regresando otra vez a él. Ahora, tales hombres no pueden estar de ninguna manera con nosotros, ellos ocupan una posición intermedia, como casas vacías erigidas alto en el aire, sin tener fundaciones abajo en la tierra o cualquier cosa que desde arriba las sostenga.

Por lo tanto mientras apenas han escasamente llegado a ellos sus principios, ellos se dan a destruirlos; y antes todavía de destruirlos, ellos demuestran que su fin no se ha cumplido, mientras no se paran firmemente ni en un lado ni en el otro, sino más bien riéndose de todos y ellos mismos son objeto de burla por todos. En primer lugar entonces, argumentando con ellos acerca de la forma esférica, les demostramos que esta forma no era posible y que era de hecho bastante inconsistente con la naturaleza de las cosas. Algunos de ellos sostienen que el Cielo es un cuerpo consistente de cuatro elementos, pero algunos otros luego arrogantemente lo reconstruyen con un quinto nuevo elemento adicional, a pesar de que formalmente su constitución esencial comprenda sólo cuatro elementos, porque ellos vieron de una sola mirada que el Cielo no podría girar si estuviera compuesto por éstos. Pero aquí en este punto ellos se encuentran otra vez ciegos, incluso cuando piensan que aquellos que están dotados de vista aguda no ven. Dado que el Cielo es visto de distintos y diversos colores de donde el poder de producir calor y frío parece inherente a ellos, dicen que los ojos de todos se engañan por razón de la inmensa distancia. Bien, entonces dejemos que alguno de ellos que así lo desee venga hacia nosotros a decirnos: ¿Porqué las estrellas, las cuales de acuerdo a usted están fijas en una

esfera inmóvil, no parecen diferir en color y tamaño, a pesar que sus distancias desde nosotros se ven desiguales, si el centro de la tierra es el punto desde el cual nuestros ojos se dirigen a ellas? ¿Y cómo es que muchas de esas estrellas fijas son iguales y parecidas al planeta que llamamos Marte, al que una esfera más baja se le ha asignado, y cómo del mismo modo no vemos algunas de ellas parecerse a Júpiter? Pero además ni siquiera vemos el mismo cielo de igual color, por lo que si se nos preguntara ¿de dónde podemos conjeturar que la nubosidad que ustedes han llamado la galaxia [la vía láctea] y que la han designado de ese modo simplemente por la diferencia de sus colores, han derivado su peculiar apariencia, mientras que la superficie en la cual el rayo de visión visualiza es uniforme? Y si yo replicara que éstas eran pruebas de la composición y la mezcla de diferentes elementos, nadie, tengo entendido, se atrevería a contradecirme a pesar de que fuera un amante de la falsedad y mucho menos si fuera uno de esos quienes siempre asignan el primer puesto a la verdad. Ahora bien, si el Cielo está constituido no de un solo elemento, dotado con un movimiento circular propio, sino de una mezcla de cuatro elementos, entonces no podría rotar bien. Por ello se ha sido dicho que debería moverse o bien hacia abajo si los elementos pesados son preponderantes o bien sería llevado hacia arriba si los opuestos, los elementos más ligeros, prevalecieran; o estaría estacionario cuando ningún elemento fuera preponderante. Esto es ciertamente obvio para todos. De hecho nadie admitiría que ha visto el cielo moverse o bien hacia arriba o bien hacia abajo. Hay entonces que admitir que está firmemente fijado. Pero preguntarían: ¿De dónde provienen estos movimientos que difieren del resto, en un elemento que es simple y sin cualidades? De hecho dicen, y no sin razón, que esos cuerpos que llaman planetas rotan en oposición al universo y si, del mismo modo dicen, que sus revoluciones se cumplen en un tiempo específico, que el Creador ha fijado, es evidente que ellos siquiera niegan que los planetas avanzan desde el Este.

Entonces encontrándose en un laberinto de perplejas dudas, como usualmente sucede a aquellos quienes se alejan de la verdad, ellos dicen, como no han encontrado ningún escape, que las estrellas retroceden y pausan. Pero díganme ustedes, almas ingeniosas en amarrar y desatar nudos, si por su propia naturaleza tienen movimiento, ¿cómo es posible que permanezcan inmóviles? Nada que pueda frustrarlos entra como un elemento en su constitución natural. Y díganme esto además, ¿cuál es la fuerza o la necesidad que impone el movimiento opuesto? Y aquí no venga alguien a decir que se trata de un efecto óptico; ya que no es una pequeña distancia que ellas avanzan, ya que son a me-

nudo observadas mientras cambian de posición de un signo del zodiaco que se encuentra atrás a uno que se encuentra delante. ¿Pero qué debemos decir de nuestros adversarios cuando pasando de las operaciones de las estrellas en sí mismas, alcanzan el clímax de lo absurdo, siendo inconscientes que ellos mismos se paran inmóviles o se mueven hacia atrás y no son nada más que un piadoso grupo de pillos buenos para nada? Ahora cualquiera podría decir que la estrella vista previamente en Aries, pero que en el presente aparece en Piscis, no se encontraba en la casa de Marte sino en aquella de Júpiter y que efectúa *movimientos*, no como aquellos que ellos farfullan, cuando se encuentra en Aries, sino aquellos que ellos le atribuyen cuando transita a través de Piscis. Pero si ellos no admiten el movimiento retrógrado *de los planetas*, el cual es aparente, ¿de dónde o hacia dónde proviene su curso en ambas direcciones? Ellos querrán tal vez en respuesta, asignar como la causa a aquellos epiciclos¹² invisibles, que ellos han asumido como vehículos en los cuales, tal como ellos insisten, los planetas son llevados adelante. Pero ellos no estarán en este caso mejor con esta invención, ya que nosotros preguntaremos: ¿Porque tienen la necesidad de vehículos? ¿Es porque son incapaces de movimiento? Y entonces, si es así ¿porque deberían asegurar que son animados y eso inclusive con almas más que por costumbre divinas? ¿O es que son capaces? La mismísima idea es incluso descabellada, ridícula. ¿Y porque no tienen la luna y el sol sus propios epiciclos? ¿Es que ellos no son dignos como para ser tomados en cuenta dada su inferioridad? Pero esto no puede ser dicho por hombres con sus sentidos sobrios. ¿Fue entonces por la escasez de material adecuado, que el Creador no pudo construir vehículos para ellos? Que caiga sobre su propia cabeza el peso de tal blasfemia.

Cesen ustedes sabihondos de despotricar absurdos sin sentidos y aprendan, de una vez, aún tarde, a seguir los divinos oráculos y no sus propias suposiciones infundadas. Porque, díganos, ¿cómo ustedes piensan que las estrellas fijas se mueven en direcciones opuestas al universo? ¿Es tal movimiento sólo de ellas o es aquel de la esfera en la que están colocadas? Entonces si es de ellas ¿cómo atraviesan órbitas desiguales en tiempos iguales? ¿Y a qué se debe que ninguna de las estrellas en la galaxia se ha salido de ella o ninguna de aquellas afuera de ella se han visto más cerca o dentro de ella?

¹² Los epiciclos de Claudio Ptolomeo. Para explicar los diversos movimientos de los planetas, el sistema de Tolomeo los describía formando pequeñas órbitas circulares, los centros de los cuales giraban alrededor de la Tierra en órbitas circulares llamadas “deferentes”. El movimiento de todas las esferas se produce de oeste a este.

Pero si uno dijera que es la esfera la que se mueve en dirección opuesta entonces se encontraría que al mismo tiempo se mueve opuesta a sí misma. Pero ¿quién puede imaginar una absurdidad más grande que esa? Sin embargo ellos hacen todo lo que pueden para evitar que alguien los supere en su descaro o, mejor déjenme decir, impiedad, ya que ellos no se ruborizan al afirmar que existen personas quienes viven debajo de la superficie de la tierra. Por lo que entonces podría uno preguntarles a ellos y decir: ¿Es el sol sin propósito llevado debajo de la tierra? Estas personas absurdas en la emoción del momento, sin pensar, responden que la gente en las Antípodas están allí ¡hombres llevando sus cabezas al revés y ríos que tiene una posición opuesta a los ríos de aquí! Así toman en disposición el voltear todo al revés en lugar de seguir las doctrinas de la verdad en las que no hay vanos sofismas, sino que son llanas y fáciles y llenas de deidad, mientras ellas procuran la salvación para aquellos quienes reverentemente las consultan.

Pero ustedes podrán eficientemente reprenderlos si dicen: ¿Por qué esa esfera de ustedes no da vueltas desde el Norte hacia el Sur o desde cualquier otro punto cardinal hacia su opuesto? Y no me digan en contestación que eso parecía mejor al Creador del mundo por mí [...]. Pero cómo pueden ustedes considerar que hablan consistentemente con la naturaleza de las cosas al suponer que todo el cielo está en movimiento y describe un círculo, sin también suponer que afuera de ello hay otro espacio o cuerpo aún imaginario. Ya que es imposible que alguna cosa pueda alejarse de los cuatro elementos, sino que tiene que moverse o en tierra, o en agua, o en aire o en fuego, bien sea que se transfiera de lugar a lugar al infinito o bien sea esté siempre dando vueltas en el mismo lugar. Pero si el cielo, mientras da vueltas, pasa al infinito del espacio, tenemos que suponer que mas allá de él hay una tierra infinita dentro de la que da vueltas, cuando silenciosamente se aleja de lo que está detrás de ella; pero si la esfera, no se encuentra en ninguno de los otros tres supuestos elementos, adaptada para rolar y rotar; no, al ser lanzada dentro cualquiera de ellos, un ruido silbante se presentará en la transición. Pero si nuevamente rota y rueda siempre en el mismo punto sin moverse de lugar a lugar entonces debe ser sostenida por soportes como un torno rotante o un globo artificial, o sobre un eje como una máquina o carreta. Y si es así una vez más debemos preguntar ¿a través de qué los soportes y ejes son ellos mismos sostenidos? y así en adelante *ad infinitum*. Y díganme, oremos, como debemos suponer que el eje pasa a través del medio de la tierra y de qué material consiste.

Cuando estos problemas entonces concernientes a la naturaleza de las cosas son discutidos, allí queda la conclusión como dijimos antes, que el cielo es fijo y no da vueltas. Pero aun suponiendo que la tierra se encuentra en el medio del universo como su centro, ustedes inmediatamente darán por desechada su propia teoría cuando repitan que el medio está abajo, ya que es imposible que la misma cosa pueda al mismo tiempo estar en el medio y abajo ya que el medio es el medio entre arriba y abajo o entre izquierda y derecha, o entre delante y atrás. ¿Por qué entonces ustedes, cuando están circundados por las dificultades, emiten absurdidades contrarias a la naturaleza y opuestas a la Escritura? Estando en terror dejen que cualquiera los enfrente haciendo esta pregunta: ¿Cómo puede este innumerable peso de la tierra ser sostenido en el aire y no caer? Ustedes han inventado cantidades de historias que no son verdad y son extrañas y volteando el orden de las cosas, salen con que el medio está abajo, de modo que cualquiera puede suponer que en lugar de tierra, el fuego está en el medio, entonces dirán que el medio está arriba en lugar de abajo viendo que la tendencia del fuego es ir hacia arriba. Para mí por lo tanto ellos parecen subvertir lo primero en razón de lo segundo y lo segundo en razón de lo primero. Pero si ellos dicen que el aire, porque rodea a la tierra por igual por todos lados es empujada hacia adelante por el universo y que la tierra se queda inmóvil y no se inclina ni para un lado ni para el otro, porque los hombres y los animales irracionales que viven en la tierra o que vuelan en el aire no se mueven con ella, mientras todos ellos hieren (hienden) el aire caminando o volando a través de él, yendo hacia arriba. Y no sólo es incapaz de resistirlos ni siquiera puede sostener el peso de las cosas inanimadas más ligeras, tales como la pluma más corta y la más pequeña de las pajas, pero todos ellos lo cortan, es talmente tenue y sutil, y ellos lo sacan de acuerdo a la fuerza con que son propulsadas. Cómo entonces podemos recibir tales falsas teorías.

Pero si uno quisiera revisar mas elaboradamente el asunto de los Antípodas encontraría fácilmente que son viejas fábulas de mujeres. Si dos hombres en lugares opuestos ponen la suela de sus zapatos uno contra otro, aunque escojan estar en la tierra, en el agua, aire o fuego o en cualquier otro cuerpo, ¿cómo se podría conseguir a los dos parados derechos? Uno sería encontrado en su posición natural parado y el otro, contrario a la naturaleza, con la cabeza hacia abajo. Tales nociones se oponen a la razón y son ajenas a nuestra naturaleza y condición. Y como además, cuando llueve sobre ambos, es posible decir que la lluvia cae sobre los dos y no que cae hacia abajo sobre el uno o que cae hacia arriba sobre el otro, o que llueve hacia ellos o contra ellos o lejos de ellos. Pero el

considerar que hay Antípodas nos obliga a pensar también que la lluvia cae sobre ellos en una posición opuesta a la nuestra y cualquiera podrá con una buena razón, reírse de estas teorías ridículas, las cuales establecen cuatro principios incongruentes, ajustados enfermizamente, y contrarios a la naturaleza.

Y si uno examinara ese otro sofisma de ellos, ese que la tierra está inflada con aire y que los terremotos suceden cuando el aire reprimido sacude a la tierra violentamente, se sorprendería de la impostura y contradicción de sus declaraciones. Si la tierra cuando es presionada uniforme por el aire se para sin sacudirse y sin temblar entonces cuando inflada debe estar todo lo más pesada en ese cuadrante y se inclina a un lado, siguiendo el ejemplo de un hombre como ellos aluden. No sólo un hombre se sacude y estremece cuando es atacado por flatulencias sino también se estremece cuando es invadido por el terror y cuando superado esto con vino, y pellizcado con el frío, y cuando su sangre hierve por la rabia, y cuando es viejo e imbécil; pero cuando sucumbe bajo los efectos de flatulencias eso resulta en la muerte. ¿Por qué entonces no lo hace también la tierra la cual de acuerdo a ellos está inflada con aire, no colapsa y pierde su propio lugar? ¿Y porqué de nuevo ellos siguen diciendo que Egipto, dado que su suelo es poroso y sus grietas permiten al aire escapar sin choques violentos, no está sujeta a los terremotos, mientras que de hecho los terremotos han ocurrido frecuentemente en ese país y tan violentos como para tumbar ciudades y aplanarlas hasta el piso: y no sólo eso sino incluso en los tiempos de los griegos¹³, cuando Alejandro, Seleuco, Antíoco y Tolomeo mandaron y reinaron, ellos recurrieron a la asistencia de filósofos -Aristóteles y sus iguales- y frecuentemente dieron ejemplos prácticos de sus consejos? Y cuando Antioquia venía siendo fundada por Seleuco y Antíoco, ¿cómo fue que los filósofos no estuvieron en capacidad de señalar que el país no estaba exento de riesgos de terremotos, sino por lo contrario expuesto a su frecuente visita? Y esto lo decimos porque hemos visto que esta ciudad ha sido repetidamente derrumbada por terremotos; y no solo Antioquia sino también Corinto, la cual cerró en sus manos¹⁴ a la multitud de filósofos.

¹³ La palabra *helenos* se utilizaba para designar a los griegos paganos o seguidores de la vieja cultura clásica, frente al *cristiano*, fuese griego en sentido cultural o geográfico o no. Kosmas, si era originario de Alejandría es posible que fuese de estirpe griega, o al menos su nombre es griego... este tipo de rechazo a la cultura helénica que se trasluce en sus escritos lo coloca, sin embargo, en la órbita de ese mundo sirio-egipcio –cuando no iranio- con su cultura autónoma renaciente y que ve con rechazo la cultura helénica. El propio problema del monofisismo en esos países es revelador en este aspecto y aunque Kosmas es aparentemente nestoriano, también es revelador esto en cuanto a su actitud.

¹⁴ *Le cerró la boca*, anotación del traductor inglés.

Pero si nos preocupamos por examinar todavía otra de sus opiniones -esa que ellos dicen y tratan de probar con ilustraciones- que la lluvia es producida por el vapor atraído por el calor en la atmósfera del mismo modo, dicen ellos, tal como el baño atrae vapor del calor y lo deja caer en gotas; y justo como un taza de cristal atrae humedad por efecto del fuego, del mismo modo el sol atrae vapor, y en el transcurso del tiempo lo deja caer en gotas por lo que se produce la lluvia. Uno no puede sino maravillarse de tanta sabiduría como ésta, que se impone por su preciosidad sobre la multitud. Y dado que el baño atrae su calor no desde arriba sino desde abajo ¿cómo se puede decir que lo crea y no más bien que lo empuja? Por lo tanto, también en el caso de un caldero: él recibe su calor no desde arriba sino desde abajo y en los dos casos el vapor es empujado hacia arriba por el calor, y en el rebote, debido en un caso al techo y en otro a la tapa, cae en gotas. Es similar al caso de la taza de cristal, este instrumento, el cual no obliga la naturaleza y chupa la humedad, no la habría nunca chupado toda, ni siquiera si el fuego se hubiese aplicado diez mil veces encima. Pero más allá, cuando uno empuja un madero húmedo en el fuego, la humedad es a tal grado empujada por el calor que ambos, humedad y humo, son expulsados por el otro lado del madero. Y cuando uno ha encendido un fuego sobre el piso y ve la humedad de los maderos transportada hacia arriba por el humo, no producida por lo que está arriba sino empujada hacia arriba por el calor del fuego. No, aún más, si uno lava una ropa y la esparce por el piso, y si, cuando ha sido secada por el sol, se la levanta, uno va a encontrar humedad que ha sido expulsada de ella por el calor, impresa en el piso con la misma forma de la ropa. Del mismo modo si uno coloca un pedazo caliente de carne en una parrilla, uno verá la humedad descargarse en ambas direcciones, hacia arriba y hacia abajo, estando el calor en el medio, desde arriba uno ve al vapor remontarse hacia arriba, y abajo uno ve la parrilla mojada con humedad en la que la carne ha impreso su propia forma; de donde parece que el calor no hala hacia arriba, tal como estos sabios nos dicen, sino empuja hacia arriba.

Pero cuando proponemos una nueva pregunta a ellos: ¿Por qué es que en Tebaida, donde el piso es secado por el calor, la humedad no es atraída y convertida en lluvia por esa tierra? Ellos se defienden diciendo que es el calor moderado y no el excesivo el que causa la atracción. A esto debemos dar una respuesta sumaria: ¿Y cómo sucede eso, debemos preguntar, si más abajo de Tebaida, en Etiopia, donde el calor es mucho más alto, hay frecuentes y copiosas caídas de lluvia? ¿Y cómo pueden decir ellos, esos muchos y encumbrados hombres sabios, que el sol tiene el poder de atraer hacia arriba y

sostienen también muy confiados que en el curso de su revolución se calienta por la fricción, mientras ellos no consideran la hipótesis de que el calor está en él por naturaleza?. Pero más aún: cuando ellos aceptan que el aire es húmedo y caliente, ¿qué necesidad tienen esos sabihondos de recurrir a sofismas y decir que la humedad es atraída desde algún otro lugar, cuando arriba, encima, ellos tienen el calor y la humedad en el mismo punto? Pero si uno debiera preguntarles acerca de un elemento en particular, tal como es en sí mismo, eso es decir, convendría preguntarles a ellos el enseñar su cualidad distintiva, [entonces] ellos inmediatamente se encontrarían perdidos, y atribuirían dos cualidades a un solo elemento y dirían: la tierra es *seca y fría*; el agua, *fría y húmeda*; el aire, *húmedo y cálido*; el fuego, *cálido y seco*; de modo que estando cercados por las dificultades, ellos asignan ocho cualidades a los cuatro elementos. Pero a veces ellos dicen que todas las cualidades existen en cada elemento. Una vez más por lo tanto, ellos contradicen sus propias palabras atribuyendo no cuatro, sino sólo dos cualidades a cada uno de los cuatro elementos. Me maravillo por consiguiente de esos excelentes hombres cuando ellos atribuyen al agua *frialdad y humedad*, y al aire *humedad y calor*. ¿Cómo dicen ellos que el agua que es, *fría y húmeda*, se congela y se convierte en hielo en el invierno? ¿De dónde viene que el extremo frío se convierte en hielo? Si ellos dirán que la partida del sol produce este efecto naturalmente, ¿por qué no produce el mismo efecto en el aire que es naturalmente *caliente*, y al mismo tiempo *húmedo*, pero se hace por el contrario extremadamente *frío*? ¿Y cómo hace el *frío* en sí mismo -esto es, agua- y no hace aire -esto es *la humedad*- congelarse, pero por el contrario, es el primero que hace a la segunda congelarse tal como lo vemos? Ahora, aunque a pesar de que tengo muchas otras cosas que decir acerca de esta cuestión y de los ejemplos que ellos erróneamente aducen en favor de su punto de vista, me contengo ya que me siento avergonzado por las tonterías dichas por ellos y considero lo que se ha dicho sobre este tema como suficiente.

Hay sin embargo otro sofisma sostenido por estos hombres sabios, el cual estoy especialmente ansioso de tratar y procederé inmediatamente a discutir. Dicen que el cielo, que ellos llaman un cuerpo, contiene el mundo entero, y mantienen valientemente que exterior a él nada existe; y todavía definen a los ángeles, a los demonios y a las almas, que son parte del mundo, como no circunscritos, ni conteniendo el Cielo, ni contenidos por el Cielo, no entendiendo lo que dicen, ya que lo que ni contiene ni es contenido,

nunca, por ninguna posibilidad se ve entre las cosas que son.¹⁵ Y si entonces estas cosas son como dicen ellos, déjenlos decirnos con respecto a su propia alma si es o no es. Y si dicen que no es, entonces para su propia vergüenza y desgracia ellos asumen que ellos mismos no tienen alma. Pero si dicen que existe, déjenlos decirnos si está en ellos o no está en ellos. Si contestan que no está en ellos, su respuesta no es menos vergonzosa y tonta que antes. Pero si contestan que el alma está en ellos, debemos hacerles otra pregunta: ¿Por qué el cuerpo es circunscrito por el cielo, mientras que el alma no se circunscribe también? Y si, como dicen, ilumina el cuerpo sin ser circunscrita junto con él, la pregunta que se presenta es ¿dónde está cuando ilumina el cuerpo? puesto que es imposible que, siendo una cosa creada, no deba existir con las cosas creadas. Y si dicen que existe en alguna parte dentro del cielo, entonces está otra vez circunscrita por el cuerpo mismo del cielo, aunque fue representado por ellos como no circunscrita. Pero si hacen que exista fuera del cielo, ellos, en primer lugar, se contradicen a ellos mismos; y en segundo lugar, o estará en una parte del cielo y ocupará solo una parte pequeña de él, o estará en el todo el cielo en cuyo caso circunscribirá el cielo y será encontrada teniendo la forma de una sustancia corpórea; y ésta es una forma esférica abrazando y limitando la esfera. Pero si, otra vez, dicen que como siendo no circunscrita impregna todas las cosas, dentro y fuera, ambas, no se dejen cegar por el hecho, ya que se sesgan introduciendo el politeísmo e imaginando una igualdad con Dios. Ya que esta característica no pertenece a nadie excepto a la Deidad que no ha sido creada y que creó y formó el universo.

Por lo tanto, entonces, profesándose sabios, ellos se convierten en tontos, tal como dice el bendito Apóstol Pablo, habiendo cambiado la gloria de la Deidad no circunscrita para sus propias almas creadas, apropiándose así para ellos mismos la gloria debida a Dios. Ellos deben por lo tanto de cualquier modo ser evitados. Dijo el Apóstol, de esos volubles¹⁶, quienes mantienen una forma externa para la Deidad pero niegan el poder de ella.

¹⁵ Se refiere a los ángeles, demonios y almas, nota del traductor inglés.

¹⁶ Coloquialmente en Venezuela la palabra que quizá mejor definiría su actitud es *guabinosos*.

LIBRO II

Las teorías Cristianas concernientes a la forma y posición de todo el mundo; las pruebas de ello son tomadas de las Divinas Escrituras

Qué tanto aplazo la composición de mi trabajo en lo concerniente a la forma del mundo, a pesar de que otros hombres admirables así como tú mismo frecuentemente me urgen a acometerlo, tú lo sabes mejor que todos. Oh queridísimo, amante de Dios y de Cristo, Pánfilo, hombre merecedor de ese nombre, ya que todo hombre santo te ama... un residente temporal en la Jerusalén terrenal, pero enrolado entre el primer-nacido y los profetas, con quien cuando de antaño te conocía sólo por comunicados yo ya estaba entretejido por los lazos de la más cálida amistad; pero ahora he tenido la satisfacción de haberte visto cara a cara, cuando por la voluntad de Dios viniste en dirección nuestra, a la gran ciudad de Alejandro, y nunca cesaste de importunarnos acerca de este trabajo, aunque debilitados estábamos en cuerpo, afligidos con oftalmía y constipación de las entrañas, y por lo tanto sufriendo de constantes ataques de la enfermedad; mientras, aparte de eso, éramos deficientes en el aprendizaje escolar de los Paganos sin ningún conocimiento del arte de la retórica, ignorando como componer un discurso en un estilo fluido y embellecido, y estando ocupados además con los asuntos complicados de la vida diaria. No obstante tú cesaste el alboroto presionándonos para a componer un tratado acerca del Tabernáculo preparado por Moisés en el desierto, el cual era un tipo y copia de todo el mundo, como yo te expliqué personalmente a viva voz de una manera apresurada, no como comunicando opiniones y conjeturas de mi propia cosecha, pero que he aprendido de las divinas escrituras, y de viva voz de ese más divino (que) hombre y gran maestro Patricio¹⁷, quien cuando cumpliendo los votos de la ley Abrahámica,¹⁸ salió de Caldea con su discípulo Tomás de Edesa, un hombre santo que lo siguió donde sea que fuese, pero por la voluntad de Dios fue sacado de esta vida en Bizancio. Patricio propagó la doctrina de la santa religión y verdadera ciencia, y ha sido ahora por la gracia de Dios

¹⁷ Mar-Abbas para los sirios.

¹⁸ Abraham de Cascar, vivió a fines del siglo V retirado como eremita en el desierto de Scete, en una cueva del monte Izla. Este desierto era el más apartado, a la entrada del desierto de Libia y allí se había hecho famoso Macario *el grande* o *el egipcio*. Abraham fundó una orden nestoriana monástica.

elevado al excelso trono episcopal de toda Persia, habiendo sido asignado al oficio de Obispo Católico de ese País.

Estando entonces grandiosamente perplejo acerca de esta empresa, a cuenta más especialmente de aquellos quienes se deleitan en la censura, cuyas lenguas son elocuentes en la calumnia, y quienes siempre encuentran abundancia de material para sus burlas y abucheos, yo me encojo de hombros con más que ordinaria vacilación de dirigirme al trabajo. Pero tú de nuevo me presionaste a proceder con él, cargándome con condenación sobre condenación si me rehusaba, y asegurándome que el trabajo sería útil para la guía de vida y para el estudio y entendimiento de las divinas doctrinas, así como para una refutación de las preconcepciones Griegas; mientras voy demostrando todo el propósito que la divina escritura tiene con respecto al estado futuro, como es más mordazmente afirmado por el Apóstol cuando dice: *Sabemos que si la casa terrenal de este nuestro Tabernáculo fuera disuelto tenemos una edificación de Dios, una casa no hecha con manos, eterna en los Cielos.*¹⁹

Cuando en estos y tales términos tú apelaste a mí, y estuvo más allá de mi poder contradecir los mandatos puestos sobre mí por tu piedad, yo consentí, confiando recibir el beneficio de tus plegarias; mientras haciendo suplicas nosotros mismos que la divina gracia sin la cual no podemos hacer nada bien, pueda condescender con nosotros cuando abramos la boca, para que podamos ser capaces sin pulidos y artísticos modos de expresión, sino con las simples palabras del discurso ordinario (mientras la gracia manifiesta sus propios poderes peculiares), ambos para enseñarle a ella niños adoptados, el divino conocimiento de las doctrinas, las vidas de hombres piadosos, y la forma del mundo y sus orígenes, sin ambigüedad; así como describir con toda presteza, y comunicar de buena gana, lo que nosotros mismos hemos recibido libremente de Dios.

Habiendo terminado, por lo tanto, Oh Dios amado, el primer libro concerniente a presuntos Cristianos, y habiéndolos condenado, a lo mejor a mi parecer de mi poder, o habiendo atendido imposibilidades, sin nosotros haber pretendido desacreditar la belleza de su lenguaje, que Dios prohíbe que yo haga, sino refutando las ficticias y fabulosas teorías Griegas; y habiendo terminado ese libro, nosotros ahora en obediencia a tu orden procedimos a discutir primero en este segundo libro las teorías Cristianas concernientes a las formas y la posición del mundo. Debemos mostrar entonces en el tercer libro que en descripción y explicación de la utilidad de las formas del mundo, la divina escritura

¹⁹ II Corintios V, 1.

tanto en el Viejo que en el Nuevo Testamento es en sí misma segura y confiable. En el cuarto libro otra vez ofreceremos una recapitulación y una delineación de las formas del mundo; y similarmente estará presente en el quinto libro una descripción del tabernáculo preparado por Moisés, y exhibir la armonía de lo que se ha dicho por los Profetas y los Apóstoles. Sea este entonces el libro el cual hemos intitulado *Topografía Cristiana*, abrazando todo el mundo y derivando sus pruebas de las verdaderas escrituras divinas, de las cuales un cristiano no está en libertad de dudar. Desde entonces ayudado desde arriba, como se ha dicho, coopera con nosotros a través de tus plegarias, procedemos a establecer nuestras teorías.

Moisés, entonces, el Divino Cosmógrafo, dice: *En el principio creó Dios los cielos y la tierra.*²⁰ Asumimos, por lo tanto, que cielo y tierra comprenden el universo conteniendo todas las cosas dentro de ellos mismos. Del mismo modo proclama: *en seis días hizo Dios los cielos y la tierra, y todas las cosas que en ellos hay*²¹, y de nuevo en mismo modo dice: Fueron, pues, acabados los cielos y la tierra, y todos los habitantes de ellos...²²

Y otra vez, cuando recapitulando y dando su nombre en el libro, el dice así: *Este es el libro de la generación del cielo y la tierra,*²³ como si ellos contuvieran todas las cosas, y como si todas las cosas que están en ellos deben ser significadas junto con ellos. Si, de acuerdo a los falsos cristianos, el cielo sólo comprende el universo, el no ha mencionado la tierra junto con el cielo, pero el habría dicho: Este es el libro de la generación del cielo. Evidentemente, sin embargo, el no ha hecho eso, ningún otro de los profetas, y está manifiesto que ellos sabían que los dos juntos comprendían el universo, y de hecho toda la compañía de los justos y los profetas siempre indicó el cielo junto con la tierra. Escucha lo que cada uno de ellos dijo. Melquisedek primero cuando bendijo a Abraham habló así: *Bendito sea Abraham del Dios Altísimo creador de los cielos y de la tierra.*²⁴ En segundo lugar, Abraham dijo: *Estrecharé mi mano al Dios más alto quién creó el cielo y la tierra. Y otra vez: Pon ahora tu mano debajo de mi muslo y te juramentaré por el Señor, Dios del cielo y Dios de la tierra.*²⁵ Cuando el más creyente Abraham deseó hacer jurar a su sirviente, con más de la usual solemnidad por la circuncisión como

²⁰ Génesis I, 1.

²¹ Éxodo XX, 11.

²² Génesis II, 1.

²³ Ibid., 4.

²⁴ Génesis XIV, 19.

²⁵ Génesis XXIV, 2.

siendo un sello real, *Coloca*, el dijo, *tu mano bajo mi muslo*, en vez de bajo el sello real, eso es, circuncisión. Ver también: Génesis XXIV, 7; Salmos CXIV, 15; CXXXIV, 6, CI, 25; Isaías XLII, 5; Zacarías XII, 1; Isaías LI, 13, XLIV, 24, XLVIII, 13, XLVI, 1, XL, 22; Jeremías X, 11; Daniel III, 59; Hechos XVII, 24, XIV, 15; Mateo XI 25.²⁶ Desde entonces la divina escritura de ambos testamentos, el viejo y nuevo muestra por sí sola habituales declaraciones de que todas las cosas están contenidas dentro del cielo y la tierra; ¿cómo es posible que uno pueda ser un Cristiano y que no crea todo esto y decir que todas las cosas están contenidas solamente dentro del cielo?.

Desde entonces el cielo y la tierra comprenden el universo, y nosotros mantenemos que la tierra ha sido fundada en su propia estabilidad por el Creador, de acuerdo una vez más a las divinas escrituras, y que no reposa sobre ningún cuerpo, porque en el libro de Job está escrito: *El colgó la tierra sobre nada*; y otra vez (XXXVIII, 4, 5, 6): *¿Dónde estabas tú cuando yo fundaba la tierra?* etc. Y de esa manera en David (Salmos CII, 5) está dicho: *El fue quien asentó los cimientos de la tierra sobre su propia estabilidad*.

Por el poder, por lo tanto, de la Deidad que creó el universo, decimos que fue asentada y está sostenida por él. *Quien sustenta todas las cosas*, como el Apóstol dijo, con *la palabra de su poder*.²⁷

Si un cuerpo de cualquier naturaleza donde sea que esté, ya sea bien bajo la tierra o fuera de ella, este cuerpo no puede mantenerse en su lugar, sino que se caerá de acuerdo a lo que siempre se ha visto ocurrir en el mundo natural. Si tomamos aire, por ejemplo, o agua o fuego, encontramos que las cosas más pesadas que éstas, caen invariablemente en ellos. Como por lo tanto la tierra es más pesada que cualquier otro cuerpo, la Deidad la puso como el cimiento del universo, y la hizo estable en virtud de su propia inherente estabilidad. Para ilustrar esto, supongamos un lugar que tenga una profundidad de 100 codos²⁸ y este lugar con un cuerpo más denso que, digamos, el agua; entonces si uno debe levantar una roca con su mano y arrojarla en el lugar, ¿en qué intervalo de tiempo la piedra tocaría el fondo? Uno puede replicar, en cuatro horas, digamos. Pero luego,

²⁶ Nota del original en inglés: Los pasajes son citados completos en ambos casos, en latín y en griego.

²⁷ Hebreos I, 3.

²⁸ Esta medida (en este caso, de 45 cms.) equivale a la distancia lineal entre el codo y la punta de los dedos de la mano (por ello también se la llama *cúbite* (así aparece en la versión en inglés) lo que la pone en relación con el hueso del mismo nombre, que forma parte del antebrazo.

suponiendo el lugar lleno con alguna sustancia rara,²⁹ aire por ejemplo, ¿en qué intervalo de tiempo la piedra llega al fondo ahora?. Evidentemente en un tiempo más corto: en dos horas, digamos. Suponiendo que en el próximo lugar halla una sustancia todavía más rara, entonces el fondo será alcanzado en una hora, y con una sustancia todavía más rara en media hora. Y si otra vez, en una aún más rara supongamos, la piedra toca el fondo en un tiempo aún más corto; y sigue así hasta que el cuerpo cuando se atenúa al último grado se convierte en incorpóreo, y el tiempo cesa de necesitar de que haya algún tiempo del todo. De esa manera en el caso supuesto, donde ningún cuerpo existe del todo, pero donde sólo hay lo incorpóreo, el cuerpo pesado por necesidad alcanza el fondo en ningún tiempo y se convierte en estacionario. La Deidad, habiendo entonces, en el orden de la naturaleza, como declaran las escrituras, suspendido la tierra sobre la nada, cuando ha alcanzado el fondo del espacio yacen sus fundaciones sobre su propia estabilidad de manera que no debe moverse nunca. Pero otra vez, de un libertino amor a la contradicción, asumamos que fuera de la tierra y el cielo existe un lugar hecho de otra sustancia invisible e imaginaria, incluso tal lugar debe necesariamente reposar sobre algo más, y este a su vez sobre otro, y sigue así *ad infinitum*.

A pesar de todo, con la ayuda de Dios, acometamos este tema más como una pregunta de ciencia física. Si uno debe suponer a ese lugar caos, entonces porque [...] como el cielo es luz y tiende hacia arriba, y la tierra es pesada y tiende hacia abajo, y los extremos están conectados con los extremos que, substantivamente, el que tiende hacia arriba con el que tiende hacia abajo, ellos se soportan el uno al otro empujándose el uno contra el otro, y así se mantiene inmóvil. La Deidad habiendo acordado fundar la tierra, la cual es oblonga, sobre su propia estabilidad, vincula las extremidades del cielo con las extremidades de la tierra, haciendo reposar a las extremidades inferiores del cielo sobre las cuatro de la tierra. Junto con la anchura de nuevo de la tierra construyó una pared de las más bajas extremidades del cielo hacia arriba a la cima, y habiendo incluido el lugar, hizo una casa, como uno puede llamarla, de enormes proporciones, como un oblongo y abovedado baño de vapor. Dijo el profeta Isaías (XLIX, 22): *Él, quien estableció el cielo como una bóveda*³⁰. Con respecto, más adelante, al pegado del cielo y la tierra, encontramos esto escrito en Job: *Él ha inclinado el cielo a la tierra, y ha sido vertido co-*

²⁹ Resumen de la nota del traductor inglés: un gas se enrarece cuando se le hace menos denso y más cercano al vacío en un determinado espacio. Kosmas utiliza el término *raro* para describir que la sustancia es *menos densa que*.

³⁰ La cita está mal.

mo el polvo de la tierra. Lo he soldado de manera cuadrada como un bloque de piedra. ¿La expresión acerca su inclinación a la tierra y su soldadura a la misma no muestra claramente que el cielo, erigiéndose como una bóveda, tiene sus extremidades vinculadas con las extremidades de la tierra? El hecho de su inclinación a la tierra, y el que haya sido soldado con ella, lo hace totalmente inconcebible como una esfera.

Moisés, asimismo, describiendo la mesa en el Tabernáculo, la cual es una imagen de la tierra, ordenó su longitud ser de dos codos y su anchura de un codo. De la misma manera habló Isaías, por lo que nosotros también hablamos de la forma del primer cielo hecho en el primer día, hecho junto con la tierra, y comprendiendo juntamente con la tierra el universo, y dice que su forma es la de una bóveda. Y tal como está dicho en Job que el cielo ha sido soldado a la tierra, entonces nosotros también decimos lo mismo.

Habiendo aprendido, más todavía de Moisés, que la tierra ha sido extendida en longitud más que en anchura, nosotros otra vez admitimos esto, conociendo que las escrituras, que son verdaderamente divinas, deben ser creídas. Pero luego, cuando Dios produjo las aguas y los ángeles y otras cosas simultáneamente con la tierra y el altísimo cielo mismo, él en el segundo día expuso a sus visiones este segundo cielo visible a nuestros ojos, el cual, como si poniendo en uso las creaciones de sus propias manos, él creó de las aguas como su propio material. En apariencia es como el más alto cielo, pero no en forma, y yace en el medio entre el cielo y la tierra; y Dios habiéndolo entonces estirado lo extendió a través de todo el espacio en la dirección de su anchura, como un techo intermedio, y vinculado junto al firmamento con el más alto cielo, separando y dividiendo las aguas restantes, dejando algunas sobre el firmamento y otras en la tierra bajo el firmamento, como el divino Moisés nos explica, y así hace de la única casa, dos casas: una más alta y otra más baja.

Pero otra vez, la escritura divina habla por lo tanto en Moisés concerniente al segundo cielo: *Y Dios llamó a la expansión Cielos*³¹ *Y Dios llamó al firmamento cielo*; y en el inspirado David encontramos estas palabras: *Estirando el cielo como cubierta*³²; y el agrega: *Quien cubrió su cámara superior con las aguas*; diciendo esto evidentemente respecto al firmamento. Pero en las escrituras, cuando empareja los dos cielos juntos, frecuentemente habla de de ellos en singular, como uno solo, diciendo a través de Isaías: *Él, que estableció el cielo como una cámara embaulada, y lo estiró como una tienda*

³¹ Génesis I, 8.

³² Salmo CII.

*para morar dentro*³³; significando cámara embaulada aquí el altísimo cielo, y por lo que es estirado como una tienda el firmamento, y de este modo declarándolos en el número singular vinculados y de similar apariencia. David habla de nuevo de este efecto: *Has puesto tu gloria sobre los cielos*³⁴ *Los cielos declaran la gloria de Dios, y el firmamento demuestra su obra hecha a mano*; aquí comienza con una dualidad y termina con una unidad. Desde que, agradablemente, en el idioma de los hebreos, la misma palabra sirve para expresar ambos, *cielo* y *cielos*, y los dos cielos no sólo son vinculados únicamente como uno, sino también en apariencia y aspecto, la divina escritura habla del cielo tanto en plural como en el singular indiscriminadamente.

El bendito David, usando ese idioma, exclama: *Alabado sea él, tú cielos de cielos*³⁵, donde podrías decir en el singular *cielo de cielo*, porque él dice en otro lado: *Y el agua que está encima de los cielos*: aquí claramente emplea el número plural *cielos* e indica que el firmamento tiene aguas sobre él.

Siguiendo el idioma, en lugar de decir *el cielo del cielo*, él dice *los cielos de los cielos*. Él otra vez dice también en otro lugar: *el cielo del cielo pertenece al Señor*. Pero la tierra ha sido dada por él a los hijos de los hombres,³⁶ aquí llamando almas al más alto cielo el cual es como una cubierta del cielo del cielo, como si es el cielo del firmamento, estando por encima de éste, y mucho más elevado. Y en el Deuteronomio el gran hierofante Moisés por lo tanto dice: *Contempla en el Señor tu Dios al que pertenece el cielo y el cielo del cielo, y la tierra con todo lo que está en ella*. El gran Apóstol Pablo, más adelante usa este idioma exclamando: *nuestra ciudadanía está en los cielos, de donde también esperamos al Salvador*³⁷ comenzando aquí con el número plural y terminando con el singular, ya que él usa *de donde* en singular. David también frecuentemente hace uso de este modo de expresarse exclamando: *Alabado el Dios de los cielos*.³⁸ Y después ha dicho: *Alabado el Dios de la tierra*, y seguidamente termina: *la alabanza a él en tierra y cielo*;³⁹ y en otro pasaje, *a él quien hizo los cielos en sabiduría*;⁴⁰ y sobre este tema el utiliza mucho este tipo de expresiones.

³³ Isaías XI.

³⁴ Salmo VIII.

³⁵ Salmo CXLVII.

³⁶ Salmo CXII.

³⁷ Filipenses III, 20.

³⁸ Salmo CXLVII

³⁹ Ibid.

⁴⁰ Salmo CXXXIV.

Hemos dicho que la forma de la tierra es alargada de este a oeste, y ancha de norte a sur, y que está dividida en dos partes: Esta parte la cual nosotros, los hombres de hoy, habitamos, y que está rodeada alrededor por el mar intermedio, llamado el océano por los paganos, y esa parte que rodea el océano, y que tiene sus extremidades vinculadas con las del cielo, y que los hombres una vez habitaron al este, antes del diluvio que ocurrió en los días de Noé, y en donde también está situado el paraíso.

Hombres, es extraño decir, habiendo cruzado el océano en el Arca en los tiempos del Diluvio, alcanzaron nuestra parte de la tierra y se establecieron en territorio Persa, donde el arca también descansó en la montaña de Arara, habiendo salvado a Noé y sus hijos, junto con sus esposas, para que entonces hubiera cuatro parejas, y todos los brutos animales, tres pares de los puros, pero de los salvajes solo una exigua pareja.

Puesto que Noé parece había ofrecido a Dios en sacrificio, la superflua cantidad de un par de todos los animales puros, hubo entonces cuatro parejas de seres humanos, y de animales puros tres pares, pero de bestias salvajes solo un pobre par. Ahora, cuando el Arca había cruzado sobre esta parte del mundo que conocemos desde aquella época, habitada, los tres hijos de Noé dividieron la tierra entre ellos. Sam y su posteridad obtuvieron las regiones extendidas desde Asia hasta las partes más orientales del océano⁴¹; Cam y su posteridad las regiones desde Madeira⁴² en el occidente del océano de Etiopía, llamado Barbaría, más allá del Golfo Árabe⁴³, recibiendo además las regiones extendidas tan lejos como nuestro océano, que es hasta Palestina y Fenicia, así como las partes sureñas, junto con toda la parte de Arabia que nos es anexa, y que es llamada la Feliz; y Jafet y su posteridad: las regiones extendidas desde Media y Escitia en el distante norte, tan lejos como el océano occidental y las partes fuera de Madeira, de acuerdo a lo que está escrito en el Génesis por el inspirado Moisés, quien, describiendo la división de la tierra, habla aquí concerniente a estos tres: *Los hijos de Jafet, Gomer*⁴⁴ y *Mago*⁴⁵ y *Ma-*

⁴¹Nota del original en inglés: por Asia aquí se refiere a la provincia romana de Asia Menor. Sem, a pesar de extenderse desde el mar mediterráneo al océano Indico, intersecó las porciones de Jafet y Cam.

⁴² La Gades romana, Cádiz actual, de origen fenicio (Gadir).

⁴³ Nota del original en inglés: Barbaria se extendía desde los estrechos de Bab-el-Mandeb al Cabo Aromático, ahora llamada Guardafui. Tolomeo, sin embargo, en su *Geografía* (Libros I, c. 17, y IV, VII, 28) lo aplica como una designación general a las regiones costeras del Este Africano desde el Cabo Aromático hasta al sur tan lejos como Zanzíbar, hasta donde sus conocimientos no se extendían. El autor del *Periplus* otra vez dice que Barbaria, se extendía al sur desde Berenice, un gran Puerto marítimo en el sur de Egipto, no lejos del trópico.

⁴⁴ Nota del original en inglés: Gomer es tomado por Josefo para denotar los Celtas del norte de Frigia, por otros Gimmeri, o Cimerio, quiénes habitaron Crimea y las riberas orientales de Euxine; otros, de nuevo, los Capadocios.

*dia y Gabán y Elisa*⁴⁶, por lo cual él indica las naciones Hiperbóreas, las de los Escitas y Medos, y entonces similarmente los Jónicos⁴⁷ y los Griegos⁴⁸, y lo mismo Tabal⁴⁹ y Mecas⁵⁰ y Tiras que él puede mostrar qué naciones yacen cerca de ellos. Él llama a [los descendientes de] Tiras Tracios, y de éstos, él nos dice, algunos fueron removidos y dispersados entre las islas de los Gentiles⁵¹ y localidades adyacentes, para esto indica Tarsos⁵². Los habitantes de Chipre que él llama *Ketioi*, y aquellos de Rodas, Rodianos.⁵³ *Los hijos de Cam, Cus y Mizraim*⁵⁴, por lo tanto designando a los etíopes y egipcios.⁵⁵ Finalmente, *Fut y Canaán*,⁵⁶ con lo que el designa los Libios y naciones adjuntas. *Los hijos de Cus, Seba y Elesa*, con los que él designa los Himyaritas y sus vecinos⁵⁷; similarmente también las naciones que, una después de otra, ocuparon las partes

⁴⁵ Nota del original en inglés: Magog es supuesto para algunos que ha sido los ancestros de los Escitas y Tártaros, y por otros de los Persas.

⁴⁶ Génesis X, 2. Elisa aparece en Génesis X, 4, como hijo de Javán, no aquí en este versículo.

⁴⁷ Nota del original en inglés: Gr. Ιουαῦν. Esta es la lectura del código Lauretiano, mientras el Vaticano tiene Ιουουαῦν. Javan fue el ancestro de los Jónicos y de los Griegos en general. La forma del nombre en las inscripciones cuneiformes es *Yavnan* ó *Yunan*, y este designa Cyprus, donde los Asirios contactaron por vez primera con los Griegos. Elisa es la Elishah de Ezequiel, XXVII, 7: *y púrpura de las costas de Elisa Azul púrpura de las islas Elisha*. Josefo identificó Elisha con Aeolis; pero es tomado generalmente como Elis en el Peloponeso, o por el Peloponeso mismo. Los Tirios encontraron a lo largo de las riberas de Grecia y sus islas la concha marina que destila su famoso tinte púrpura.

⁴⁸ Esta designación es frecuente que designe a la gente pagana, los *helenos*.

⁴⁹ Nota del original en inglés: Tubal, supuestamente el ancestro de los Tibarêni, quienes estuvieron asentados a lo largo de toda la costa del Pontus. Mencionados por Herodoto, se les consideró Escitas.

⁵⁰ Nota del original en inglés: Mesech o Mesec, una remota nación, y una de las más rudas en el mundo.

⁵¹ Nota del original en inglés: *Islas de los Gentiles* quiere decir la costa marítima e islas del Mediterráneo.

⁵² Este Tharsis es el Tartessos de los geógrafos helenos y el cual la arqueología aún no ha podido identificar, aunque algunos lo suponen en las marismas del río Guadalquivir o en la antigua Gadeira.

⁵³ Nota del original en inglés: Los Kêteioi son mencionados por Homero, *Odisea*, XI, 521, y también por Estrabón en varios pasajes (B. XIII, I, 69, y III, 2; B. XIV, V, 23 y 28). Él los hace ser, sin embargo, una gente continental, y los coloca entre los Cilicios y los Pelasgos, Ellos son el *Kiffim* de *Crónicas I*, 7, como los Rodianos son los *Rodanim* del mismo pasaje. Para Κητίους el Manuscrito Florentino tiene Σκυθίους.

⁵⁴ Génesis X, 6.

⁵⁵ Nota del original en inglés: la palabra *Ham (Cam)* significa *adusto*, y hace referencia a la complexión bronceada oscura de los Etíopes y Egipcios, de quienes Ham fue el progenitor. *Mizraim* fue el nombre de Egipto en *Hebreo* y *Mesr/Misr* en Árabe. Los establecimientos de Cush, Kushitas [Nubia] han probado ser un fértil tema de controversia entre los escritores antiguos. Cush, como un país, es africano en todos los pasajes de la Biblia excepto Génesis, II, 13, donde tiene *Cush* en vez de *Etiopia*. Fue supuesto por los Griegos, después de que la conquista hecha por Alejandro los hizo familiarizarse con India, que los Egipcios, Etíopes o Nubios, e Indios, derivaron del mismo tronco (Arriano, *Anab.*, VI, 9); mientras Diodoro Sículo mantuvo que los Egipcios y su civilización derivaban de Meroe.

⁵⁶ Nota del original en inglés: Fut es Libia. Las tribus descendientes de Canaán están enumeradas en el Génesis X, 15-19. Ellos ocuparon Palestina y Fenicia, y se dispersaron tan al norte como el valle de los Orontes.

⁵⁷ Nota del original en inglés: Seba/Saba denota aquí esa parte de Arabia la cual es conocida como Yemen, o Arabia Felix, y que de antiguo se pensó estaba situada en los confines de la tierra. Fue civilizada en tiempos muy tempranos. El clima era salubre, el suelo fértil, y sus productos variados y valiosos. Los habitantes al mismo tiempo eran notables por su gran estatura (Isaías, XLV, 14), su empuje comercial, y su opulencia y lujos. Son los Himyaríes de la historia Oriental. Su alfabeto es uno de los más viejos, y se ha pensado fue la fuente del Indio. Saba denotó también el reino de Meroe, o por lo menos esa parte de él la cual se extendía a lo largo de la costa oeste del Mar Rojo. Elesa probablemente denota el Elisari (la tribu El-Asyr de Burchardt), que son mencionados en la *Geografía* de Tolomeo como situados entre los

sureñas. Los Cananeos, otra vez, él dice, descendieron de los Mizraim, que son los egipcios y Sidoneos y todas las naciones circundantes. *Los hijos de Sem, Elam y Asur*, que son los Elamitas⁵⁸ y Asirios y naciones restantes, y como muchos de éstos se esparcieron lejos y anchamente sobre Asia y el Este [...] las naciones de los Persas, Hunos, Bactrianos⁵⁹, Indios, hacia delante del océano.

Incluso los paganos, aprovechándose de lo revelado por Moisés de esta manera, dividen toda la tierra en tres partes: Asia, Libia y Europa, asignando al este Asia, al sur Libia, extendiéndose al oeste; Europa al norte, también extendiéndose al oeste; y en esta, nuestra parte de la tierra, hay cuatro golfos que penetran dentro de ella desde el océano como también dicen los paganos, y hablan con verdad cuando tratan este tema⁶⁰ nominalmente, este golfo nuestro, que entrando desde Gadeira en el oeste se extiende hasta los países sujetos de Roma; el golfo árabe llamado el Eritreo y el Persa, de los cuales ambos avanzan desde Zingium a las partes sureñas y más orientales de la tierra, desde el país llamado Barbaria, que comienza donde termina la tierra de los Etiópes.⁶¹

Ahora Zingium, como aquellos que navegan el mar Indio está al tanto, está situado debajo del país llamado Barbaria que produce incienso,⁶² y está cercado por el océano que fluye desde allí dentro de los dos golfos. El cuarto golfo es aquel que fluye desde la parte noreste de la tierra, y es llamado el mar Caspio o Hyrcaniano.⁶³ Sólo estos golfos admiten la navegación, ya que el océano no se puede navegar a cuenta del gran número de sus corrientes, y las demás nieblas que emergen, oscureciendo los rayos del sol, y por causa de su vastedad y extensión. Habiendo aprendido estos hechos del hombre de Dios, como se le ha dicho, los he señalado como también coincidentes con mi propia experiencia, ya que yo mismo he hecho viajes por propósitos comerciales en tres de estos

Cassaniti y los Himyaríes en los estrechos del Mar Rojo. Kosmas pudo haber tocado en Muza (uno de sus puertos) en su camino a India, y allí haber escuchado de esta gente.

⁵⁸ Elam, Susiana o Elimaide son los nombres que se les aplicaron históricamente.

⁵⁹ Bactria, situada entre el Hindu Kush y el río Oxus.

⁶⁰ Nota del original en inglés: sin embargo se omite el Báltico.

⁶¹ Nota del original en inglés: Sobre Zingium, Mountfaucou tiene la siguiente nota: “Kosmas, siguiendo la costumbre de su época designó por Zingium no solo el estrecho del golfo árabe (estrecho de Bab-el-Mandeb), sino también la línea costera mas allá del estrecho... “Etiopía designa vagamente aquellas partes de África que se extienden desde el límite sur de Egipto y Libia dirigiéndose al sur hasta el ecuador. Eso designaba también el País del Incienso de Arabia del Sur, tal como se demuestra en la famosa inscripción bilingüe de Axum.

⁶² Nota del original en inglés: Kosmas se encuentra aquí de acuerdo con el autor del *Periplos*, que establece el cabo Guardafui como el fin de Barbaria. Ptolomeo sin embargo, lo hace comenzar aquí.

⁶³ Nota del original en inglés: Kosmas compartió el error que prevaleció en los tiempos antiguos, que el Caspio no era un mar encerrado por la tierra sino que era un golfo de un gran océano. A Herodoto sin embargo, no se le puede imputar de haber estado bajo ese engaño.

golfos, el Romano, el Árabe y el Persa, mientras por los nativos u hombres de mar he obtenido información precisa respecto a los distintos lugares.

Hubo una vez, cuando navegamos estos golfos, dirigiéndonos hacia India interior⁶⁴ y habiendo casi cruzado hacia Barbaria, donde más allá de la cual se sitúa Zingium, como ellos llaman la boca del océano, allí vi a la derecha de nuestro curso un gran vuelo de pájaros que ellos llaman *sousfa*, que son como cometas, pero de alguna manera más del doble de su tamaño.⁶⁵

El clima estaba allí tan inestable que todos estábamos alarmados; todos los hombres de experiencia a bordo, bien sean pasajeros o navegantes, empezaron a decir que estábamos cerca del océano y llamaron al piloto: “Dirige la nave a puerto y hazlo por el golfo, o seremos arrastrados por la corriente y llevados dentro del océano y estaremos perdidos.”

El océano apresurándose dentro del golfo se fue ensanchando en oleadas de tamaños portentosos, mientras las corrientes del golfo iban llevando la nave al océano, y toda la perspectiva era tan funesta que fuimos mantenidos en un estado de gran alarma. Una gran bandada, todo el tiempo, de pájaros llamados *sousfa* nos siguió, volando generalmente alto sobre nuestras cabezas, y la presencia de éstas fue un signo de que estábamos cerca del océano.

Las partes norteñas y occidentales de la tierra que habitamos son de muy grande elevación, mientras las partes sureñas son proporcionalmente deprimidas⁶⁶ Para lo que se extiende en su anchura la tierra es imperceptiblemente deprimida, se encuentra que tiene una elevación, igual al área de las partes norteñas y occidentales, mientras el océano debajo es de inusual profundidad. Pero en las partes sureñas y orientales el océano debajo no es de inusual profundidad sino de una mediana profundidad. Cuando se consideran estos hechos, uno puede ver porqué aquellos que navegan al norte y al occidente son

⁶⁴ Nota del original en inglés: Esto generalmente significa es parte de India que se extiende mas allá del cabo Comorín o del estrecho entre Sri Lanka y el continente. Pero como el nombre India se aplicó algunas veces a la parte sur de Arabia e inclusive al África oriental, y como India yace más allá de estos países aquí puede significar eso [India Interior]. Juan Malalas, el historiador bizantino quién escribió poco después de la época de Kosmas, los llama a ambos India: “En este tiempo sucedió que los Indios guerreaban unos contra otros, esos llamados Auxumitas contra esos llamados Homeritas... Los comerciantes Romanos van a través de los Homeritas dentro de Auxume, y a los reinos de los Indios y Etiopes.”

⁶⁵ Nota del original en inglés: El tamaño de esos pájaros y el hecho que se menciona que se mantienen volando constantemente podría indicar que eran albatros.

⁶⁶ Nota del original en inglés: Virgilio (*Geórgicas*, I, 11. 233 *seq.*) le da una expresión poética a la misma idea: “Alto como el globo se levanta hacia sitia y los pináculos de las colinas Ripeanas, tan profunda es su bajada a Libia y su clima sureño”.

llamados rezagados. Esto es porque ellos están subiendo y en subida navegan más lentamente, mientras que en retorno ellos descienden de lugares altos a bajos, y por lo tanto navegan rápido, y en unos pocos días finalizan sus viajes. Entonces los dos ríos, el Tigris y el Éufrates, fluyendo desde las partes norteñas, eso es, de Persamenia al sur, tienen muchas más corrientes rápidas que nuestro río Nilo, eso es, Geón. Este río Nilo que fluye de las regiones que yacen abajo en el sur hacia las elevadas regiones del norte, y corriendo, como uno puede decir, hacia arriba⁶⁷, persiguiendo tranquilamente incluso el parejo tenor de su camino.

Las partes orientales y sureñas otra vez, como yaciendo por debajo y acaloradas por el sol, son extremadamente calientes, mientras las partes norteñas y occidentales por su gran elevación y distancia del sol son extremadamente frías, y en consecuencia los habitantes tienen complexiones muy pálidas, y se deben mantener tibios contra el frío. Pero el conjunto de esta porción de la tierra no está habitada, las partes en el extremo norte son frías hasta el último grado, y se quedan deshabitadas, así como las partes en el extremo sur que también permanecen deshabitadas a cuenta del excesivo calor.

El bendito David así habla: *Ni subiendo ni bajando (este y oeste); ni desde las montañas desiertas*,⁶⁸ donde él llama el este *éxodo* y el occidente *dusmas*, y las otras regiones, nominalmente el extremo norte y el extremo sur *montañas desiertas*. Los Paganos incluso cuando escriben de estos temas dicen que esto es cierto y que los concierne.

Siendo las cosas así diremos, de acuerdo a lo que encontramos en las divinas escrituras, saliendo desde el este [el sol] atraviesa el cielo en el sur y asciende hacia el norte, y se hace visible a todo el mundo habitable. Pero como las cimas del norte y el oeste interfieren, produce la noche el océano debajo de esta tierra nuestra y también en la tierra debajo del océano;⁶⁹ entonces más tarde cuando el sol está en el oeste cuando es escondido por la porción más alta de la tierra y su curso corre sobre el océano hacia las partes norteñas su presencia ahí hace la noche para nosotros, hasta que siguiendo su órbita viene otra vez al este, y otra vez ascendiendo el suelo sureño ilumina el mundo habitado, tal como las divinas escrituras dicen a través del divino Salomón: *Sale el sol, y se pone el*

⁶⁷ Nota del original en inglés: Kosmas aquí aniquila su propia objeción a las doctrinas de los Antípodas. La lluvia pudiera caer hacia arriba tan fácilmente hacia ellos como el Nilo pudiera correr hacia arriba al océano.

⁶⁸ Salmo LXXV.

⁶⁹ Nota del original en inglés: Montfaucon tiene aquí esta nota: “Kosmas pensaba que en las partes norteñas de la tierra existía una montaña muy abrupta de forma cónica, a la cual el sol la circundaba; y que la noche era producida en esta tierra por la sombra de la montaña, la cual atravesaba en su órbita que se alejaba de nosotros.”

*sol, y se apresura a volver al lugar donde se levanta. El sol que sube y baja deprisa a su propio lugar. El viento tira hacia al sur, y rodea al norte; va girando de continuo, y a sus giros vuelve el viento de nuevo*⁷⁰. Aquí él llama al aire, viento, porque como dice, el sol haciendo un circuito en el aire del este hasta el sur, del sur al oeste, del oeste al norte, del norte al oeste, causa vicisitudes del día y la noche y los solsticios; por las expresiones *va girando de continuo, y a sus giros vuelve el viento de nuevo*, él quiere decir no solamente las revoluciones, sino también los solsticios, por eso es que usa el número plural.

Él no dice que el viento describe un circuito, sino que el sol lo hace a través del viento, eso es, a través del aire. Si, incluso el bendito Moisés, habiendo ordenado en el Monte Sinaí hacer el Tabernáculo de acuerdo al patrón que hemos visto, digamos bajo inspiración divina, que el Tabernáculo externo era el patrón de éste, el mundo visible. Ahora el divino Apóstol en la *Epístola a los Hebreos*, explicando el Tabernáculo interno, o aquello que estaba dentro del velo declara que era un patrón de lo celestial, que es, del Reino de los cielos o estado futuro, tomando el velo que divide el Tabernáculo en dos por el firmamento; así como el firmamento colocado en el medio, entre el cielo y la tierra, ha hecho dos mundos: este mundo substantivamente, y aquel que está por venir, dentro de tal mundo por venir; el primero en entrar fue el precursor en nuestro beneficio, Cristo, quién así nos preparó una nueva manera de vivir. Ahora en su descripción del primer Tabernáculo, Moisés colocó en el sur de él, el candelabro, con siete lámparas, por el número de días en la semana; estas lámparas siendo típicas de luminarias celestiales y brillando en la mesa colocada en el norte de la tierra. En esta mesa otra vez él ordenó colocar diariamente doce lonjas de pan ácimo de acuerdo al número de los doce meses del año y tres lonjas en cada esquina de la mesa, para tipificar los tres meses entre cada uno de los cuatro trópicos.⁷¹ Él ordenó también enrollar por todo el borde de la mesa una moldura con festones, para representar una multitud de aguas, eso es, el océano; y luego, en el circuito de la moldura, poner una corona de la circunferencia de la palma de la mano, para representar la tierra más allá del océano, y rodeándola, donde en el este yace el Paraíso, y donde también los extremos del cielo están vinculados a los extremos de la tierra. Y de esta descripción no sólo aprendemos acerca de las luminarias y las estrellas que en su mayoría, cuando se alzan, corren su curso al sur, pero de la misma

⁷⁰ Ecclesiastes I, 5, 6.

⁷¹ Nota del original en inglés: Kosmas extiende el nombre de trópicos a los puntos los cuales el sol voltea hacia el norte desde el Ecuador el 21 de Marzo, y hacia el sur desde el mismo el 21 de Septiembre.

fuentes se nos enseñan que la tierra está rodeada por el océano, y más adelante que más allá del océano hay otra tierra por la cual el océano la rodea. .

Pero de nuevo, de la profecía de Lamech, el padre de Noé, aprendemos que Noé, por medios del arca que cargaba el mundo, convocó hombres y bestias brutas dentro de esta tierra nuestra, y que la profecía apunta de alguna manera a este efecto: *Este nos aliviará de nuestras obras y del trabajo de nuestras manos, a causa de la tierra que el Señor Dios maldijo*⁷². Por el primer hombre, que habiendo pecado, y habiendo sido expulsado del Jardín hacia la tierra, que era infértil y llena con espinas, aquellas diez generaciones se las ingeniaron bajo grave castigo, siendo vedadas de acuerdo a la sagrada escritura a nunca comer de la fruta de un árbol, porque el hombre transgredió comiendo de la fruta del árbol, y realmente fue la comida con la que las generaciones desde Adán a Noé subsistieron, ya que de ellos ninguno comió el olivo, ni probó el vino o la carne, sino que les fue ordenado comer granos únicamente, y eso a pesar de que también la tierra no era productiva por ningún medio, sino que requería la más fuerte fatiga para su cultivo; porque así habla la escritura: *Maldita será la tierra por tu causa; en sollozos comerán de ella todos los días de su vida. Espinos y cardos les producirá y comerán plantas del campo. Con el sudor de sus frentes comerán su pan*⁷³.

Nota

Refiriéndose al vino, está manifiesto de lo que está grabado en escrituras que, después del diluvio, Noé habiendo plantado y cultivado el vino y exprimido el jugo de las uvas, bebió hasta el exceso del dulce del cual no debió tener experiencia alguna, y se emborrachó; y refiriéndose a la carne el caso es todavía más manifiesto, porque Dios le instruyó en estos términos: *te lo he dado todo, como las plantas verdes para comer, pero carne con sangre, no comerás*⁷⁴, significando esto: últimamente te he prohibido comer muchas cosas, pero ahora te permito comer de todas las cosas, incluso carne. Sacrifica por lo tanto, y derrama toda la sangre, y entonces come la carne como comes vegetales; y come también del olivo, el cual antes de la inundación no estaba permitido comerlo, porque también era la fruta de un árbol. Pero quizás alguien objetará y dirá: Si es verdad que antes de la inundación ellos no comían carne, por qué entonces está escrito: *Abel era pastor, y trajo de las primicias de su rebaño (ovejas) y de lo más gordo de ellas?*⁷⁵

⁷² Génesis V, 29.

⁷³ Génesis III, 17-19.

⁷⁴ Génesis IX, 3.

⁷⁵ Génesis IV, 3.

Si ellos no comían carne, ¿por qué cargaron con el cuidado de las ovejas? ¿Y porqué Abel, cuando trajo un cordero para el sacrificio, no lo degolló?

Ahora, uno que inquiera así, se le contestará verdaderamente que, haciendo la oblación, él presentó el holocausto vivo; porque una de las transcripciones muestra esto, diciendo: Sobre Caín y sobre su sacrificio él no aplicó fuego, por lo que es evidente que la ofrenda fue consumida con fuego divino. Ellos se aprovecharon con un rebaño para procurarse leche y lana. Otra objeción: Si ellos no comieron carne, ¿Cómo es que de les metió en la cabeza seleccionar lo gordo [las ovejas más gordas] para sacrificar a Dios? Respuesta: Porque cuando cualquier cosa es quemada al fuego, la grasa es lo que más se inflama.

Texto

Cuando Dios en su misericordia deseó que la raza humana no debería estar marcada con tal escasez y fatiga, como ellos eran menos robustos que el primer hombre, quien siendo recién creado estaba mejor capacitado para sostenerse en su castigo, Dios tomando provecho de la debilidad de los hombres, de quienes él no encontró ningún justo excepto Noé, trajo una inundación por dos o incluso más razones -que él podría destruir los débiles, él podría disuadir a aquellos que son calificados para morir, y morirán en algún momento u otro, de hacer lo que es débil- y que él podría traer hombres, y las bestias que fueron creadas para el uso del hombre, dentro de esta tierra nuestra, que es mejor que la otra, y casi igual al Paraíso; que él también ha hecho, habiendo ordenado a Noé, quien fue dejado en esta tierra después de la inundación, probar de todo, ya sea planta o grano, y habiéndole enseñado también a comer carne. Pero él no trajo el Diluvio únicamente para la destrucción de los débiles, la cual es evidente por el hecho de que el agua prevaleció por un período de tiempo, a pesar de que uno o dos días eran suficientes para haberlos destruido a todos; sino que él lo trajo también para que él pudiera llevar el Arca a través del océano, y traerla a esta tierra nuestra. Durante ciento cincuenta días prevaleció el agua sin disminuir, hasta que, maravilloso de relatar, el arca llegó a esta tierra nuestra. La circunstancia, más aún, de que el agua se levantó quince codos sobre la más alta de las montañas, hace evidente mas allá de toda duda que esto era debido a la profundidad a la cual el arca fue sumergida en las aguas, para que pudiera reposar sobre las montañas. Una mitad del arca estaba bajo el agua a la profundidad de quince codos, ya que su altura entera era de treinta codos. De esto, entonces, así como de la profecía de Lamech, y la construcción de la mesa en el Tabernáculo, podemos aprender que más allá del océano hay una tierra que circunda el océano. No más; el hierofante Moisés

también en el Deuteronomio nos dice así: *Y tú, Israel, escucha la orden que te doy este día. No digas quién subirá por nosotros al cielo y quién nos lo traerá; sino la palabra es cercana, dentro de tu boca e incluso en el corazón.*⁷⁶ Con esto quiere decir: Di que es imposible subir al cielo para bajarla [la ley], por consiguiente los preceptos divinos, o cruzar hacia el lado del océano del Padre para llevarlos por lo tanto, ellos están en tu boca y en tu corazón. En el mismo pasaje él nos enseña dos verdades: que más allá del océano hay tierra o un lugar, y que es imposible cruzar el océano, así como nosotros mientras estemos en este estado mortal, no podemos subir al cielo. Incluso Baruch, el escriba de Jeremías el profeta, cuando daba consejos de prudencia en su epístola, siendo un hombre bien instruido en las instituciones de Moisés, habla en la misma tónica de Moisés, y dice: *¿Quién ha subido al cielo y lo ha tomado y traído abajo desde las nubes, quién ha pasado sobre el océano?*⁷⁷ Aquí el no habla de nuestro mar, que admite haber sido cruzado, sino del océano mismo.

Si todavía el Paraíso existió en esta tierra nuestra, uno de los muchos hombres de entre aquellos quienes están ansiosos por saber e inquirir dentro de todo tipo de temas, pensarán que no puede ser muy rápido llegar allí: Si hay alguien a quien por procurar seda⁷⁸ por la miserable ganancia del comercio no duda en viajar al mas recóndito fin de la tierra, ¿Cómo dudarán ir donde ganarán una vista del Paraíso mismo? Ahora, este país de la seda está situado en lo más remoto de todas las Indias, y yace a la izquierda de aquellos que entran al mar Indio, lejos más allá del golfo Pérsico, y la isla llamada por los Indios Selebida y por los Griegos Trapobane⁷⁹. Es llamada Tzinitza, y está rodeada en la izquierda por el océano, así como Barbaria está rodeada por él a la derecha. Los filósofos Indios, llamados brahmanes, dicen que si tú estiras una cuerda de Tzinitza para

⁷⁶ Deuteronomio XXX, 12-14.

⁷⁷ Baruch, III, 29.

⁷⁸ Nota del original en inglés: Gr. μετάξιον, a veces escrito ματάξιον, una palabra extranjera solamente encontrada en el Griego Antiguo. En el griego clásico, la palabra seda es βόμβυξ, y también σηρικόν, del cual nuestra palabra seda deriva. La *Seres* de la cual se procuraban los habitantes del norte de China y que era llevada por rutas de tierra a las naciones del occidente. El sur de la China, otra vez, el cual Kosmas llama *Tzinitza*, fue habitado por los *Sinae* quienes enviaron sus productos a través del mar a Sri Lanka y a la India y a otros países más lejanos en occidente. En tiempos de Kosmas, Justiniano I envió curiosamente a dos monjes de la Iglesia nestoriana a Zinista en una operación de mucho riesgo y consiguieron, robar semillas de morera y huevos de gusano de seda, que ocultaron en sus báculos y los llevaron a Bizancio. Hasta ese momento sólo los japoneses habían conseguido apoderarse del secreto, y quizá los hindúes.

⁷⁹ Nota del original en inglés: Montfaucon tiene la siguiente nota sobre esto: “*Selediba* se escribe así siguiendo *Sielediba*, es la isla de Ceilán cuyo nombre fue cambiado. Para *Diba* ó *Diva* quiere decir isla, por lo tanto Maldiva, así como Sielediva, significaba la isla Siele. Tzinitza, inmediatamente por debajo en la copia del Vaticano se lee como *Tzknê* (Tzinê) *Tsina*, o *Sina* llamadas así; el país de los *Sinae* el cual como Kosmas mismo atestigua está bordeado por el océano del este.” En el libro XI Kosmas da en alguna extensión un recuento de esta isla, y en una de las notas de ese libro, es examinada la etimología de estos nombres.

pasar a través de Persia, hacia delante a los dominios Romanos el centro de la tierra sería correctamente bien trazado, y ellos quizás estén en lo correcto. El país en cuestión dobla considerablemente a la izquierda, así que las cargas de seda pasando por tierra de una nación a otra, llegan a Persia en un tiempo comparativamente corto;⁸⁰ mientras la ruta por mar a Persia es bastamente más grande. Para tal inmensa distancia como la del golfo Pérsico que fluye dentro de Persia⁸¹, tan grande es la distancia e incluso una más grande tiene uno que recorrer, quién, dirigiéndose hacia Tzinitza, ponen velas hacia el este de Taprobane; mientras además, las distancias de la boca del golfo Pérsico a Taprobane; y las partes más allá a través de todo el ancho del mar Indio son muy considerables.⁸² Entonces quien viene por tierra de Tzinitza a Persia acorta muy considerable la distancia del viaje. Este es el porqué de que siempre se encuentra gran cantidad de seda en Persia. Más allá de Tzinitza no hay ni navegación ni ninguna tierra habitada.

Si uno mide en una cuerda en línea recta⁸³ las escenas que conforman la longitud de la tierra de Tzinitza al oeste, se encontrará que hay de alguna manera cerca de cuatrocientos tramos,⁸⁴ cada uno de treinta millas en longitud. La medida está para tomarse de esta manera: de Tzinitza a los bordes de Persia, entre los cuales está incluida toda Iovia,⁸⁵ India, y el país de los Bactrianos, hay cerca de ciento cincuenta tramos por lo menos, todo el país de los Persas tiene ochenta estaciones; y del Nisibis a Seleucia⁸⁶ hay trece tramos; y de Seleucia a Roma y de Galia e Iberia, cuyos habitantes son llamados

⁸⁰ Nota del original en inglés: “Una mercancía valiosa o un bulto pequeño es capaz de amortizar los gastos de la carga por tierra; y las caravanas atravesaban todo lo largo de Asia en doscientos cuarenta y tres días, desde el océano Chino hasta el litoral de Siria. La seda era inmediatamente enviada a los Romanos por las caravanas Persas, que frecuentaban las ferias de Armenia y de Nisibis. Para escapar del robo de los tártaros y de los sátrapas de Persia, las caravanas de seda exploraron una ruta más al sur; ellos atravesaron las montañas del Tíbet, descendieron a las vertientes del Ganges o del Indo y pacientemente esperaron en los puertos de Gujerat y Malabar las flotas anuales del Oeste.” Esto es de Gibbons, *Decline and Fall*, c. XL.

⁸¹ Nota del original en inglés: El golfo pérsico tiene un largo de 650 millas inglesas, mientras la distancia desde Ceilán a la península de Malaka es solamente cerca del doble de esa distancia.

⁸² Nota del original en inglés: No muy lejos de unas dos mil millas.

⁸³ Nota del original en inglés: Eratóstenes estimaba el alcance del mundo habitable desde el paralelo de Thule (que él llevaba a coincidir con el círculo Ártico hasta Sennaar a 38.000 estadios y, su largo desde el punto mas oriental del galo hasta la India más lejana a 77.800, haciendo de ese modo el largo cerca del doble del ancho.

⁸⁴ Nota del original en inglés: *μνοαί*, mansión o postas.

⁸⁵ Nota del original en inglés: Esto significaría el país de los hunos, concernientes a los cuales ver las notas del libro XI.

⁸⁶ Nota del original en inglés: Nisibis, la capital de Mygdonia fue, después de los tiempos de Lúculo, considerada el punto clave del poder Romano en el este. Era una ciudad antigua, grande y poblada, y fue por mucho tiempo el gran emporio del norte para el comercio entre este y oeste. Estaba situada a dos días desde las fuentes del Tigres en el medio de una tranquila y fértil llanura a los pies del monte Macius. La Seleucia a la que se refieren aquí, estaba situada sobre es Tigres a cerca de 40 millas al noreste de Babilonia, de las ruinas de la cual fue principalmente construida; y justamente poco después sus propias ruinas sirvieron para construir Ctesifonte. Junto con Alejandría, fue el gran emporio del comercio en el este.

ahora hispanos, adelantan hacia Gadeira, la cual se halla fuera, hacia el océano, hay más de ciento cincuenta tramos. Podemos conjeturar como es la extensión de las partes inhabitadas y habitadas de aquellas regiones norteñas del mar Caspio, el cual es un golfo del océano. Desde Bizancio, otra vez, a Alejandría hay cincuenta tramos y desde Alejandría a las cataratas⁸⁷ hay treinta tramos; desde las cataratas a Axomis/Axum, treinta tramos;⁸⁸ de Axomis a la parte proyectada de Etiopía, que es el país del incienso llamado Barbaria, yace junto al océano, y no cerca sino a una gran distancia de la tierra de Sasu, la cual es la parte más remota de Etiopía, cincuenta tramos más o menos; así que podemos calcular el número total de tramos en doscientos más o menos; y de esa manera vemos que incluso aquí la divina escritura habla con verdad representando la longitud de la tierra como el doble de su ancho; *su longitud de dos codos, su anchura de un codo*⁸⁹ Tú harás la tabla en longitud de dos codos y en ancho un codo, un patrón, como si fuera de la tierra.

La región que produce incienso está situada en las partes proyectadas de Etiopía, y yace tierra adentro, pero es lavada por el océano en el otro lado. Por lo tanto los habitantes de Barbaria, estando cerca, a mano, suben al interior y, ocupados en traficar con los nativos, llevan de vuelta de ellos muchos tipos de especias, incienso, casia, cálamo, y muchos otros artículos de mercancía,⁹⁰ los cuales después de enviar por mar a Adulis, al país de los Hymiaritas, a mas allá de India, y a Persia. Este hecho lo encontrarán mencionado en el Libro de los Reyes, donde está registrado que la Reina de Saba, eso es, del país de los Hymiaríes, quién después, nuestro Señor en los Evangelios llama la reina del Sur, llevó a Salomón especies desde la misma Barbaria, que yace cerca de Saba en el otro lado del mar, junto con sus barras de ébano, y simios y oro de Etiopía, la cual, a pesar de estar separada de Saba por el Golfo Árabe, yace en sus vecindades. Podemos ver otra vez de las palabras del Señor que él llama a estos lugares los confines de la tierra, diciendo: *La reina del Sur se levantará en juicio con su generación y los conde-*

⁸⁷ Las cataratas del Nilo. Según el original en inglés hay un error en esta cifra.

⁸⁸ Nota del original en inglés: Axômis (Auxume en Tolomeo) es la moderna Axum, capital del Tigré. En las centurias tempranas de nuestra era, era un poderoso estado que poseía cerca del total Abisinia una porción del sur oeste de la costa del mar rojo y el noroeste de Arabia. Estaba distante de su puerto Adulis/Adule, el cual estaba situado cerca de 120 millas ó de 8 días de caravana. Era el centro del comercio con el interior de África. El idioma Griego era entendido y hablado, por la corte y los numerosos extranjeros que se habían establecido allí o quienes descansaban en sus propósitos comerciales. El Cristianismo fue introducido en Axum en el cuarto siglo por Oedisius y Frumentius, siendo este último señalado después de esto, su primer obispo. Sasu, la cual es mencionada luego, está cerca de la costa, y solo a 5° al norte del ecuador.

⁸⁹ Éxodo XXXVII, 10.

⁹⁰ Nota del original en inglés: El dulce cálamo mencionado en Éxodo XXX, 23.

nará, porque ella vino de los confines de la tierra a escuchar la sabiduría de Salomón. (Mateo, XII, 42). Los Hymiaritas no están muy distantes de Barbaria, ya que el mar que yace entre ellos se puede cruzar en un par de días, y entonces mas allá de Barbaria está el océano, que allí es llamado Zingion [Zingium]. El país conocido como aquel de Sasu está en sí mismo cerca del océano, así como el océano está cerca del país del incienso, en el cual hay muchas minas de oro. El Rey de los Axumitas de acuerdo a esto, cada dos años, a través del gobernador de Agau,⁹¹ manda hacia allá agentes especiales para regatear por el oro, y estos son acompañados por muchos otros comerciantes -hacia arriba, digamos, de quinientos- vinculados al mismo nomadeo como ellos mismos. Ellos toman junto con ellos al distrito minero un novillo, bloques de sal, y de hierro, y cuando alcanzan su vecindad, ellos hacen un alto en cierto punto y forman un campamento, que ellos cercan con espinas. Dentro de esto viven ellos, y habiendo matado el novillo lo cortan en pedazos, y dejan los pedazos encima de las espinas, junto con los bloques de sal y de hierro.

Entonces vienen los nativos trayendo oro en pepitas como altramucitos, llamadas *tancharas*, y dejan una o dos o más de éstas donde les plazca, [cerca de] las piezas de carne o de sal o de hierro, y entonces se retiran a una distancia prudente. Entonces el propietario de la carne se acerca, y si está satisfecho toma el oro, y viendo esto el propietario toma la carne o la sal o el hierro. Si, sin embargo, él no está satisfecho, deja el oro, cuando el nativo ve que no lo ha tomado, viene y pone más oro ó toma lo que puso y se va. Tal es el modo en el cual los negocios se tramitan con las personas de ese país, porque su lenguaje es diferente y los intérpretes son difíciles de encontrar. El tiempo que ellos se quedan en ese país es cinco días más o menos, de acuerdo a cómo los nativos estén más o menos listos a venir y comprar todas sus mercancías. En el viaje a casa todos están de acuerdo en viajar bien armados, ya que algunas de las tribus del país que deben cruzar pueden tratar de atacarlos por el deseo de robarles su oro. El tiempo de seis meses es tomado con esta expedición comercial, incluyendo ambos la ida y el re-

⁹¹ Nota del original en inglés: la gente de Agau es la raza nativa que se extendió por la meseta Abisinia al este y al oeste del lago Tana. Montfaucon tiene la nota siguiente: "hay en estos días en esas partes, a saber en el reino de los Etiópes Abisinios, una región llamada Auge, donde están esas famosas fuentes del Nilo, tal como se relata más adelante. Pero lo que Kosmas nos dice aquí, que sobre ese método singular de negociar practicado por los etiópes y los bárbaros que hablan una diversa lengua.... esta todavía de moda en muchas partes de África, como se puede ver en libros sobre viajes a África, y las descripciones dadas en ellos sobre el país. Este "comercio tonto", como se ha llevado adelante a lo largo de la costa atlántica de África, es descrito por Herodoto en su cuarto libro, c. 196. Fue practicado también en otra parte fuera de África, como por ejemplo, en China (véase *Periplus del mar de Eritrea*, cap. LXV. Quizá esta región se corresponde parcialmente al Ogaden actual.

greso. En la ida la marcha es bastante lenta, principalmente por causa del ganado, pero en el retorno ellos aceleran su paso porque sino el camino que deben tomar será alcanzado por el invierno y sus lluvias. Las fuentes del río Nilo yacen en algún lado de estas partes, y en invierno, a causa de las lluvias pesadas, los numerosos ríos que se generan obstruyen el camino del viajero. La gente allí tienen su invierno al tiempo que nosotros tenemos nuestro verano. Comienza en el mes de Epifi de los Egipcios y continúa hasta Thôt,⁹² y durante los tres meses la lluvia cae en torrentes, y hace una multitud de ríos que fluyen al Nilo.

Los hechos que he registrado caen en parte bajo mi propia observación y en parte me fueron dichas por comerciantes que han estado en esas partes. Y ahora yo deseo dar cuenta a tu piedad de un asunto de una importancia bastante pertinente a nuestro tema. En la costa de Etiopía, dos millas fuera desde la costa, hay un poblado llamado Adule, que forma el puerto de los Axomitas y es muy frecuentada por comerciantes que vienen de Alejandría y el golfo Elanítico⁹³. Aquí se ve una silla de mármol, tan pronto como entres al pueblo por el lado occidental por el camino que lleva a Axômis.

Esta silla perteneció a uno de los Tolomeos, quien sujetó este país bajo su autoridad⁹⁴. Está hecha de costoso mármol blanco como el que empleamos para las mesas de mármol, pero no del tipo que proviene de Proconeso.⁹⁵ Su base es cuadrangular y reposa en las cuatro esquinas en cuatro delgados y elegantes pilares, con uno en el medio de gran circunferencia y acanalado en forma de espiral. Los pilares soportan el asiento de la silla así como su espaldar contra el cual uno se recuesta, y hay también lados a la derecha y a la izquierda. Toda la silla con su base, cinco pilares, asiento y espaldar y lados a la derecha y a la izquierda, ha sido esculpida de un solo bloque a esta forma. Sus me-

⁹² Nota del original en inglés: A partir de julio a septiembre.

⁹³ Nota del original en inglés: En el *Periplus* (c. 6), que es quizás el trabajo más temprano en el cual el nombre de Adulê aparece, se da una lista de sus importaciones y exportaciones. Plinio dice que era el emporio más grande de los Trogloditas. Es representado por el moderno Thulla o el Zula moderno, de los cuales la latitud es 15° 13' norte. Con respecto al golfo de Elanítico, Ela, es el Elath de las escrituras, el Ailane de Josephus, y el Elána de Ptolomeo.

⁹⁴ Nota del original en inglés: Kosmas estaba confundido al pensar de que la inscripción en esta famosa silla era una continuación de la inscripción en la tableta de basanita mencionada luego, en la cual Ptolomeo Evergetes registró una serie de conquistas que él había hecho en Asia en los primeros años de su reinado. El Sr. Salt demostró que las dos inscripciones no tenían nada en común excepto su yuxtaposición, y que esa en la silla se relatava las conquistas hechas en Etiopía y Arabia por un rey Axômita que vivió varios siglos después de rey Tolomeo. Se han hecho tentativas de descubrir estos preciosos monumentos de la antigüedad, pero hasta ahora sin éxito.

⁹⁵ Nota del original en inglés: Proconeso es la isla llamada Mármara, cuyo nombre se ha dado al mar donde se encuentra, y que es famosa por sus ricas minas de mármol. El mármol, que es de un color blanco con rayas negras, fue utilizado en la construcción del palacio de Mausolo, y en pavimentar el piso de la iglesia famosa de Hagia Sofía, erigida en Constantinopla por el emperador Justiniano.

didadas son cerca de dos cúbitos⁹⁶ y medio, y tiene la forma de la silla que nosotros llamamos la cátedra episcopal. Detrás de la silla está otro mármol de piedra basanita, de tres cúbitos en altura y de forma cuadrangular, como una tabla, que en el centro de su porción superior se levanta un punto afilado donde los lados declinan suavemente en forma de una letra *lambda* (λ), pero el cuerpo principal de la losa es rectangular. Esta tableta ahora ha caído detrás de la silla, y la parte baja ha sido rota y destruida. Ambos, el mármol y la silla misma están cubiertos con caracteres griegos. Ahora, cuando yo estaba en esta parte del mundo hace unos 25 años atrás, más o menos, al principio del emperador Romano Justino,⁹⁷ Elesbaan, que era entonces Rey de los Axumitas, y se estaba preparando para comenzar una expedición contra los Hymiaritas en el lado opuesto del Golfo⁹⁸ escribió al gobernador de Adulis ordenándole tomar copias de las inscripciones de la silla de Ptolomeo y de la tablilla, y enviárselas. Entonces el gobernador, cuyo nombre era Abbas, acudió a mí y a otro comerciante llamado Menas, quien más tarde se convirtió en Monje en Rhaitu⁹⁹ y no mucho más tarde partió de esta vida y a su solicitud fuimos y copiamos las inscripciones. Un juego de copias fue entregado al gobernador; pero guardamos copias para nosotros las cuales aquí incluyo en este trabajo, ya que su contenido contribuye a nuestro conocimiento del país, sus habitantes, y las distancias de distintos lugares. Encontramos también esculpidas en la parte trasera de la silla figuras de Hércules y Mercurio, y mi compañero Menas, de feliz memoria, aludiendo a estas figuras tomó a Hércules como símbolo de la fuerza y a Hermes de la abundancia. Yo me recordé sin embargo, de los hechos de los Apóstoles, y en este punto difiero de él manteniendo que debemos tomar a Hermes más bien como el símbolo

⁹⁶ Codos.

⁹⁷ El militar ilirio analfabeto Justino, emperador (518-27), quien adoptó a su sobrino Justiniano, que le sucedería. Se caracterizó entre sus primeras medidas, en eliminar distracciones inmorales en los espectáculos públicos.

⁹⁸ Nota del original en inglés: Juan Malalas, que citamos en una nota anterior, relata sobre una embajada enviada por Justiniano al emperador de los Axômitas, que él llama Elesbóas: así afortunadamente, dice el Sr. Salt en su trabajo descriptivo de su viaje a Abyssinia (p. 468), identificando Anda, Ameda y Elesbóas, como títulos para el mismo soberano. Este autor precisa que qué dio ocasión a la expedición de Elesbóas fue el asesinato de San Aretas por los Homeritas. Él establece la muerte de Aretas en el año 522, que era el quinto año del emperador Justinus; la visita de Kosmas a Adulê a cerca del 525, y la expedición contra los Homeritas cerca del 530. Montfaucon tiene aquí la nota siguiente: "En la copia del Vaticano en la primera mano la lectura dice *Ελλατζοβάα*. Este Elesbaan, rey de los Axômitas, en la expedición que menciona Kosmas, destruyó el reino de los Homeritas, derrotando Dunaanus (Dhu Nuwas), rey de religión judía, que infligió torturas horribles a los cristianos. Este Elesbaan era conocido por otro nombre, Caleb, y celebrado igualmente por griegos, los árabes y los etíopes, y considerado entre los santos. Es mencionado por Nonnosus en Focio, por Metafrasto, por Calixto, y por Alfarabí. Todo lo encontraran registrado en el gran trabajo de Ludolph, el más exacto y cuidadosos investigador de asuntos etíopes."

⁹⁹ El actual At-Tûr, cuyo desierto se extiende al noreste y donde existían comunidades monásticas y eremitas, cerca del monte Sinaí. Nota del original en inglés: Kosmas, en el libro V, dice que antes se llamaba Elim, donde los israelitas encontraron doce manantiales de agua que todavía existían en su época

del discurso, porque está registrado en los hechos que llamaron a Bernabé Júpiter y a Pablo Mercurio, porque era él el principal orador. Aquí está la forma de la silla, la del mármol y la del Tolomeo mismo.¹⁰⁰

Inscripción en la Tablilla

El gran Rey Ptolomeo, hijo del Rey Ptolomeo y la Reina Arsinoe, Dioses Gemelos, nieto de los dos soberanos el Rey Ptolomeo y la Reina Berenice¹⁰¹... dioses sóteres...emanado desde Hércules el hijo de Dionisio el hijo de Júpiter... habiendo recibido de su Padre el reino de Egipto y Libia y Siria y Fenicia y Chipre, y Licia y Caria y las islas de las Cícladas, hizo una expedición dentro de Asia con fuerzas de infantería y caballería, y una flota y elefantes desde los Trogloditas y Etiopía...animales los cuales su Padre y él mismo fueron los primeros en capturar cazando en aquellos países, y que ellos llevaron consigo a Egipto, donde ellos los entrenaron para la guerra.¹⁰² Y cuando él se ha hecho amo de todo el país en este lado del Éufrates, y de Cilicia y Panfilia e Ionia, y el Helexponto y Tracia, y de todas las fuerzas en las provincias, y de los elefantes Indios,¹⁰³ y también ha hecho sujeto a su autoridad todos los monarcas que rigieron en estas partes, el cruzó el río Éufrates, y cuando tuvo sometida Mesopotamia y Babilonia y Susiana y Persia y Media, y todo el resto de los países tan lejos como Bactriana, y recolectó todo los despojos de guerra de los templos que habían sido quitados de

¹⁰⁰ Nota del original en inglés: Él aquí se refiere a su dibujo de la silla y a la tableta a la que se sobrepone la figura de Tolomeo armado con armadura, casco y lanza y parado en una actitud muy guerrera. La inscripción en la tableta es de gran valor histórico, pues ahora es el único registro de la expedición que fue hecha a Asia por Tolomeo Evergetes justo después de su sucesión al trono en el 247 a.C.

¹⁰¹ Nota del original en inglés: Tolomeo I, llamado Soter, eran considerado el hijo de Lagos de Arsinoe, mientras que Berenice era la hija del mismo Lagos de Antígono, el nieto de Antípater. Ptolomeo Soler era visto por los macedonios como hijo de Filipo, el padre de Alejandro *el grande*, puesto que su madre había sido concubina de Filipo, y estaba embarazada de Tolomeo cuando se casó con Lagos. Esta historia parece, sin embargo, haber sido inventada para adular a Tolomeo cuando él se convirtió en un gran rey. El segundo Tolomeo llamado Filadelfos, se casó con Arsinoe, la hija de Lysímaco, el rey de Tracia, y su esposa Nicea, y por ella se convirtió en el padre de Evergetes. Él la expulsó, sin embargo, y luego, con gran escándalo del mundo griego, se casó con su propia hermana Arsinoe, que había sido la esposa del mismo rey de Tracia. Con ella no tuvo hijos.

¹⁰² Nota del original en inglés: *Periplus*, c. 3. "Hacia el sur del Moscófago, cerca del mar, se encuentra un pequeño emporio, distante de Berenice cerca de 4.000 estadios, (...), desde el cual, en los días de los Ptolomeos, los cazadores que ellos empleaban partían al interior a cazar elefantes. Este lugar era muy conveniente para el propósito, ya que se encuentra en las faldas del gran bosque de Nubia en el que los elefantes abundaban. Antes de que fuera hecho un depósito para el comercio del elefante, los reyes egipcios tenían que importar estos animales desde Asia; pero como la fuente era precaria y el costo de su importación muy grande, Filadelfos hizo ofertas tentadoras a los cazadores etiopes del elefante para inducirles a que se abstuvieran de comer el animal, o reservaran por lo menos una parte de ellos para los establos reales. Ellos sin embargo rechazaron todas las ofertas, declarando que incluso por todo el Egipto no renunciarían su lujo del favorito."

¹⁰³ Nota del original en inglés: Probablemente entre algunos de los 500 que Seleucus Nicator había recibido de Sandrocoto (Chandragupta Maurya), el rey de Pataliputra/Palibothra (ahora Patna).

Egipto por los Persas, él los condujo a ese País¹⁰⁴ junto con los otros tesoros, y mandó de vuelta sus tropas por canales que fueron excavados.¹⁰⁵

Tal era la inscripción en la tableta hasta ahora como pudimos copiarla y, exceptuando unas pocas palabras, hubiera sido todo, ya que fue sólo una pequeña parte de la tablilla la que ha sido fracturada. La inscripción de nuevo en la silla era una continuación de la otra,¹⁰⁶ e iba así...

Habiendo reunido, después de esto con mano dura, las naciones limítrofes a mi reino para vivir en paz, hice la guerra sobre las siguientes naciones, y por la fuerza de las armas los reduje a sometimiento.¹⁰⁷ Guerreé primero con la nación de Gaza,¹⁰⁸ luego

¹⁰⁴ Nota del original en inglés: Ptolomeo Evergetes agregó mucho a su renombre con sus temas egipcios restaurándoles las estatuas de sus dioses, que habían sido llevados a Persia por Cambises y algunos de sus sucesores. Por esto y por otros beneficios, un sínodo de sacerdotes que se reunió en Canopo en el noveno año de su reinado, pasó un decreto que le confirió a él y a su reina el título de "benefactores". Esta reina era Berenice, la hija de Magas, rey de Cyrene. Ella hizo voto de sacrificar su pelo a los dioses si su marido volvía sano de la expedición registrada en la inscripción. El pelo fue robado, pero según el gran astrónomo Conón, los vientos lo empujaron al cielo, y allí forma la constelación Berenice. La inscripción no fue escrita por Evergetes mismo, pero que sea un registro veraz es confirmado por un pasaje en el comentario de San Jerónimo en Daniel (XI, 8): "in tantum ut Syriam caperet et Ciliciam, superioresque partes trans Euphratem, et propemodum universam Asiam".

¹⁰⁵ Nota del original en inglés: el Dr. Vincent era de opinión que los canales mencionados aquí eran esos cercanos a Susa, en los cuales Cambises había depositado los dioses y los otros botines que él se había llevado de Egipto. Él comenta que Susiana, como Babylonia, eran intersecadas por varios canales. Fanático, sin embargo, a juzgar por su traducción de la cláusula, suponiendo que los canales fueron cavados por orden de Ptolomeo: "*Et faisant des canaux où il était nécessaire pour rendre à ses troupes le passage plus aisé*" (Y hagan canales donde sea necesario para hacer el pasaje más fácil a sus tropas). Boeckh, creyó otra vez que las palabras fueron transcritas mal y se refirió a una nueva expedición y por lo tanto a los canales del Nilo.

¹⁰⁶ La inscripción en la silla no tenía ninguna conexión con la de la tableta.

¹⁰⁷ Nota del original en inglés: "Si tuviéramos la fecha exacta de esta inscripción," dice a V. de Santo-Saint-Martin, "la cuestión cronológica del origen del reino de Axum sería resuelta, porque nos permite acompañar, de algún modo, gradualmente la formación y el desarrollo del imperio de Axumita. "El primero y único de los reyes de mi raza que he sometido a toda esta gente", dice el príncipe; y la identificación que somos todavía capaces de hacer de por lo menos una porción de los distritos y las tribus mencionadas en la inscripción nos demuestran sus primeras conquistas en la vecindad del mismo Axum, y a una pequeña distancia de esa ciudad, que era evidentemente el asiento de su principado nativo. Vemos entonces sus brazos alcanzar sucesivamente uno después de otro los países vecinos- al oeste, entre Takazzé y el gran lago Tzana (Tana); al norte, en los llanos bajos regados por el Atbara y el Mareb, y entonces aún más lejos en los desiertos de Nubia, en donde las caravanas tendrán en adelante una comunicación asegurada de Axum a Egipto; al sur en la región caliente que señalamos por el muy incorrecto nombre de reino de Adel, en el país de Harrar y de los Somalos, que produce los compuestos aromáticos, y en la costa de la región que es lavada por el mar de Aden, y que termina en el cabo Guardafui. Finalmente, cruzando sobre la estrecha plataforma del golfo árabe, el conquistador etíope envía una expedición naval a la costa opuesta, y hace que se reconozca su autoridad, si no sobre Yemen o el país de Sabeanos (en esto el texto es dudoso), por lo menos sobre una gran parte de la costa de Hedjaz, en su progreso hacia el norte hacia la latitud de Berenice en Egipto, es decir, sobre una extensión de costa de 6 grados por lo menos, incluso hacia el 25to paralelo." *From a memoir read to the Academy of Inscriptions and Belles Lettres, and published in the Journal Asiatique*, 1863, 6ª serie, vol. II, pp. 347-8.

¹⁰⁸ Nota del original en inglés: Salt ve en esta palabra la ciudad de Adé-Gada en el norte de Tigré, pero Santo-Martin cree que tiene un significado mucho más amplio. "es cierto", él dice, "que Agazi o Agoazi ha sido en otra hora el nombre de la porción de la meseta abisinia, la declividad de qué comandos el Mar Rojo sobre Massawa. El nombre aparece ahora haber caído en desuso. Pero la palabra sigue siendo en el

con Agame,¹⁰⁹ y Sigûê,¹¹⁰ y habiéndolas conquistado extraje la mitad de todas sus posesiones. Después reduje Aua¹¹¹ y Tiamô, llamado Tziamô, y la Gambela,¹¹² y las tribus cerca de ellas [él se refiere a las naciones más allá del Nilo],¹¹³ y Zingabênê y Angabe y Tiana y Alhagaûs y Kalaa,¹¹⁴ y los Semenoi...unas personas que vivían más allá del Nilo en montañas difíciles de acceder cubiertas de nieve, donde todo el año es invierno con tormentas congeladas, granizos y nieves dentro de los cuales un hombre se hunde hasta las rodillas.¹¹⁵ Pasé el río para atacar estas naciones, y reducirlas. Luego subyugué Lazine y Zaa y Gabala, tribus¹¹⁶ las cuales habitaron montañas con altos y bajos

uso para un diferente propósito, ha designado la lengua antigua de Abisinia norteña (el ghîz o el gheez, actualmente la lengua docta)". Plinio (VI, 29) menciona un lugar llamado Gaza, que ponen un sur más lejano que el golfo Abalítico y la isla de Diodoro.

¹⁰⁹ Nota del original en inglés: Agamê todavía señala una provincia importante de la meseta de Tigré, directamente a al este de la posición de Axum. La sal lo describe como territorio rico y fértil, debido a su gran elevación en un clima tórrido.

¹¹⁰ Nota del original en inglés: Saint-Martin piensa que el nombre Sigye está conectado con Tzigam, el nombre de una tribu grande de Agau ahora asentada a al oeste del lago Tzana, pero que sus propias tradiciones conectan con el Agaus del Takazzé. La gente de Agaou, la raza aborigen de la meseta abisinia, ha estado en conflicto en todas las épocas de la historia con los señores del país de Axum, ahora Tigré.

¹¹¹ Nota del original en inglés: la posición de Aua es fijado por el itinerario de Nonnos, el enviado de Justiniano al rey de Axum en 531, sólo once o doce años después del tiempo en que Kosmas visitó esas orillas. En este Aue itinerario está un distrito situado a medio camino entre Adulê y Axum. El nombre todavía existe en el de la ciudad de Adoua (Ad'Oua = ciudad de Oua) el actual capital de Tigré. Nonnos en su vuelta de Axum escribió una historia de su embajada, que ha desaparecido, pero de la cual tenemos un resumen de Focio, reimpresso en la colección de Bonn de los escritores bizantinos.

¹¹² Nota del original en inglés: Montfaucon aquí observa que Tiamô es Tiamá leído en la copia de Vatican, y que Tziamô fue llamado también Tziama. Él dice que Tzama es el nombre por el cual cierta prefectura del reino de Tigré, inmediatamente adyacente a Agamê, es a este día señalado. Salt y Santo-Martin confirman esta identificación, y el último reconoce Gambela en el valle de Iambela en la provincia de Enderta. El nombre de Tiamô, él agrega, se repite en otra parte varias veces en inscripciones geográficas abisinas.

¹¹³ Nota del original en inglés: las palabras dentro de los soportes aparecen, dicen Montfaucon, para haber formado una nota marginal que se ha arrastrado en el texto de Kosmas. Por el Nilo aquí no es significado el Nilo propiamente, sino su gran tributario del este, el Takazze, que, sin embargo, antes de ensamblar con el Nilo se une con el Atbara (el Astaboras de los antiguos) en Nubia.

¹¹⁴ Nota del original en inglés: Zingabene, Angabe, y Tiamá no puede ahora ser identificado, pero Athagus y Kalaa se parecen corresponder respectivamente a Addago y a Kalawe, dos distritos que mientan a la izquierda del Takazze debajo de las montañas del semen. Dillmann conjetura que Zingabene fue escrito para Zingarene, y tan idéntico con Zangaren en Hamasen. El Dr. Glaser sugiere que Kalaa puede ser el Koloe del Periplus, que lo describe mientras que una ciudad el viaje de tres días interior de Adulê, y un viaje de cinco días de Axum. Con respecto al Athagus, Dillmann conviene con Montfaucon en tomarlos para ser una parte de la gente muy antigua de Agau, quizás de éstas en Lasta.

¹¹⁵ Nota del original en inglés: para Semenai la copia de Vatican lee Samine. La inscripción da este nombre del acuerdo exacto con su actual ortografía. Samen, o Semen, con sus montañas altas que se levantan a la altura de 15.000 pies sobre el nivel del mar, es la región más notable de todo el Abyssinia.

¹¹⁶ Nota del original en inglés: A poco abajo, Kosmas nos dice que en su tiempo estas tres provincias todavía escribían los mismos nombres que en la inscripción, de la cual parecería que éstos eran distritos bien conocidos. Sus nombres ahora han desaparecido, o demasiado se cambiaron para ser reconocibles. Saint-Martin, sin embargo, conjetura que Lazine puede ser la tierra de Basena en la frontera norteña de Tigré, en el pie de las declividades pasadas de la meseta. Basena, él agrega, está en la dirección del Taka, el gran oasis de Nubia del este, de donde la inscripción procede a conducirnos.

estrepitosos abundantes en manantiales calientes, el Atalmô y Bega,¹¹⁷ y todas las tribus en el mismo cuarto junto con ellas. Procedí luego contra el Tanga Tae,¹¹⁸ quienes se integraron a las fronteras de Egipto; y habiéndolos reducido hice un camino dando acceso por tierra dentro de Egipto desde esa parte de mis dominios. Luego reduje Anine y Metine...tribus habitantes de precipicios montañosos.¹¹⁹ Mis armas fueron luego dirigidas contra la nación Sesea. Estos se retiraron a una alta montaña de difícil acceso; pero yo bloqueé la montaña por todos lados, compeliéndolos a bajar y rendirse. Luego he seleccionado yo mismo lo mejor de sus hombres jóvenes y sus mujeres, con sus hijos e hijas y además todo aquellos que poseían. A las tribus de Rhausi llevé luego a la sumisión, una raza bárbara regada a lo ancho de planicies sin agua en el interior del país del incienso. [Avanzando por lo tanto desde el océano]. Encontré el Solate, que subyugué, y dejé con instrucciones de cuidar la costa.¹²⁰ Todas estas naciones, protegi-

¹¹⁷ Nota del original en inglés: "Bega refiere a la raza antigua del Bedjas o del Bodjas (que los autores árabes llaman también Boga), que, bajo nombre real de la cubierta de Bicharieh con sus tribus nómadas a la mayor parte de las regiones arenosas de Nubia entre el Nilo y el Mar" (Red c. I, p. 354). En una nota se precisa que son Bicharieh y Bedja pero dos formas del mismo nombre. El Dr. D. H. Müller, de Viena, identifica el Bega con el Bougaitai de la inscripción griega de Axum.

¹¹⁸ Nota del original en inglés: "el Tangaites, en ese entonces a cuál nos toma la inscripción detrás, eran los más de gran alcance de las tribus de Bedja; esta tribu ha dado su nombre al país de Taka, que es regado y fertilizado por las aguas unidas del Takazze y del Atbara. Tangaites, para Tanga o Taka, es una forma puramente griega" (c. I, p. 354).

¹¹⁹ Nota del original en inglés: el hecho de que estas dos tribus vivieron en una región montañosa demostraron que su posición era en dirección al este hacia la costa del Mar Rojo.

¹²⁰ Nota del original en inglés: "el resto de la inscripción se refiere a expediciones del todo diferentes. Aquí el conquistador de Axum nos conduce hacia el país de Barbaria, en donde el incienso crece, es decir, en el país del cinamomo de los griegos y de los romanos. Él entonces somete a gente de Sesea, del Rhausi, y del Solate, y obliga al último para mirar sobre la seguridad de la costa. A excepción del Solate, del cual la identificación es incierta, los otros nombres mencionados en esta parte de la inscripción son reconocibles sin dificultad. Barbaria, o Berbera, tiene sido siempre la denominación de una parte de este país que estira hacia el Océano Índico. Es en este lado la extensión pasada de un nombre de la raza aborigen y del origen primordial de el cual encontramos los rastros diseminados a través de una gran porción del valle del Nilo, y con todo el norte de África, y sabemos que Berbera sigue siendo el nombre de la parte principal de la costa de Somalia, la derecha enfrente de Adén. Sesea haya de señalar una parte por lo menos de la gente somalí, de quien una de las tribus principales todavía lleva el nombre de Issa, que incluso aparece haber sido la denominación patronímica de la raza. En Kosmas, que más allá de la cuestión emplea el nombre como fue pronunciado por los marineros griegos en estos mares, surge aún más del nombre étnico apropiado en la escritura Sasu. Era, él dice, el país allá de Etiopía hacia el mar de Eritreo, y él nos informa eso: en su tiempo los reyes de Axum enviaban las caravanas anuales allá trayendo detrás mucho oro. Pasado, el nombre del Rhausi existe con solamente poca alteración en el del Arousi, una tribu grande en el interior al sur de Abisinia, uno de los que continúen un tráfico regular con la costa" (l. c. pp. 354-5). Sasu, como Dr. Glaser nos dice, la endecha en la parte suroriental de la península somalí, no lejos de la colonia italiana Hobia (Oppia, Obbia), y por lo tanto absolutamente en la porción del este de las conquistas hechas por el rey que era el autor de la inscripción. Esta decisión en cuanto a la posición de Sasu estaba indudablemente correcta, pero era completamente contraria con la declaración en la inscripción que Etiopía y Sasu formaron el límite occidental de sus dominios. Aquí estaba de hecho un nudo de Gordian a desatar, y la paz del Dr. Glaser de la mente fue quitada absolutamente hasta que él encontró una solución, a saber, que no Sasu en todos, pero Kasu debe ser leído. Kasu, él explica, fue demostrado por Dillmann para por ser un territorio lejos que va hacia el oeste, puesto que en la inscripción del Axumita en la cual ocurre, admite la localización solamente adentro o cercana de Meroe."

das fuertemente por montañas todas impenetrables, yo conquisté, después de enfrentamientos en los cuales estuve yo mismo presente. Después de su sumisión les devolví sus territorios, sujetos al pago de tributo. Muchas otras tribus además de éstas se sometieron por propio acuerdo, y también se hicieron tributarias. Y mandé una flota y fuerzas terrestres contra el Arabia y Cinaedocolpita¹²¹ quienes moraron al otro lado del Mar Rojo, y habiendo reducido ambos grandes reinos, les impuse un tributo por tierra y los encargué a hacer viajes seguros ambos por tierra y por mar. Yo subyugué así toda la costa desde Leukê Komê¹²² al país de los Sabeos. Yo primero y único de los reyes de mi raza hice estas conquistas. Por este éxito ahora ofrezco mis agradecimientos a mi poderoso Dios, Ares, que me engendró, y por cuya ayuda reduje todas las naciones fronterizas a mi propio país, al este del país del incienso, y en el occidente a Etiopía y Sasu.¹²³

De estas expediciones, algunas fueron conducidas por mí mismo en persona, y terminaron en victoria, y las otras que confié a mis oficiales. Habiendo llevado por lo tanto todo el mundo bajo mi autoridad a la paz, bajé a Adulis y ofrecí sacrificio a Zeus, y a Ares y a Poseidón, a quién yo rogué ser amigo de todo aquel que baje al mar en mis naves. Aquí también he reunido todas mis fuerzas, y establecido esta silla en este lugar, la consagro a Ares en el año 27 de mi reinado.

¹²¹ Nota del original en inglés: el nombre de esta gente se encuentra en Ptolomeo, y se escribe exactamente como aquí. Saint-Martin la toma para haber sido una rama de la gran tribu, a la cual la tribu de Kelb se unió. Ocuparon Hedjaz, que ahora es la tierra santa de Arabia, conteniendo como hace las ciudades sagradas de Meca y de Medina.

¹²² Nota del original en inglés: hacia la frontera norteña del Cinaedocolpita¹²¹ fueron situados el puerto y el centro comercial que negociaba de Leukê Komê, del cual contemporáneamente las mercancías costosas recibidas de la India y de Arabia fueron transmitidas a Petra de los Nabateos. Se ha identificado con el puerto llamado Hauara [lat. 24° 59' N., largo. 37° 16' E.]. Kosmas, en una nota dice, esto es en el país de los Blemmyes y habla una aldea, Leucoge, equivocadamente, ya que este pueblo habitaba en Nubia.

¹²³ Nota del original en inglés: Saint-Martin, comentando respecto a la geografía de este paso, dice: "esto demuestra, primer, que el Axumita llamado correctamente (es decir, los habitantes de nuestro Tigré que es la parte de nordeste de la meseta abisinia) todavía no habían adoptado para sí mismos la denominación griega de etíopes, como ellos tienen de hecho. El nombre de Saso, que aparece allí para la primera vez, nos lleva a los países desconocidos del oeste; está entonces por una confusión manifiesta que Kosmas, engañado por una relación evidente, la ha confundido con el país marítimo de Sesea. Saint-Martin toma este país, del cual Sr. Harris había oído, para ser Kafa, que él piensa es el nombre dado a él por el galla, mientras que Sousa es su nombre antiguo e indígena. La solución del Dr. Glaser de la dificultad con respecto a Sasu, dada en la nota 1, p. 63, es, sin embargo, preferible. Saint-Martin sigue su examen de la geografía de la inscripción con una tentativa de comprobar su fecha, y esto lo conducen a asignar a la mitad anterior o más última del segundo siglo de nuestra era. El Profesor Dillmann, por otra parte, asignó a la inscripción a la fecha mucho anterior, siendo de la opinión que el rey cuyas conquistas registra, reinó en Axum antes de Zoskales (llamado Zahakale en la lista de los reyes de Axumite), que llenó al trono cuando el autor del *Periplus*, del cual conocimos el hecho, hacía viajes de negocios en el mar de Eritreo. Pues estos viajes aparecen haber sido hechos entre 56 y 71, la inscripción fecharía así la parte posterior tan lejana como sobre el principio de la era cristiano.

Entonces Lazine y Zaa y Gabala. Estas naciones son llamadas por estos nombres hasta el presente.

Conquisté la nación de Sesea. Aquí él indica las naciones de Barbaria.

El Arabitae y el Cinaedocolpitaie. Nota: Él se refiere a la gente del país de los Himiaríes, es decir, los habitantes de Arabia Felix.

De Leuce viene. Nota: En los territorios de los Blemmyes hay una aldea llamada Leucege.

Hasta el país del Sabaeans. Nota: La tierra de los Sabeanos está también en el país de los Hymiaríes.

Y a los lugares de Sasu. Nota: La tierra de Sasu, donde hay mucho oro -que se conoce como *Tancharas*, es la más lejana de Etiopía. Más allá de ésta, y también más allá del país de los *Barbareotes*, la gente que negocia en incienso, está el océano.

Tal es la inscripción en la Silla, y hasta el presente en el mismo lugar en donde está la Silla ejecutan delante de ella a los criminales condenados; pero si esa costumbre ha prevalecido desde Tolomeo no lo puedo decir. He puesto todo esto por escrito por el deseo de mostrar que es absolutamente correcto el tomar la tierra de Sasu y de Barbaria y colocarlas en la extremidad de Etiopía, puesto que él había subyugado todas estas regiones y las tribus por las cuales eran habitadas, la mayoría de las cuales las hemos visto nosotros mismos, mientras que sobre el resto obtuvimos información precisa cuando estábamos en su vecindad. La mayor parte de los esclavos que ahora se encuentran en las manos de los comerciantes que recurren a estas piezas, son tomados de las tribus de las que hablamos. En cuanto al Semenai,¹²⁵ donde se dice que hay nieves y hielo, es a ese país que el rey de los Axômites expatria quién él ha condenado a ser desterrado. La nación, otra vez, que tiene sus asientos más allá de Arabia y de Cinaedocolpitaie y el país de los Sabeanos él lo llama de los Hymiaríes. Podemos, entonces, de acuerdo a lo registrado más arriba, estimar correctamente la anchura de la tierra, desde las regiones hiperbóreas abajo hasta Sasu y Barbaria, el país del incienso, de no ser de más de doscientas etapas (*de treinta millas cada una*).

¹²⁴En el original *scholia*: del latín *scholium* y éste del griego σχολίον, ‘comentario’.

¹²⁵Original en inglés: la copia del Vaticano dice *Salmene*.

He escrito así, con la ventaja de poseer conocimiento exacto, y no puedo por lo tanto haber caído muy lejos de la verdad. Para los hechos, estoy endeudado en parte a lo que observé en el curso de mis viajes y recorridos, y en parte a lo que aprendí de otros de cuya exactitud podría depender. Así incluso en esta materia las Divinas Escrituras se demuestran correctas y los paganos en error, quienes, en preferencia a la verdad y en apoyo de su vanidad, adelantan conjeturas, sofismas, y cuentos de viejas, no importando cuán falsos son, inventando de hecho, otra zona más lejos hacia el sur que el tórrido, y similar a la tierra que habitamos; a pesar que nadie ha visto o ha oído hablar de eso. ¿Pero cómo podría verse u oír de eso, ya que nunca ha venido dentro del alcance de nuestros sentidos? Por lo tanto eso absurdo, lo que farfullan no puede ser aceptado; es la jerga de meros principiantes el utilizar subterfugios, y no de viejos adeptos a ese arte. Estos jóvenes supusieron que por sus plausibles sofismas podrían refutar las opiniones de los que nacieron antes de ellos, así intentando lo imposible, como hemos probado en resumen en el libro precedente.

Nota sobre Tolomeo

Este Tolomeo es uno de esos Tolomeo que reinó después de Alejandro el Macedonio, concerniente al cual el profeta Daniel profetizó diversos pasajes y especialmente en el sueño de Nabucodonosor y en la visión de las cuatro bestias que surgieron del mar y que Daniel mismo vio; a saber la imagen de una cabeza de oro, pero con apariencia de una leona, por la que él quería simbolizar el reino de los babilonios, es decir Nabucodonosor. Entonces, en la imagen, el pecho y los brazos de plata, pero en apariencia, un oso, significando, el imperio de los Medas, que era inferior al de los babilonios, por lo tanto se refiere a Darío el Medo. Después otra vez en la imagen, el vientre y los muslos de cobre, pero con la apariencia de un leopardo, significando el reino de los persas, por lo que él quería significar Ciro, cuyo imperio no era menos espléndido y renombrado que el de los babilonios. Entonces otra vez en la imagen, las piernas de hierro, y la apariencia de una bestia terrible y espantosa, con garras de cobre y los dientes de hierro, por lo que él se refería el imperio Macedónico -eso es Alejandro- rompiendo reinos en pedazos y sometiéndolos. Entonces otra vez en la imagen, los pies y los dedos del pie en parte de hierro y en parte de arcilla; y la apariencia, diez cuernos que correspondían al

número de los dedos del pie, por los cuales él simboliza el imperio de Alejandro destruido después de su muerte, que, en la apariencia de espolón y de cabra, también él dice, se rompieron hacia los cuatro vientos del Cielo. Ya que cuando se aproximaba la muerte de Alejandro, él dividió su imperio entre sus cuatro amigos, de los que uno reinó en Europa, es decir, en Grecia, otro en Asia, otro en Siria y Babilonia, y el cuarto en Egipto, Libia y las partes del sur.¹²⁶ Entre estos cuatro tuvieron muchos hijos, que llenaron sus tronos después de ellos y trajeron múltiples males sobre el mundo, tal como se ha registrado en el Libro de los Macabeos. Ahora el pequeño cuerno que habla de grandes cosas, que estaba en el medio de los diez cuernos, significa Antioco Epífanés, que peleó contra los judíos en los días de los Macabeos. Él habla por lo tanto de todas estas cosas como en parte de hierro y en parte de arcilla, para demostrar como conquistando uno al otro y siendo conquistados por turno, y no se juntan, así como el hierro y la arcilla no se mezclan. Entonces otra vez, en la imagen, él habla de una piedra cortada de las montañas sin manos, y, en la visión, del Hijo del Hombre que viene sobre las nubes del Cielo, por lo que él se refiere al Señor Cristo en ambos lados de su ascendencia, de Abraham y de la Virgen sin semilla humana, porque aquí las palabras *sin manos* quiere decir *sin semilla humana*; mientras que las palabras *en las nubes del Cielo* se emplean porque las nubes sin manos humanas llevan como si fuera en su matriz las lluvias a las cuales dan a luz.

Entonces otra vez, en la imagen, las palabras: *Entonces fueron desmenuzados también el hierro, el barro cocido, el bronce, la plata y el oro, y fueron como tamo de las eras del verano, y se los llevó el viento sin que de ellos quedara rastro alguno.* (Dan. II, 35); y en la visión las palabras: *Miraba hasta que mataron a la bestia, y su cuerpo fue destrozado y entregado para ser quemado en el fuego; y en cuanto al resto de las bestias su dominio fue eliminado, sin embargo sus vidas fueron prolongadas por una estación* (Dan. VII, 11), significando esto respectivamente la misma cosa -a saber, que a la venida del Señor Cristo todos estos imperios serían eliminados- el babilónico, el Medo, el Persa y el Macedonio, mientras que todos los reinos que surgieron de este último no serían tomados en cuenta. Y tal era la verdadera situación de las cosas en la época de Cristo, porque ni el babilónico, el medo, los imperios persas ni macedónico entonces existían, sino que todos habían sido destruidos.

¹²⁶Antígono, Pérdicas, Seleuco Nicator, y Ptolomeo.

Entonces otra vez, en la imagen, él dice: *Y en los días de esos reyes el Dios del Cielo establecerá un reino que nunca será destruido, ni la soberanía de él será dejada a otra gente, [...] y se quedará para siempre* (Dan. II, 44). Y en la visión él dice: *vino hasta el Anciano de los días, y le hicieron acercarse delante de él. Y le fue dado dominio, gloria y reino, para que todos los pueblos, naciones y lenguas le sirvieran; su dominio es dominio eterno, que nunca pasará, y su reino uno que no será destruido.* (Dan. VII, 13, 14). Éste es un caso más de sus palabras diciendo la misma cosa en la imagen y en la visión, a saber, que a la venida del Señor Cristo esos reinos desaparecerán y serán destruidos, pero su reino será indisoluble y eterno. Este Tolomeo es por lo tanto uno de los que reinaron, o bien Filometor o Evergetes segundo, o el rey llamado Dionisio, que precedió la última Cleopatra.¹²⁷ Estos reinaron por más de siete y veinte años, y descendían del primer Tolomeo y que fueron los soberanos de Egipto, de acuerdo con la inscripción en la tablilla de mármol de la que hemos dado una copia. Concerniente a los reyes actuales, nada está escrito en el profeta (*Daniel*), pues el señor mismo dice que la Ley y los Profetas profetizaron hasta Juan. Cuando Nabucodonosor estaba meditando si su reino aguantaría, y Daniel si los ritos judaicos serían observados perpetuamente, la misma revelación fue hecho a ambos semejantemente. Al mismo tiempo tu reino llegará al final y las observancias judaicas y rituales serán abolidas, y una nueva y mejor dispensación reemplazará la vieja -y será eterna e indisoluble- y esto tendrá su principio cuando los primeros reinos y los ritos legales cesen, y se exhiba abiertamente cuando el líder supremo haga su aparición. En referencia al Imperio Romano nada está expresamente escrito en el Profeta, porque no surgió por la sucesión de Nabucodonosor, ni tiene concernencia con la política de los judíos, o, para hablar más correctamente, con las leyes que ellos obedecen; sino se deduce para destruirlos. Ni tuvo éxito el imperio de los macedonios, porque él dice: *El Dios del cielo establecerá un reino que nunca será destruido.* Aquí él habla del Señor Cristo, y dentro del alcance de sus palabras incluye, aunque un poco oscuro, el Imperio Romano, que hizo su aparición contemporáneamente con el Señor Cristo. Pero mientras Cristo estaba todavía en la matriz, el Imperio Romano recibió su poder de Dios como el sirviente de la dispensación que Cristo introdujo, puesto que en ese mismo tiempo la accesión fue proclamada de la línea interminable de los Augustos por cuyo comando un censo fue hecho y que abrazó el mundo entero. El evangelista indica ciertamente que *esta inscripción*¹²⁸ *fue hecha primero en los días de*

¹²⁷ Filometor era el sexto de los Tolomeo y Dionisios; el hermano de la célebre Cleopatra era el doceavo.

¹²⁸ Lucas II, 2.

Cesar Augusto, cuando nació el Señor Cristo, y designada para ser efectuada en un país sujeto al dominio romano, y para pagarles además tributo.

El imperio de los romanos participa así en la dignidad del Reino del Señor Cristo, viendo que supera, hasta donde puede ser en este estado de existencia, cualquier otro poder, y seguirá estando sin conquistar hasta la consumación final, porque él dice que *no será nunca destruido*. Ahora, si esa expresión *nunca* se toma para aplicársela al Señor Cristo, significa de una *duración sin fin*, de acuerdo con lo que también dice Gabriel a la Virgen: *Y él reinará sobre la casa de Jacob por siempre, y su reino no tendrá fin*.¹²⁹ Si la expresión se toma otra vez como aplicándola al Imperio Romano, que hizo su aparición en el mundo junto con Cristo, éste no será destruido mientras que el mundo continúe. Yo afirmo con confianza, de que aunque, como castigo por nuestros pecados, los bárbaros hostiles se alcen por un corto tiempo contra el dominio romano, con todo por el valor del que nos gobierna, el imperio continuará siendo invencible, siempre que no restrinja sino que amplíe la influencia de la cristiandad¹³⁰.

Digo esto porque esta familia imperial¹³¹ cree en Cristo enfrente de las otras y este imperio es el sirviente de la dispensación establecida por Cristo, en cuya cuenta él, quien es el Señor de todos, la preserva inconquistada hasta la consumación final. La familia real de los persas por otra parte no está en la línea de sucesión de sus reyes anteriores, sino que surgió por un poder extranjero, es decir, de los reyes magos.¹³² Ya que para antes de Cristo el imperio de los persas había sido destruido por Alejandro de acuerdo con la profecía, y los sucesores de su imperio gobernaron esa parte del mundo hasta la época de Antíoco, después de lo cual los Partos gradualmente se convirtieron en los amos del país.¹³³ De hecho, marcharon en armas contra Jerusalén, y tomaron prisionero a Hyrcan-

¹²⁹ Lucas I, 32.

¹³⁰ Cercano a la época en que Kosmas debió nacer, en Occidente, sólo un escritor, Salviano de Marsella en su *De gubernatione Dei* defendió la tesis de que el Imperio Romano de Occidente había dejado de existir. Y esto hacia el 480. Si esto ocurría en Occidente, en el Imperio Romano de Oriente cuanto no más se mantendría esta idea de la *politeia* cristiana y sobre todo renovada por las esperanzas de la *renovatio imperii* de Justiniano en esta época de Kosmas. Tan sólo Aurelio Agustín, el obispo de Hipona, por lo que sabemos, mantuvo una actitud hostil a este matrimonio entre salvación religiosa e ideología romana (la eternidad del imperio, de la que el antihelénico Kosmas es un convencido), promoviendo una conciencia cristiana al margen de la *ciudad terrenal*.

¹³¹ Nota del original inglés: Montfaucon aquí traduce esta palabra βασιλῆοι como *imperium* (y en la oración siguiente por *regnum*) dejando βασιλεία, que sigue casi inmediatamente, si traducción. Es evidente, sin embargo, que en cada oración βασιλείον significa la dinastía reinante siendo entendido como γένος.

¹³² Kosmas escribió su *Topografía* cuando gobernaba el *sha an sha* Khosrau I en Persia (531-79), sucesor de la monarquía fundada por Ardashir en el 226, con sus sacerdotes, los Magos zoroastrianos.

¹³³ Nota del original inglés: Arsaces, el fundador del poder Parto, se rebeló al yugo sirio en el reinado de Antíoco II, en el año 250 a.C. Uno de sus sucesores, Mithridates I, que reinó del 174 al 136 a.C. hizo conquistas extensas, y llevó el nombre de Parto a la gran gloria. Antes de la era cristiana sus sucesores

no, el gobernador de los judíos, no mucho antes del advenimiento del señor Cristo.¹³⁴ En lo que concierne a este imperio de los reyes magos, ahora han pasado cerca de cuatrocientos años desde que fue fundado y en mi opinión se alinea al lado del de los romanos, porque los Reyes Magos, en virtud de su ir a ofrecer homenaje y adoración al Señor Cristo, obtuvieron cierta distinción. Por ser en los dominios romanos donde la predicación del cristianismo llegó primero en los días de los apóstoles, e inmediatamente después se extendió a Persia a través del apóstol Tadeo.¹³⁵ Y para estar seguros encontramos esto escrito en las Epístolas Católicas: *La iglesia que está en Babilonia elegida junto con usted, Lo saluda*. El imperio Romano, por otra parte, tiene muchos baluartes para su seguridad, en que es el primer poder en el mundo, en que fue el primero en creer en Cristo, y en que hace servicios a cada departamento de la economía cristiana.

Hay sin embargo otra muestra más del poder que Dios ha acordado a los romanos. Me refiero al hecho de que con su acuñar, todas las naciones mantienen relaciones comerciales, de una extremidad de la tierra a la otra. Este dinero es mirado con admiración por todos los hombres, de cuál sea el reino al que pertenezcan, puesto que no hay país en el cual este no exista.¹³⁶ Regresemos ahora a nuestro apropiado tema.

Texto

Para algunos de los viejos filósofos, quienes en el curso de sus recorridos visitaron casi cada parte del mundo habitado y escribieron relaciones de lo que aprendieron, han explicado la posición de la tierra¹³⁷ y las revoluciones de los cuerpos divinos en acuerdo cercano con las escrituras divinas. Dejen ahora que se adelante uno de ellos para dar esta evidencia.

*Extracto del cuarto libro de la historia de Éforo.*¹³⁸ Los indios habitan un país del este, cerca de la salida del sol, mientras que los Etíopes moran en el sur cerca del Meridiano,

habían ampliado su gobierno a lo largo de la costa del este de Arabia, y también a lo largo de la meridional, de modo que poseían el país del incienso.

¹³⁴ Del año 40, bajo Pacoro, el hijo del rey Orodes I de Parthia.

¹³⁵ Eusebio, en su *Historia eclesiástica*, nos informa que Tomás, uno de los doce apóstoles, envió Tadeo, quien se contaba entre los setenta discípulos de Cristo, a Edesa, como un predicador y evangelista de la doctrina de Cristo. Edesa, que era una ciudad de gran importancia, se sitúa en el extremo norte de Mesopotamia, en la provincia de Osroene, y jugó un papel prominente en la historia temprana de la iglesia cristiana.

¹³⁶ Hasta en la India era considerada la moneda romana, en esta época precisa, como la mejor.

¹³⁷ Nota del original en inglés: esta expresión parece significar aquí la posición relativa a las nuevas grandes divisiones del mundo habitado.

¹³⁸ Éforo era natural de la ciudad eólica de Cyme, en Asia menor, y prosperó en el IV a.C. Al igual que el historiador Teopompo, él estudió oratoria con Isócrates, que lo aconsejó dedicar sus energías al estudio y a la composición de la historia. El más celebrado de sus trabajos era una historia que consistía en 30 li-

los *Keltoi* [celtas] en el oeste cerca de la puesta del sol y los escitas en el norte hacia el Polo. Estas divisiones no son de igual tamaño, Escitia y Etiopía son más grandes y la India y las divisiones de los celtas más pequeñas. Las dos más grandes, sin embargo, son de tamaño similar, y así lo son las dos más pequeñas. Los indios se sitúan entre el verano y la salida del sol de invierno, mientras que los celtas ocupan las regiones a partir del verano a la puesta del sol de invierno. Las dos distancias son iguales, así como casi enfrente una de otra. Los escitas habitan esas regiones que el sol deja de visitar en el curso de su revolución. Se sitúan opuestos a la nación de los etíopes, que parece extenderse desde la salida del sol de invierno a la puesta del sol más corta.

Nota. Este Éforo es un viejo escritor, filósofo, e historiador.



Éforo, a través de ambos, su texto y su bosquejo, explica exactamente, al igual que la escritura divina, la posición de la tierra y la revolución de los cuerpos celestes. Éforo era un escritor e historiador que, en el cuarto libro de su *Historia*, tiene insertada la exposición que hemos citado. Pytheas de Marsella,¹³⁹ otra vez, en su trabajo referente al océano, nos informa que cuando él había alcanzado las partes más alejadas del norte la gente bárbara que encontró allí le mostraron la cuna del sol, ya que en los lugares donde viven, las noches tienen siempre nacen. También Jenófanes el Colofonio,¹⁴⁰ que no es claramente ningún creyente en la esfera, él supuso que la tierra no tenía ningún límite. Así, entonces, encontramos lo que han dicho los paganos, en concordancia con la escri-

bro, que comenzaban con el regreso de los Heracleidas, y traía la narración del sitio de Perintho por Filipo de Macedonia, en el 431 a.C. El trabajo trataba no solamente la historia de los griegos sino también la de los bárbaros, y era así la primera tentativa hecha en Grecia por escribir una Historia Universal. El trabajo desafortunadamente se perdió, a excepción de algunos fragmentos separados. Éforo procuró dar un relato fiel de los acontecimientos, pero era deficiente en perspicacia crítica.

¹³⁹Nota del original inglés: la fecha de este navegante no se puede fijar con certeza, pero él vivió probablemente en la época de Alejandro Magno, o un poco más tarde. Además del trabajo *Concerniente al Océano*, que Kosmas menciona, él escribió otro llamado *Periplus*, en el cual él describió un viaje de Cádiz hasta Tanais, o el Don. El es citado con frecuencia por los escritores antiguos, quienes sin embargo, se inclinan por desacreditar su autoridad, especialmente Estrabón, que lo denuncia repetidas veces como un charlatán y mentiroso; aunque incluso él esta obligado admitir, que con respecto a la astronomía y las matemáticas, él razonó correctamente. Pytheas es apreciado mejor por los escritores modernos. Para *Μασαλιώτης* el código del Vaticano tiene *Μεταλωτής*.

¹⁴⁰Jenófanes prosperó entre 540 y 500 a.C. Él era poeta, y el fundador también de la escuela Eleática de filosofía. Con él la doctrina Eleática de la unicidad del universo se supone haberse originado.

tura sagrada. Pero, para seguir con nuestra discusión, asumimos que los cuatro ríos que la escritura divina dice emanan del Paraíso se abren un paso a través del océano y se esparcen otra vez en esta tierra. De éstos, el Fisón es el río de la India, que algunos llaman Indo o Ganges. Fluye abajo desde las regiones del interior, y baja por muchas bocas al Mar Indio.

Produce habas del tipo egipcio, y la fruta llamada Neilagathia¹⁴¹; también hierbas gustosas y plantas de loto y cocodrilos y todo lo que produce el Nilo.¹⁴² El Geón (Nilo), que surge en alguna parte de Etiopía, pasa a través del medio de Etiopía y de Egipto, y descarga su agua en nuestro golfo por varias bocas, mientras que el Tigris y el Éufrates, que tienen su manantial en las regiones de Persarmenia, fluyen abajo al Golfo Pérsico. Tales, entonces, son nuestras opiniones sobre estos puntos. La escritura divina, con objeto de demostrar el diámetro del paraíso, cuan grande es, y hasta dónde se extiende hacia el este, menciona sólo los cuatro ríos y por lo tanto nosotros aprendemos que la fuente que se origina en Edén y riega el jardín, distribuye el residuo de sus aguas entre los cuatro grandes ríos que cruzan encima en esta tierra y riegan una parte grande de su superficie.

Texto

Desde entonces, las luminarias del cielo de este modo siguen su curso, haciendo el día y la noche, las estaciones y los años, sirviendo también como señales para éstos que navegan sobre los mares o viajan a través de desiertos, mientras también suministran a la tierra la luz; no diremos que se mueven por las revoluciones del cielo, sino más bien por los poderes que son racionales, como si fueran muchos portadores de antorchas, como probaremos una vez más por la declaración de la escritura divina. El apóstol divino, hablando del adversario, enseña cuál era su trabajo desde el principio en estas palabras: *Según el príncipe del poder del aire, del espíritu que ahora trabaja en los hijos de la desobediencia,*¹⁴³ palabras que muestran claramente que había habido antes un príncipe dotado del poder de mover el aire y de cambiar su lugar, pero uno excluido para siempre de esta dignidad; si, mejor, uno de quien la depravación trabaja sobre los pecadores, al

¹⁴¹ Que no pudimos identificar.

¹⁴² Estrabón nos informa sobre que Alejandro Magno, vio cocodrilos en el Hydaspes (Jhilam), y a las habas egipcias en el Acesines (Chenab), pensó que él había descubierto la fuente del Nilo. Book XV, I, 25. Diodoro Sículo tiene un pasaje similar al de Kosmas. Él dice (Libro I, c. 34): "el loto crece en gran abundancia aquí, del cual los egipcios hacen el pan para el alimento de sus cuerpos. Aquí se produce además el *ciborium*, llamado el haba egipcia." Κιβόριον, el nombre bajo el cual Kosmas menciona esta haba, señala los recipientes de la semilla del κολοκασία en cuál se contiene. Kosmas parece ser el único escritor en quien la palabra Neilagathia se da.

¹⁴³ Efesios II, 2.

igual que es evidente del hecho de que él no planteaba solo en tener el poder de hacer esto, sino que lo compartía en común con muchos otros. Algunos de los ángeles fueron comisionados para mover el aire, algunos el sol, algunos la luna, algunos las estrellas, mientras que otros preparan las nubes y las lluvias, y efectúan muchos otros servicios - este es el trabajo, el deber designado, de las órdenes y del poder angelical- para suministrar el bienestar y honrar la imagen de Dios, es decir, del hombre, y mover todas las cosas como soldados que obedecen a las órdenes del rey. Este es el trabajo que se les ordenó en el cuarto día, cuando Dios adornó el cielo con sus estrellas. El trabajo de los demonios adversos, como rebeldes contra Dios, es hacer lo que dañe su imagen, porque en el cuarto día transgredieron sus órdenes y fueron echados del cielo, como en otra parte se dice: *¿No son todos ellos espíritus enviados a suministrar a los que serán los herederos de la salvación?*¹⁴⁴ expresando abiertamente que fueron ordenados para el servicio del hombre. Él dice más adelante: *La seria expectativa de la criatura espérenlo para la revelación a los hijos de dios. La creación estaba unida a la vanidad, no de su propia voluntad, sino por causa de él que la sujetó, en esperanza porque la creación en si misma también será dada de la esclavitud de la corrupción a la libertad gloriosa de los hijos de Dios.*¹⁴⁵ Por *la criatura* él aquí designa a los ángeles, y por *los hijos de dios* la raza humana. Por el término *apokaradokia* (expectativa seria), él representa a la criatura como estirando su cuello para explorar el horizonte distante en la esperanza de divisar alguna ayuda proveniente del hombre.

Si los ángeles no hubieran estado sujetos a las ministraciones serviles ellos no habrían deseado libertad; cuando el hombre pecó y recibió la pena de muerte, fueron golpeados por una gran dolor y profunda pena, concluyendo que todo estaba desesperadamente perdido; puesto que el hombre era el enlace que unía la creación entera, así como la imagen de Dios, ellos abandonaron después de esta sentencia toda esperanza de sí mismos y del universo, y estaban poco dispuestos a ser sus sirvientes y subordinados sin que resultara alguna ventaja. Por las palabras, sin embargo, en el pasaje citado, *por causa de él que la sujetó, en esperanza*, el apóstol nos dejaría entender que Dios no permitió que prevaleciera el deseo de los ángeles, sino que les dio alguna esperanza para que ellos no se desesperaran, sino se animaran con la perspectiva que en el curso del tiempo algo bueno acrecentaría al hombre.

¹⁴⁴Hebreos I, 14.

¹⁴⁵Romanos VIII, 20-21.

Nota

En el sexto día, el demonio que odia lo bueno, viendo al hombre honrado y pensó merecedor que le concediera un gran cuidado, se volvió envidioso, y formó un plan para arrastrarlo abajo a la ruina. Pero cuando él estaba incierto sobre como aproximársele, sucedió que percibió las bestias que corrían derechas a su alimento, mientras que el objeto de su envidia, mirando alrededor de él hacia algunos árboles que eran agradables al ojo, seguía siendo absolutamente impasible a las llamadas del apetito; de dónde él concluyó que él había recibido alguna orden de dios sobre ellas. Entonces acercándose más cerca bajo forma de serpiente, él intentó aprender la naturaleza de la orden, y hábilmente dijo: *¿Conque Dios os ha dicho: no comáis de todo árbol del jardín?*¹⁴⁶ Entonces la mujer que acababa de ser traída al mundo, y era bastante inferior al otro en rapidez de mente¹⁴⁷, contestó a su pregunta. Entonces, fingiendo que él ya conocía la orden (que había conocido sólo en ese momento), comenzó a acusar a Dios de tacaño y de tentar al hombre para que comiera la fruta, aconsejándolo al mismo tiempo de ser sólo fiel a sí mismo y así convertirse ciertamente en Dios, infectándolo de esta manera con su propia enfermedad. El hombre de hecho para la tarde se persuadió, y ese mismo día fue echado afuera del jardín, así como habían echado a su tentador, tan pronto como él había pecado, fuera de cielo. Entonces el hombre oyó la sentencia de muerte pronunciada sobre él: *Te saqué del polvo y al polvo regresarás.*¹⁴⁸ Esto llenó los ángeles de pena y dolor, y tanto más mientras que también ellos fueron desalentados habiendo algunos de su propio grupo transgredido; aunque estaban más especialmente apenados sobre el hombre, como de él dependía qué mucho debía acontecer a la creación entera y él era también el compromiso que aseguraba la concordia entre todo el mundo. Si este lazo realmente se disolvía, el universo por necesidad también se disolvería. Ellos se lamentaron por lo tanto, por su propia disolución junto con la del universo, y no podían aguantar más por servir al hombre sin ningún buen resultado. Pero cuando Dios que está lleno de compasión, los hubo inspirado con buena esperanza, por Su nueva preocupación por el hombre y la postergación de su castigo, ellos comenzaron bajo su influencia a hacer sus servicios con presteza. En cada generación, por otra parte, Dios, exaltando la rectitud al gran renombre, estimuló aún más su alacridad, e implantó en ellos esperanzas de renovación, de restauración, y de resurrección. Y en particular, al nacimiento del

¹⁴⁶Génesis III, 1.

¹⁴⁷ Típica misoginia de monje y no sólo de éste...

¹⁴⁸Génesis III, 19.

Señor Cristo según la carne, la multiplicidad entera de los poderes invisibles, habiéndolo visto nacer a través de quien viene la destrucción de la muerte, el principio de la renovación y de la resurrección, y su propia libertad, levantaron sus voces en himnos de alabanza a Dios, la causa de todo, exclamando: *Gloria a Dios en lo más alto, y paz en la tierra, a los hombres de buena voluntad*¹⁴⁹ Entonces finalmente fue lanzado lejos todo el dolor y abatimiento que una vez habían sufrido a causa del hombre, y dieron expresiones de su alegría en el nacimiento del segundo Adán. Por lo tanto ellos también, a la hora de sus tentaciones, recordando cómo en los antiguos días habían atestiguado la derrota del primer Adán, cosa que los había llenado de consternación, pero ahora viendo la victoria del segundo Adán, y de cómo justamente no una vez sino tres veces en estrecha cercanía con su tentador él lo había arrojado de las listas [...], ellos, digo yo, se regocijaron con una gran alegría, y estaban impacientes en conceder sus servicios, pues la escritura ha registrado, no ahora como si incitara a una cierta esperanza, sino porque, viendo con sus propios ojos la victoria del segundo Adán, vinieron a servirlo con alegre animación. Pero el anfitrión, al regreso de sus adversarios, estuvo de luto y se lamentó, siendo confundido con vergüenza en la victoria del segundo Adán. Su jefe por consiguiente, incapaz de arrojarlo comenzó a complotar contra él, usando a los judíos como sus instrumentos, y habiendo enardecido a la multitud judía contra él y crucificado y condenado a muerte, se imaginaba que se había de una vez y para siempre librado de él.

Pero cuando, no mucho después, la resurrección -ese acontecimiento maravilloso, glorioso, inesperado y poderoso- había ocurrido, y él no tenía ya que experimentar la muerte o cualquier otra forma de sufrir, pero junto con la incorrupción y la inmortalidad había obtenido también la inmutabilidad del alma; y otra vez cuando él luego ascendió hacia el cielo en un carro de nubes, llevado como un conquistador que celebre su triunfo; entonces él entró dentro del firmamento, y fue el primero que abrió para nosotros un nuevo y vivo sendero. Los ángeles por lo tanto, vestidos de trajes blancos, se regocijaron junto con los hombres, y llevaron las buenas nuevas a los discípulos y a las mujeres. Pero sus adversarios, viendo la superioridad sobre ellos mismos y sobre la creación entera de la naturaleza humana, que ellos habían mandado arriba para la sanación, pero por los que ahora eran lanzados abajo, se quedaron dudosos con locura y abrumados con vergüenza extrema. Por lo que el señor clamó a los discípulos: *No dejen que sus cora-*

¹⁴⁹Lucas II, 14.

*zones se preocupen. He superado al mundo.*¹⁵⁰ Y otra vez: *he aquí les he dado poder de pisar las serpientes y los escorpiones y sobre todo el poder del enemigo,*¹⁵¹ tanto cuanto decir: Habiendo el hombre antiguo pecado cuando la serpiente se le acercó, le fue dicho: *Él se quedará en espera*¹⁵² *por su sanación, pero para su cabeza;* es decir, Él dividió y enemistó al hombre uno contra el otro, tanto que el hombre puede no estar bajo la obediencia a él. La guerra entonces fue emprendida en un plano de igualdad, cada uno teniendo el poder de lastimar al otro; la serpiente mirando a la salvación del hombre, es decir, sitiando su camino para lastimarlo al encontrarlo fuera de la vía, pues él podría hacerlo arrastrándose para su salvación; mientras que el hombre que estaba derecho y a la expectativa, y no saliéndose de su camino, podía golpear la cabeza de la serpiente. Y ahora habiendo finalmente conquistado la serpiente y habiéndola llenado de vergüenza y habiendo ella a través de su treta injusta llevado la muerte para la raza entera, y al enlace contra él, a la cruz y lo sacaron de allá, me levanté otra vez en el tercer día victorioso contra la muerte, y me convertí en el campeón¹⁵³ que ha alcanzado la victoria para toda la raza humana, porque a través de mí la victoria se ha extendido a toda la humanidad. Tengan por lo tanto valor. Contemplan, les he dado el poder de pisar sobre serpientes y escorpiones y sobre todo el poder del enemigo. Él dice que en efecto la serpiente no puede ya lastimar su recuperación, siendo ella misma pisoteada bajo sus pies.

Entonces tal como Adán que en el sexto día pecó comiendo cerca del mediodía de la fruta del árbol, y fue echado fuera del jardín por la tarde, así también en el sexto día y en la sexta hora, el señor Cristo para su salvación aguantó en carne la Cruz, por la cual nos salvamos. Y justo así, otra vez, como desde la transgresión a la expulsión del jardín, todos los ángeles estaban llenos de gran consternación, esperando nada menos que la destrucción del hombre y de sí mismos y del universo, así también durante la Pasión a partir de la sexta hora hasta la novena toda la creación estuvo cubierta por la oscuridad de la maldad que era perpetrada. Y justo como los dos, Adán y Eva eran, en la novena hora echados fuera de paraíso, así también en la novena hora el señor Cristo en espíritu y el ladrón entraron al paraíso. En el mismo día, por lo tanto, en que Adán se creó, es

¹⁵⁰ Juan XVI, 33.

¹⁵¹ Lucas X, 19.

¹⁵² Gen. III, 15.

¹⁵³ Gr. πρόξενος Este nombre fue dado a un ciudadano de un estado quien emprendió o fue designado para proteger y actuar hospitalario hacia visitantes a ese estado que pertenecían a un estado amistoso. Sus funciones se asemejaron a los de nuestros cónsules modernos.

decir, en el sexto, ocurrieron ambos, la Caída y la pena de los ángeles, la sentencia de muerte y la expulsión del Paraíso, así también a la hora de la Pasión, en el mismo día, allí ocurrió la muerte del Salvador al lado del árbol de la cruz, el luto de la creación, y por la tarde al poner de lado el luto y la entrada en Paraíso. *En verdad te digo*, dijo el Salvador al ladrón, *en este día estarás conmigo en el paraíso*.¹⁵⁴ ¡Gloria a Dios por siempre y para siempre, Amén! Pero debemos ahora volver a nuestro texto

Texto

Por lo tanto los ángeles no renunciaron a las suministros que hicieron a los hombres obligados a la muerte y a la corrupción, porque el Apóstol habla así: *La creación estaba sujeta a la vanidad, no de su propia voluntad*, es decir, estaban poco dispuestos a trabajar y servir a ningún propósito; *pero*, él sigue diciendo, *por causa de él que los mantuvo en esperanza*.¹⁵⁵ ¿En qué esperanza? Porque, es bastante evidente, después de la trasgresión los ángeles, cuando vieron que Dios no llevaba a efecto la sentencia contra el hombre, sino lo trataba con cuidado amoroso y le proveía la ropa, llegaron a mantener mejores esperanzas del hombre, de modo que no se desesperaron por él sino intercedieron a su favor. Entonces, después de eso él dice: *Y la criatura misma será llevada desde la esclavitud de la corrupción a la gloria de la libertad de los hijos de Dios*;¹⁵⁶ es decir, los ángeles mismos serán entregados y con ellos la creación entera, cuando entregarán los hombres desde la corrupción y serán glorificados, y se hagan inmortales, y los hijos de Dios en la consumación final del mundo, cuando la forma de este mundo desaparezca y la resurrección de los muertos ocurra, y el orden existente de las cosas cambie.

¿Pero cuándo sucederá de acuerdo con la escritura divina que las estrellas caerán, y el curso de la noche y del día cesará, y los ángeles que los mueven se liberarán con la exención de los hombres de la corrupción, quien entonces los necesitara en absoluto, qué entonces podrán estos nuevos legisladores decir que piensan que el cielo es esférico, y afirmar que las estrellas se mueven, sin embargo moverse ellos mismos? ¿Para qué útil propósito, déjenlos decirnos, si por lo menos se definen como cristianos, el cielo entonces realiza revoluciones? Pero lejos de estos ineptos, de estos hombres inestables, porque el Apóstol con todo clama otra vez que *la creación entera se lamenta y esfuerza*

¹⁵⁴ Lucas XXVIII, 43.

¹⁵⁵ Romanos VIII, 20.

¹⁵⁶ Romanos VIII, 21.

junta en dolor hasta ahora,¹⁵⁷ de tal modo mostrando otra vez que la creación entera, y especialmente ellos, los ángeles, están obligados en este estado de existencia a ser subordinados a la corrupción y a la mutación. Puesto que son ellos mismos mutables están constantemente absortos en reflexiones sobre la mutación, pensando y esperando la libertad y deseando obtenerla; y la obtendrán, como se ha indicado, cuando los hombres se levanten de los muertos. A menos que ellos mismos hubieran recibido una ley prescribiendo qué deben y no deben hacer, no habrían podido caer en pecado, porque alguno de ellos no habría podido transgredir (*como lo hicieron*) a menos que hubieran recibido esta ley de Dios. Aquellos que transgredieron por lo tanto fueron echados desde lo alto para abajo a la tierra, porque *Yo vi -es el señor que habla- a Satán como un relámpago caer del cielo*.¹⁵⁸ Pero sin ley es imposible que exista una trasgresión, como dijo el Apóstol: *Donde no hay ley allí no hay trasgresión*,¹⁵⁹ y *sin ley el pecado está muerto*¹⁶⁰. De modo que los ángeles mismos de cualquier manera quieren obtener la libertad de la ley y de la mutación. Ahora, de esta libertad, la causa ha sido y será el advenimiento de nuestro Señor Jesucristo. *Todas las cosas*, dijo el Apóstol, *ambas las que estén en el cielo y las que estén en la tierra, se resumen en Cristo*; y si cualquiera está en Cristo, él es una nueva criatura; las cosas viejas desaparecen, contemplan todas las cosas, se han convertido en nuevas¹⁶¹.

Nota

En el primer día, o sea en el día del Señor, ocurrieron la fundación del mundo y el principio de la creación. Habiendo Dios comenzado en la tarde a crear esas cosas que abarcan el mundo entero, es decir, cielo y tierra, creando junto con ellos la oscuridad y el agua y el aire y el fuego que se mezclan con la tierra, y los ángeles [...] produciendo todo esto contemporáneamente.

Por lo tanto en el mismo día y la misma noche una nueva creación del mundo entero ocurrió otra vez, porque el mundo entero tiene su circunscripción en el hombre, porque el hombre, como se ha indicado con frecuencia, es el enlace que mantiene todo el mundo unido. Cuando el hombre, por lo tanto, se levantó otra vez en la misma noche del día del Señor, incorruptible e inmortal e incambiable, él estableció un compromiso a toda la

¹⁵⁷ Romanos VIII, 22.

¹⁵⁸ Lucas X, 18.

¹⁵⁹ Romanos IV, 15.

¹⁶⁰ Romanos VII, 8.

¹⁶¹ I Corintios V, 17.

creación visible e invisible que obtendría como ventajas. De donde el Apóstol dijo: *Para resumir todas las cosas en el Cristo, ambas las cosas que están en cielo y las que están en la tierra*¹⁶², y, *si alguien está en Cristo él es una nueva criatura. Desaparecen las viejas cosas, contemplan, todas las cosas se convirtieron en nuevas.* El dice *todas las cosas*, porque en el hombre se contemplan cosas visibles e invisibles. Entonces, el que niega al Señor Cristo la posesión de la edad viril perfecta¹⁶³ se engaña no pudiendo entender la gran dispensación que Dios ha planeado, así como concebido acertadamente la doctrina Cristiana. De modo semejante el que niega a su perfecto liderazgo¹⁶⁴ es imputable con culpabilidad y se engaña completamente. Desde entonces esta esperanza se pone ante los cristianos, que los ángeles y la creación entera se renovarán en un estado mejor y bendecido de existencia, ¿Quién es tan maligno e impío como para abandonar esta esperanza y buscar la ayuda en la nueva y seductora locura de los paganos? El oír en ese día del juez estas palabras: *En verdad te digo que no le conozco no; salga de mí, todo el trabajo de la iniquidad.* Porque es una verdadera iniquidad rechazar las declaraciones de Dios, y en oposición a él, atribuir una forma esférica al cielo.

Tales hombres son incapaces de recibir la bendita esperanza y la manifestación de la gloria del gran Dios, nuestro Salvador Jesucristo, que se dio para nosotros; ni tienen deseo junto con el fiel oír al señor Cristo exclamar desde lo alto: *Llegue a ustedes la bendición de mi Padre, hereden el Reino preparado para ustedes desde la fundación del mundo,*¹⁶⁵ pero siempre errando en sus opiniones ellos giran alrededor en revolución incesante junto con su esfera, sin ninguna esperanza de que habrá alguna vez una pausa.

Texto

Puesto que los cuerpos celestiales entonces, según escritura divina, son movidos en sus órbitas por energías invisibles, y siguen su curso a través del norte, y pasan bajo la parte elevada de la tierra, es posible, con tal configuración, que los eclipses de luna y de sol se produzcan. Los poderes angelicales, moviendo las figuras en principios racionales y en orden regular, y con mayor velocidad que la que usamos nosotros para aprender, producen estos fenómenos, efectuando sus trabajos por la noche y por el día sin nunca dete-

¹⁶² Efesios. I, 10.

¹⁶³ Nota del original en inglés: Kosmas se refiere aquí a los arrianos heréticos, que sostuvieron que el Hijo no era co-igual o co-eterno con el Padre, sino que fue creado por un acto de la voluntad divina. Los Nestorianos han mantenido siempre que Cristo era Dios perfecto y Hombre perfecto, y que estas naturalezas eran distintas.

¹⁶⁴ Mateo, VII, 23.

¹⁶⁵ Mateo XXV, 34.

nerse siquiera brevemente. Como por una parte los paganos afirman que por debajo de la tierra estos cuerpos giran lejos bien fuera de vista, así, como antes fue demostrado, dando puntos de vista no sólo fuera de armonía con la naturaleza de las cosas, sino opuestos al testimonio divino, así, por otra parte nosotros siguiendo la divina escritura, concebimos que la revolución y el curso de los cuerpos celestiales tienen cierta leve oblicuidad, y afirmamos que están hechos de este modo.

Siendo esto así pues, se producen necesariamente los eclipses, y no estamos así opuestos ni a la Deidad ni a la naturaleza de las cosas. Dios debe ser creído preferentemente sobre todas las nociones y toda la enseñanza de los hombres. Y en referencia otra vez a los cuatro elementos, decimos que Dios habiendo primero establecido la tierra como un sitio seco, efectuó la fundación del universo debido a su pesadez. El agua otra vez, que es el elemento húmedo, la fijó sobre la tierra a causa de su fluidez; y los dos siendo opuestos en sus cualidades, que él pensó era bueno colocar juntos a causa de su buena temperatura.

Después él colocó sobre éstos el aire, que es el elemento frío, y sobre el aire otra vez, el fuego que es el elemento caliente, porque éstos son ambos más ligeros que los otros elementos. Sin embargo, se oponen mutuamente, y por lo tanto los dos elementos que se ponen juntos en el centro -agua que es húmeda y aire que es frío- teniendo muchas afinidades, uno siendo un fluido y el otro de una naturaleza porosa, mientras que ambos son suaves al tacto, y reciben en sí mismos las cualidades de cada uno y los de sus contrarios, lo reparten entre ellos y se mezcla el total junto; yo digo que él pensó que era bueno colocar en el centro entre los otros dos, lo seco y lo caliente, de modo que toda la naturaleza no se pudiera destruir y reducir a cenizas.

De la preparación con la cual estos dos elementos medios se impregnan uno de otro, los paganos han caído en error, y volteando las cosas al contrario llaman al aire húmedo y al agua fría; por consiguiente sobre esto ellos conceden dos cualidades sobre un solo elemento, y con frecuencia incluso cuatro.

Dios proporcionó otra vez las lluvias para el beneficio de la tierra a través de las fuerzas angelicales, quienes con el máximo esfuerzo las traen para arriba del mar a las nubes, y en obediencia al comando divino las descargan donde el comando divino las dirige, y fue escrito por el profeta Amós: *Él que recoge las aguas de los mares y las vierte sobre la tierra* (Amós IX, 6; ver también Zacarías X, I; I Reyes XVIII, 41). Con respecto a los

terremotos afirmamos que el viento no los produce, porque nosotros al contrario de nuestros opositores, no hemos recurrido a fábulas, pero simplemente decimos que suceden por mandato divino, [como] dice la escritura a través de David: *Él miró sobre la tierra y la hizo temblar* (Salmo CIV, 32; ver también Hechos II, 2; Amós IX, 5; Ageo II, 20; Isaías, en diversos pasajes).

Con respecto otra vez a las Antípodas, la escritura divina no sufre y yo tampoco por hablar u oír de estas fábulas: *Él hizo*, dijo el Apóstol, *de uno, la raza entera de hombres para morar sobre la cara entera de la tierra*. Él no quería decir sobre cada una de las caras de la tierra, sino sobre su rostro.¹⁶⁶

Los muertos, otra vez, que se entierran en la tierra, él los llama los subterráneos, como en el pasaje: *Que en nombre de Jesús que cada rodilla se debe doblar, los seres celestiales y terrestres y los subterráneos;*¹⁶⁷ donde por los *seres celestiales* se quiere decir los ángeles, por *terrestres* a los hombres, y por el *subterráneos* los que se entierran en la tierra. El Apóstol dice que esto ocurrirá en la resurrección, cuando todos, como los ángeles que están en el cielo, los hombres que están sobre la tierra, y los muertos que están enterrados en la tierra, todos se levantarán y doblarán las rodillas en nombre de Jesús el Hijo de Dios. Para nosotros se dice pisar sobre la tierra, en el sentido de la expresión según lo utilizado en el pasaje: *Te he dado el poder de pisar sobre serpientes y escorpiones.*¹⁶⁸ Pisar por lo tanto implica pisar sobre alguien, pero si pisamos sobre todo aquel que pisa en la dirección opuesta debe estar debajo de aquel que pise sobre él; pero según esos sabihondos, un cuerpo esférico no tiene ni un arriba ni un abajo, y por lo tanto ni pisamos ni nos pisan en cambio, ni lo hacemos en todo el caminar sobre la tierra. Por lo tanto, todas sus teorías son nada más que invenciones y fábulas.

Con respeto otra vez a los ángeles y a los demonios y a las almas, la escritura divina los representa como totalmente circunscritos y como viviendo en este mundo, como cuando el Apóstol dice: *Somos un espectáculo ante el mundo y los ángeles y los hombres,*¹⁶⁹ como si vivieran todos en un mismo mundo. En Daniel también se habla así sobre el mismo punto: *Mas el príncipe del reino de Persia se me opuso durante veintidós días; pero he aquí que Miguel, uno de los principales príncipes, vino ayudarme, y quedé allí*

¹⁶⁶ Notas del original en inglés: Hechos XVII, 26. Kosmas discute que como la escritura habla solamente de dos clases de hombres, el terrestre y el subterráneo, y por los últimos se refiere aquellos enterrados en la tierra, no puede haber ninguno debajo de la tierra.

¹⁶⁷ Filipenses II, 10.

¹⁶⁸ Lucas X, 19.

¹⁶⁹ I Corintios IV, 9.

con el Rey de los persas. Ahora es que he llegado a entender que acontecerá con su gente en los últimos días.¹⁷⁰ La expresión *se me opuso*, y la otra, *él vino ayudarme*, y *quedé allí*, y otras de igual importancia, se refieren a los seres cuya naturaleza están circunscriptas. Es, por otra parte de ser observado, que a los arcángeles se les confía la administración y la tutela de naciones de algunos reinos en particular: sí, incluso que un ángel atiende a cada hombre como su guardián; como cuando la iglesia dice refiriéndose a Pedro en los Hechos: *Es su ángel*.¹⁷¹

El señor en los evangelios exclama además: *Sus ángeles contemplan siempre la cara de mi Padre que está en el cielo*;¹⁷² mostrando así llanamente que cada uno de nosotros tiene su ángel, evidentemente como su guía y su guarda. Sólo la Deidad es incircunscripta, existiendo en todas partes, y como la misma y del mismo modo. *Si asciendo, dijo David, al cielo, Tu estarás allí; si desciendo al Hades Tu estarás presente allí; si me llevo las alas en la mañana -es decir, en el este- y moro en las profundidades del mar -es decir, en el oeste- incluso allí Tu mano me dirigirá*.¹⁷³ evidentemente indicando la naturaleza incircunscripta de la Deidad. Pero esto no se puede suponer para considerarse beneficioso para los ángeles, quienes en el pasaje citado anteriormente se dicen haber sido dejados en cierto lugar. Con respecto a las almas, la escritura divina las declara ser circunscriptas, y las indica que se circunscribirán por el cuerpo en sí mismo, como en el pasaje: *Bendiga el señor, mi alma, y todo lo que está dentro de mí*;¹⁷⁴ hablando así del alma como estando dentro. Y otra vez: *Mi corazón y mi carne*.¹⁷⁵ Aquí utiliza *el corazón* en vez de *alma*, como si el alma tuviera su asiento en el corazón, y estuviera dentro del cuerpo, como cuando dice otra vez: *En mi corazón tengo ocultó Sus palabras que no puedo pecar contra El*;¹⁷⁶ es decir, las ha ocultado en mi alma. Y otra vez: *¡Crea en mí un corazón limpio, oh Dios!*¹⁷⁷ que significa un alma limpia.

El señor también habla así: *¿No entendéis que todo lo que entra en la boca va al vientre, y es echado en la letrina?. Pero lo que sale de la boca, del corazón sale No que lo que va dentro del hombre lo ensucia porque entra en la barriga y sale por un aire, pero las cosas que proceden fuera del corazón -es decir, el alma y esto ensucia al hombre,*

¹⁷⁰ Daniel X, 13 y siguientes.

¹⁷¹ Hechos VI, 13.

¹⁷² Mateo, XVIII, 10.

¹⁷³ Salmo CXXXIX, 8.

¹⁷⁴ Salmo CIII, 1.

¹⁷⁵ Salmo LXXXIV, 2.

¹⁷⁶ Salmo CXIX, 11.

¹⁷⁷ Salmo LI, 10.

por ejemplo *los pensamientos malvados*¹⁷⁸ y otras cosas peculiares del alma que él enumera.

En otra parte él dice otra cosa que es adecuada para avergonzar a los judíos: *El reino de dios está dentro de ustedes*,¹⁷⁹ en vez de decir, ustedes deben siempre tener el reino de dios dentro del alma.

Y otra vez, al ladrón que creyó en él dio esta promesa: *en verdad te digo, estarás hoy conmigo en el paraíso*.¹⁸⁰ Aquí tan evidente como es posible, él habla del alma como de un lugar. Y eso que él habla referente al alma y no al cuerpo, es evidente del hecho de que el cuerpo del Señor fue enterrado por José de Arimatea en Jerusalén y ese del ladrón fue enterrado allí también. Por lo tanto él habla más claramente del alma al decir: *Hoy estarás conmigo en el Paraíso*. Además, la mayor parte de los evangelistas al hablar de la muerte del Señor dicen: *Él entregó el espíritu* -es decir, el espíritu dentro de él- a saber, el alma, que salió del cuerpo. Otros de los evangelistas dicen: *Habiendo doblado la cabeza, él entregó el espíritu*.¹⁸¹

Hemos adelantado las precedentes conclusiones como expresivas de la teoría cristiana verdadera, siendo movidos para aceptarlas por escritura divina, porque no son invenciones y conjeturas nuestras, sino que hemos seguido estrictamente lo que Dios nos ha hablado a través de los profetas y apóstoles y su propio hijo. Ahora, como todos los que emprenden el ocuparse de tales asuntos en dependencia de sus propios razonamientos y conjeturas caen en perplejidades y errores sin fin, y no pueden decir nada con certeza, la necesidad de cada cristiano verdadero es tomar refugio en Dios, el creador de todo, que sabe cómo y porqué todo, para divagar y no seamos soplados lejos por cada viento de la doctrina de los hombres, según lo que dice el Apóstol: *En la astucia del discurso y siguiendo los artificios del error*,¹⁸² y así incluso nosotros mismos seamos condenados junto con el mundo. Moisés también en el Viejo Testamento, en el Libro de Números, da expresión de los mismos pensamientos: *Y el señor dijo a Moisés, habla a los niños de Israel y hazles una oferta que les harás franjas en los bordes de su ropa a través de sus generaciones, y que pongan sobre la franja en cada borde un cordón azul: y será a esa franja que ustedes mirarán y recordarán todos los mandamientos del señor y los*

¹⁷⁸ Mateo, XV, 17.

¹⁷⁹ Lucas XVII, 21.

¹⁸⁰ Lucas XXIII, 43

¹⁸¹ Mateo, XXVII, 50

¹⁸² Efesios. IV, 14.

harán: y ustedes no irán detrás de sus propias locuras y siguiendo sus propios ojos, siguiendo lo que ustedes acostumbraban a ir a adorar, que ustedes pueden recordar y seguir todos mis mandamientos y ser santos para su Dios. Soy el Señor su Dios que los llevó fuera de la tierra de Egipto para ser su Dios: Soy el Señor su Dios (Números XV, 38).

Dios mismo en ese pasaje enseña más claramente lo que nos ha enseñado también el apóstol, que no debemos seguir nuestra propia imaginación, sino más bien los preceptos divinos. ¡Nos lo permita Dios, oh cabeza honrada, que podamos abstenernos de estas cosas, y aferrarnos más bien de otras, las que son divinas, a través de las plegarias de su Santidad, oh gran Padre de los cristianos, así que podamos encontrar misericordia y tolerancia ante el trono de la tolerancia para siempre, Amén!

LIBRO III

Que las Divinas Escrituras son seguras y dignas de confianza, en el Viejo y Nuevo Testamento, y de acuerdo con sí mismas en los detalles que dan, mientras que también muestran la utilidad de las formas que representan el mundo entero

Cuando los hombres al principio después del Diluvio fueron alto, hacia arriba en el aire, construyendo la torre¹⁸³ en su guerra contra Dios, ellos sospecharon a partir de su constante observar los cuerpos celestes, pero erróneamente, que el cielo era esférico; ya que la ciudad en donde construían la torre perteneció a los babilonios, una invención tal como esa debe haberse originado con los Caldeos; de donde también los descendientes de Abraham, que eran Caldeos, elaboraron una esfera tosca, y cuando fueron a Egipto comunicaron esta noción a los egipcios. Los egipcios a la vez que la tomaron como base para muchas investigaciones, la desarrollaron aún más, hasta que los filósofos griegos que visitaron Egipto, Pitágoras, Platón y Euxodo de Cnidos se familiarizaron con ello y basaron sus estudios en lo que habían aprendido de investigadores precedentes y los elaboraron aún más.

Nota

Después del Diluvio, cuando los hombres se habían multiplicado en las partes internas de Oriente, donde, como se ha registrado, el Arca descansó¹⁸⁴, ellos se movieron un poco de sus primeros asentamientos y se desplazaron a una llanura en la tierra de Sennar (Shinar)¹⁸⁵. Ahora, como todos hablaban un solo lenguaje, ellos conversaban juntos en acuerdo diciendo: “Los hombres que existieron antes que nosotros fueron destruidos por Dios con un Diluvio; si Él piensa otra vez en un castigo por estar furioso con nosotros y busca destruirnos incluso con un Diluvio, todos falleceremos juntos. Pero vamos, preparemos ladrillos y quemémosles con el fuego, de modo que puedan soportar las aguas, y construyendo con ellos junto con asfalto hagamos una alta torre cuyo tope alcance el cielo, de modo que si viene el diluvio podremos encontrar refugio en la torre. Y debemos estar listos para ser capaces de levantarnos contra Él en batalla, estando muy cerca de Él, mientras estemos todos unidos, antes de ser dispersados en distintas direcciones”, por que esto se ha mostrado por lo que ellos dijeron: *Y hagámonos un nombre*

¹⁸³ La Torre de Babel.

¹⁸⁴ En el monte Ararat, en Armenia, según la tradición.

¹⁸⁵ La llanura de Babilonia.

*por si fuéremos esparcidos sobre la faz de toda la tierra.*¹⁸⁶ Cuando por lo tanto habían comenzado a construir y con su actitud de rebelión quisieron subir al cielo, Dios, que está lleno de bondad y de compasión, conociendo muy bien al hombre a quien Él había creado con libertad de voluntad y de acciones; conociendo, he dicho, la fuerza de la razón que él hombre poseía, pero al mismo tiempo la debilidad de su carne, se conmovió más que enojarse e hizo otra vez una gran dispensación y los hizo sufrir no con trabajo duro sino inútil. Porque, además del agobio con el trabajo duro, ellos se desmembraban en pedazos si cuando estaban en lo alto de la torre ellos eran lanzados abajo desde el tope por la violencia de los vientos, o rodaban chamuscados por el calor por la proximidad al sol, y ofuscados por terror a la altura vertiginosa. Él por lo tanto confundió su idioma y lo dividió en muchas clases y puso fin a su locura impía. Él los dispersó además y los colocó sobre la tierra entera.

Ésta fue la causa de la dispersión de las naciones y de que cada país fuese habitado. En los últimos días Dios estando bien satisfecho con los hombres según lo que está escrito: *Buena voluntad para con los hombres,*¹⁸⁷ con sus propios consejos y bondad resolvió conducirlos arriba al cielo, y después de cuarenta días de su Resurrección [Jesucristo] condujo los primeros frutos al cielo.

Y mas allá, para que Él pudiera indicar de antemano la ascensión del resto de la humanidad, Él en el día de Pentecostés, habiendo a través del Espíritu Santo unido las lenguas que él había antes dividido, las dio desde el Cielo a los Apóstoles y ellos hablaron con lenguas sobre los grandiosos trabajos de Dios Todopoderoso, ya que el Espíritu les dio elocución, de modo que todos los que estaban parados alrededor reunidos juntos de todas las naciones oyeran, cada una de ellas en su propio idioma, las grandes tareas de Dios y conocieran la buena voluntad que Él estuvo satisfecho de mostrar a los hombres, porque cuando los viejos hombres rebeldemente había intentado ir arriba hacia el cielo, su plan fue abortado; mientras que ahora para satisfacción de Dios, los fieles son llevados al cielo. Gloria a Dios compasivo y sabio quien ha concedido estos favores a los hombres. ¡Amén!

¹⁸⁶ Génesis XI, 4.

¹⁸⁷ Lucas II, 14.

Nota Adicional

Cuando los primeros hombres se encontraban allí a gran altura construyendo la torre y con frecuencia volteaban sus ojos hacia arriba, hacia los cuerpos celestes y vieron algunas estrellas ascendiendo y otras descendiendo, sospecharon que el cielo estaba hecho de alguna manera para girar en una cierta clase de invención mecánica, de modo que fuera esférico. Ellos eran ignorantes de la forma de la tierra y no estaban enterados que los cuerpos celestes son movidos en el aire por ángeles¹⁸⁸. Bajo influencia de esta suspicacia hicieron esas puertas que dieron paso a través de la torre en todas las direcciones, ideando que la torre no podía por supuesto ser tumbada por las aguas del diluvio. De modo semejante también la construyeron con ladrillos que pudieran aguantar las aguas; por ello la torre fue construida así. Dicen, por otra parte, que sus fundaciones ocupaban una anchura en cada dirección de tres millas, y también afirman que los peldaños por los cuales se ascendía están establecidos en modo circular en las paredes exteriores de modo que ellos pueden recibir luz a través de ventanas hechas en ellas.

Texto

Mientras que los israelitas todavía vivían en Egipto nació Moisés y siendo criado en el palacio del rey egipcio fue instruido en toda la sabiduría de los egipcios. Habiendo también, de sus propias observaciones, aceptado la esfera y habiéndose familiarizado con la astronomía o incluso con la magia y la escritura jeroglífica -o como debería mejor decir, los símbolos de las letras, porque las letras eran hasta entonces desconocidas¹⁸⁹; y, para ser breve, habiéndose convertido en partícipe de toda esta sabiduría, tal como las divinas escrituras nos informan, cuando alcanzó la mayoría de edad, él prefirió juntarse con gusto con su propia raza ancestral, y él se separó de los egipcios; y estando asustado¹⁹⁰ huyó a la tierra de Madian, en donde se casó y se convirtió en padre de dos hijos. Y cuando él alimentaba a las multitudes de su suegro y los conducía hasta el monte Si-

¹⁸⁸ Este tipo de expresiones hacen recordar la literatura apocalíptica y gnóstica Hekhalot judaica de antes y después del inicio de la era cristiana, como el *Libro de Enoch*. Sin embargo, la filiación de Kosmas en cuestiones interpretativas es clara: “discípulo” como nestoriano de Teodoro de Mopsuesto, su interpretación de las divinas escrituras está profundamente mediatizada por una visión literal e “historicista”, anti-alegórica, por contra de las viejas escuelas de exégesis de su supuesta ciudad de origen, Alejandría. Esto es llamativo.

¹⁸⁹ Así como desconocida era ya la escritura jeroglífica (y la hierática, versión simplificada de la anterior, sacerdotal) en el Egipto de Kosmas, que hablaba copto, la última fase del idioma egipcio y que se escribía con grafías griegas modificadas.

¹⁹⁰ Tras el asesinato de un capataz egipcio.

naí¹⁹¹, él vio esa visión maravillosa del arbusto que se quema con el fuego pero no es consumido. Entonces, cuando él se daba prisa para ver la gran maravilla, el ángel de Dios lo llamó en el Nombre de Dios, y le ordenó de ir a ver al rey Faraón en Egipto con el fin de liberar a los hijos de Israel de su servidumbre hacia los egipcios.

Y cuando él rogó para ser dejado afuera a causa de la imposibilidad de la cosa (porque él vio que él era solo un hombre y no podría luchar contra un rey tan poderoso), Dios a través del ángel lo llenó de confianza, recordándole sus antepasados: cómo a través de una mujer estéril y de padres envejecidos él había levantado un numeroso y gran pueblo. Al mismo tiempo él lo preparó de antemano para obrar maravillas por medio del bordón que Moisés sostenía en su mano. Por estas maravillas Moisés quedó bastante asombrado y persuadido para ir a Egipto. Cuando él había ido hacia ese lugar, y había hablado varias veces con el Faraón, puesto que él iba a mostrarle cómo Dios había producido toda la creación -qué criaturas primero y cuales después, etcétera, en el orden apropiado [. . .] y estas cosas eran increíbles para los hombres, como lo son para aquellos muy inteligentes hombres- y si, incluso eran increíbles para el mismo Moisés, porque él no había adquirido aún experiencia sobre estas materias; pero de acuerdo con los egipcios, él también conjeturó que el cielo tenía una forma esférica.

Dios por lo tanto lo preparó para hacer maravillas y en el nombre de Dios para cambiar los elementos y para mostrar a todos los egipcios y a los israelitas y a través de ellos al conjunto de la humanidad, que él era fiel a Dios en todo lo que él hacía disponiendo y preparándolos de antemano para aceptarlo rápidamente. Los encantadores también, por quienes había sido educado, se unieron para enfrentarse con él, y él con el poder divino entró en liza contra ellos, instruido para mantener a los opositores en humillación, de modo que ellos gimieron diciendo: *Éste es el dedo de Dios.*¹⁹² Cuando él hubo cambiado por consiguiente la constitución de las aguas en sangre y había matado a los peces y cambiado la sangre nuevamente a agua, viva y productiva, y habiendo dividido el Mar Rojo y haciéndolo pararse como un muro de un lado y otro en presencia de los israelitas y de los egipcios, el fue creído completamente cuando después dijo: Dios *dijo: haya expansión en medio de las aguas, y separe las aguas de las aguas*¹⁹³, y así fue. Del mismo modo otra vez, cuando él hizo la oscuridad por tres días consecutivos entre los

¹⁹¹ Kosmas debía estar muy familiarizado con las peregrinaciones que se realizaban al monte Horeb y al lugar de la Zarza Ardiente en su época, cuando el emperador Justiniano reconstruyó y amplió el monasterio de Santa Catalina del Sinaí, durante la vida del autor.

¹⁹² Éxodo VIII, 19.

¹⁹³ Génesis I, 6.

egipcios, mientras que los israelitas tenían luz, le creyeron otra vez completamente cuando él dijo: *Y las tinieblas estaban sobre la faz del abismo y Dios sea la luz, y Dios separó la luz de las tinieblas*¹⁹⁴; y él asumió que el primer y segundo y tercer día habían pasado sin el sol, la luna y las estrellas siguiendo su curso, diciendo: *Dios separó la luz de las tinieblas*.

Entonces él sacó otra vez ranas del río y pulgas de la tierra, y por lo tanto le creyeron cuando dijo: *Dios dijo: dejad que el agua traiga a las criaturas que viven en ella, y así fue*; y él dijo *dejad que la tierra produzca otra vez esto y eso, y así fue*; y otras cosas del mismo modo maravillosas. Por último, cuando él había matado todos los primogénitos, le creyeron cuando dijo por último: *Dios creó al hombre*¹⁹⁵.

Y como dijimos arriba, él así lo preparó de antemano para que los israelitas pudiesen creer fácilmente lo que él dijo e hizo, puesto que ellos vieron con sus propios ojos lo que él realizó.

Cuando él los hubo conducido otra vez fuera de Egipto y los hubo llevado a través del Mar Rojo a la tierra seca, y condujo a la gente al Monte Sinaí, en el cual él había visto la visión divina, Dios que todavía hacía maravillas ante la gente llenó la montaña de llamas del fuego y de humo, mientras que allí fueron oídas las notas de las trompetas resonando desde el cielo y que sonaban más y más ruidosamente; y cuando con abatimiento y oscuridad y tempestad él los había hecho temblar por el gran miedo, él comenzó a hablar a Moisés a la vista de la gente afuera de la nube. Entonces, habiéndolo internado arriba en la montaña para permanecer por cuarenta días sin alimento, él lo ocultó en una nube y de esa manera lo abstraigo de todas las cosas terrenales, y lo hizo olvidarse de todo, incluyendo aquello que había aprendido de los egipcios, dándole nacimiento de nuevo como si él fuera un niño en la matriz. Pero al final de los cuarenta días él le dio una nueva forma y una nueva alma, y le reveló todo lo que él había hecho en la fabricación del mundo en seis días, y mostrándole en otros seis días por medio de visiones la fabricación del mundo, realizando en su presencia el trabajo de cada día, a saber, en el primer día el primer cielo y la tierra, una casa más espaciosa, y dentro de ella agua, aire, fuego combinados con la tierra, la oscuridad y los ángeles, produciendo todo solo y colectivamente de la nada, empleando, por otra parte, su voz sola para instruir a los ángeles, Él creó la luz para la casa misma, dando así luz a todo como por una lámpara. En-

¹⁹⁴ Génesis I, 3,4 y 5.

¹⁹⁵ Génesis I, 27.

tonces en el segundo día él construyó del agua el firmamento, que en el centro de la altura del cielo ata a todos firmemente juntos, dividiendo las aguas de arriba de las aguas de abajo y se coloca en el centro entre ellas. Hay por lo tanto dos lugares, uno superior y un piso inferior, diciendo así; el inferior lo hizo ajustado para ser un lugar de vivienda para esta vida mortal y cambiante; el superior lo hizo listo de antemano para la consiguiente vida inmortal y sin cambios.

Nota

El gran Moisés, después de relatar que en el segundo día, Dios había creado el firmamento y dividiéndolo había convertido un lugar en dos, no explicando nada más sobre el estado futuro -que es el lugar superior - pero dio vuelta a su discurso enteramente sobre este estado -que es sobre el lugar inferior- relatando que Dios reunió las aguas, y sacó de la tierra las hierbas verdes y los árboles y del mismo modo adornó el cielo con las estrellas y de las aguas produjo otra vez las aves con alas y los animales acuáticos, y de modo semejante hizo otra vez a los animales brutos y al hombre.

Entonces otra vez, cuando se le había ordenado que hiciera el Tabernáculo a imitación de la forma del mundo, él lo dividió por medio de un velo e hizo dos -uno interno y uno externo-; dentro del externo los sacerdotes continuamente ofrendaron sus oficios sagrados como estando en este mundo, mientras que en el interno el Sumo Sacerdote entraba solamente una vez al año, como si estuviera en el lugar superior, es decir, en el Cielo. De este modo el Tabernáculo interno era enteramente inaccesible a ellos, siendo un modelo de las cosas del cielo. Él, por otra parte, fue creído cuando con la misma autoridad estableció convenientemente las leyes, los cargos y los castigos, y la corrección de transgresores, habiéndose preparado el mismo para prescribir lo que era conducente a la disciplina y a la obra de maravillas, como cuando él envolvió en plagas y encantamientos de varias clases a los egipcios, y además hizo sufrir a los israelitas dolorosamente en el desierto por sus repetidos pecados y transgresiones, y que él destruyó a todos los hombres de esa generación excepto dos solamente que fueron dejados vivos, mientras que incluso él mismo llegó a su fin con esa generación¹⁹⁶.

Pero cuando el señor Cristo para la salvación del mundo entero hubo aparecido entre nosotros para cerrar el estado actual y proclamar el que vendrá y anunciar expresamente que el Reino del Cielo estaba a la mano, Él también, apropiadamente para su proclama-

¹⁹⁶ Se refiere a que Moisés sólo pudo contemplar la Tierra Prometida, pero no le fue dado entrar en ella.

ción, obró maravillas para el beneficio de los hombres, y en ningún caso para el castigo de cualquier hombre. Él liberó aquellos que estaban poseídos por diablos, curó al enfermo, fortaleció al débil, hizo que el cojo caminara erguido, devolvió la vista al ciego, abrió los oídos al sordo, aflojó la lengua del tonto, limpió al leproso, regreso los corrompidos a una vida bien temperante, curó manos marchitadas, contuvo por sus poderes de energía la sangre, reanimó al muerto incluso cuando estaba corrompido y apesando, preparó a los vivos para terminar su curso, trajo buenas nuevas a los pobres sobre tesoros de los cuales no podrían ser robados, calmó por su reprimenda la rabia de los vientos y la furia del mar e hizo otras cosas que están en armonía con la proclamación del Evangelio y con el estado futuro.

En ese estado ningún diablo da problemas, no existe ninguna debilidad, toda enfermedad ha sido abolida junto con enfermedades de miembros y las destemplanzas y penurias y conmociones de la sangre¹⁹⁷ y problemas de elementos, y el último enemigo –la muerte- es destruida. Cuando los judíos consideraron todo esto -cuando vieron que Él no había obrado un solo milagro para castigo de los hombres, exceptuando dos y éstos no fueron infligidos a un hombre, sino sobre los cerdos y la higuera, sobre brutos y objetos inanimados, para demostrar que éstos también estaban sujetos a su poder- ellos trataron de encontrar un cargo contra él, diciéndole ambiguamente: *Deseamos ver una muestra de ti*, es decir, una señal como la de Moisés, que era para castigo de los hombres.

Pero el Señor, conociendo los pensamientos de sus corazones contestó diciendo: *Una maligna y adúltera generación ha buscado una señal y ninguna señal se le dará excepto la del profeta Jonás. Como Jonás se quedó encerrado en el vientre de la ballena por tres días, y luego salió de allí vivo e incorrupto por lo tanto yo también estando muerto después de quedarme en la tierra tres días me levantaré de ella viviendo e incorrupto*¹⁹⁸. En otra ocasión, cuando él había hecho un látigo de cuerdas pequeñas y había echado afuera todos del templo, le dijeron: *¿Qué señal nos muestras, ya que haces esto?*¹⁹⁹ y eso a pesar que muchas señales habían sido dadas por él. Pero él les contestó: *Destruid este templo, y en tres días lo levantaré*²⁰⁰ de donde daba la misma respuesta en ambas ocasiones y hablaba de la resurrección de su cuerpo como si Él debiera decir:

¹⁹⁷Kosmas sí hace caso de la teoría de los humores de los muy *helenos* Hipócrates y Galeno.

¹⁹⁸Mateo XI, 38 (errónea).

¹⁹⁹Juan II, 18.

²⁰⁰Juan II, 19.

“Cuando ustedes me vean levantándome de entre los muertos y consideren los milagros obrados en Mi Nombre, entonces ustedes conocerán Nuestro poder y Nuestra proclamación de buenas obras; que mi venida no es para el castigo de los hombres, sino para conferirles la resurrección y la inmortalidad e incorrupción e inmutabilidad y la bendición”. Por consiguiente, de acuerdo con su enseñanza, Él obró también sus milagros. Y esto mismo Mateo también lo muestra al hablar así: *Recorría Jesús todas las ciudades y aldeas, enseñando en las sinagogas de ellos, y predicando el evangelio del reino, y sanando toda enfermedad y toda dolencia en el pueblo*²⁰¹, implicando que él obró milagros de una naturaleza consistente con lo que predicó. Pero Juan el Evangelista habla así: *[Desde entonces] muchos de sus discípulos volvieron atrás, y ya no andaban con él. Muchos de sus discípulos regresaron y no caminaron más con él. Jesús dijo, por lo tanto, a los doce: ¿Queréis acaso irnos también vosotros? ¿Quiéren irse ustedes también?*

Pero Pedro contesta inmediatamente a nombre de todos diciendo: *Señor, ¿a quién iremos? Tú tienes palabras de vida eterna ¿Señor, de quien nos vamos a alejar? Tú tienes las palabras de vida eterna y nosotros hemos creído que tú eres el Cristo, el Hijo del Dios Santo*²⁰²; significando esto: “Lo que nos has enseñado nosotros lo vemos incluso por las obras que son hechas por Ti, porque Tú nos has prometido vida y un reino celestial y nosotros vemos todas las cosas que son hechas por Ti con respecto a la vida de los hombres. ¿Cómo podemos entonces dejarte y unirnos a otros? Nuestra parte está por lo tanto contigo, señor Jesús Cristo”. ¡Amén!

Pero alguien puede plantear una dificultad y preguntar: Puesto que él no ha dado siquiera una muestra con objeto al castigo de los hombres, ¿cómo entonces Él, tomando, como se ha dicho, un azote, golpeó a los que vendían en el templo y los echó fuera del templo? Respuesta: Lo que se alega es falso, porque Él no aplicó el azote a todos los hombres, pero Él adoptó un admirable curso y se convirtió en el apropiado, porque él azotó a las bestias brutas solamente, como está escrito: *Y haciendo un azote de cuerdas, echó fuera del templo a todos, y las ovejas y los bueyes*²⁰³ como se diría: Él azotó animales, pero solamente los irracionales, conduciendo también fuera del templo incluso los que fueron traídos para el sacrificio según la ley, demostrando por este medio que la dispensación judaica estaba llegando a su fin. Cosas, otra vez, que no tenían ni vida ni sensaciones, que él empujó lejos y que derogó y está escrito: *Y él sacó a los cambiado-*

²⁰¹ Mateo IX, 35.

²⁰² Juan VI, 66 a 69.

²⁰³ Juan II, 15.

res de dinero y tumbó sus tablas. Pero a los seres racionales, sin embargo, Él ni los azotó ni los sacó, pero el regañó a los irracionales, como está escrito: *y dijo a los que vendían palomas: tomen de aquí esto, y no hagáis de la casa de mi Padre casa de mercado*²⁰⁴ mostrando por todas estas palabras y actos que las cosas ofrecidas para el sacrificio en el primer tabernáculo según la ley debían cesar, y que otra dispensación sería introducida en su lugar, armonizando con el tabernáculo interno, el cual era un modelo de las cosas cielo, que es, de la dispensación futura. Pero los judíos habiendo percibido cómo él delineaba el final de la dispensación judía, le preguntaron diciendo: *¿Qué señal nos muestras ya que haces estas cosas*²⁰⁵ *puedes hacer estas cosas?* pero tomando ventaja apropiada de la pregunta, él les prometió que él haría algo oscuro presagiando la respuesta. Me refiero a la destrucción del templo y a su renovación, porque la destrucción del templo -eso es, de su cuerpo- es la destrucción de este mundo, mientras que la renovación y el cambio realizados sobre el templo -que es, sobre su cuerpo- es una manifestación del estado futuro. Mi argumento, por consiguiente, buen lector, mantienen que Él nunca obró para el castigo del hombre sino para su ventaja, y Él en otra parte exclama: El Padre no ha enviado al Hijo para condenar al mundo, pero éste a través de Él puede ser salvado.

Texto

Entonces Él recogió las aguas en una masa y *expuso* a la vista la tierra seca, que Él llamó Tierra y que estaba antes oculta por las aguas; y Él hizo los mares, es decir, el océano, como es llamado, que circunda esta tierra, y que es el mismo circundado por la tierra de más allá, y también hizo los cuatro golfos que van hacia adentro en esta tierra nuestra de modo que Él puede convertir el aire del océano, que se interpone entre la tierra aquí y la tierra de más allá, salubre para aquellos que en cualquier momento habitan aquí o allá. Él también preparó los golfos que podían ser navegados y mantener de tránsito a diversas partes del mundo, uniendo así siempre las naciones dispersadas en lazos de amistad a través de la facilidad con la cual las mercancías se podrían transportar de una nación a otra nación. Y Él ordenó a todas las clases de frutas y los árboles y las hierbas verdes que surgieran de la tierra. Y otra vez en el cuarto día Él dividió la luz, y con su porción más pura hizo el sol, y con el resto la luna y las estrellas, embelleciendo estos cuerpos celestes con la belleza armoniosa que adorna toda la naturaleza, dando

²⁰⁴ Juan II, 16.

²⁰⁵ Juan II, 18.

orden y armonía al universo, al tiempo que le asignó a los poderes invisibles como su función y su ley el administrar, gobernar y ajustar estos cuerpos al servicio de Dios, es decir, del hombre y de todo lo que existe para él; de tal modo acostumbrando y entrenando incluso a estos exaltados poderes²⁰⁶ de estar bajo ley, y llamando a juego las calidades buenas o malvadas de sus poderes racionales, de donde algunas de ellas que habían trasgredido fueron lanzados abajo desde el cielo y privadas de su dignidad²⁰⁷. *Yo veía*, dijo el Señor, a *Satanás caer del cielo como un rayo*²⁰⁸ por haberse vanagloriado debido al servicio confiado a él por Dios para el bien del hombre y porque era su oficio mover el aire para el hombre y para regular su movimiento para sus usos y juzgando que él podía moverse por su propia voluntad a su altura, él usurpó para sí la adoración debida a Dios, y fue lanzado inmediatamente abajo. El Apóstol otra vez al ordenar a Timoteo para no precipitarse en confiar un oficio a un neófito, es decir, uno que es solamente desde reciente convertido a la fe, así le dijo: *No un neófito, no sea que envaneciéndose caiga en la condenación del diablo*²⁰⁹; por lo cual, dice el apóstol, el diablo sufrió con ser aventado desde arriba, y ha demostrado por este medio claramente porqué su caída, a saber, fue porque estaba muy vanagloriado, juzgándose ser Dios, de donde también él tenía el deseo para comunicar su propia enfermedad al hombre diciendo: *Tu serás como Dios*.

Nota

Cuando Dios Todopoderoso junto con el cielo y la tierra creó todos los ángeles, quienes no habían existido hasta ese entonces, se quedaron parados todos mudos por la sorpresa, siendo distinguidos por poseer la razón de todo alrededor de ellos, e inmediatamente se llenaron de asombro y se inclinaron a considerar quién era Él, el Creador que los había llamado a todos ellos a la existencia. Ellos se vieron existiendo en el medio de estas cosas y que ellos no existían antes de ellas y además pensaron: El Creador de éstas y de esas cosas es seguramente Uno, o cada uno debe haber tenido un creador diferente u otra vez: ¿Todas las cosas fueron producidas espontáneamente de sí mismas, o quién entonces es más importante que el otro? Pero mientras resolvían tales pensamientos en sus mentes por el espacio de esa noche, (porque está escrito, *Dios llamó a esa oscuridad noche*) Dios entró en sus pensamientos, repentinamente, sin ser visible y dijo con voz

²⁰⁶ Se refiere a las Jerarquías angélicas.

²⁰⁷ Los ángeles caídos.

²⁰⁸ Juan X, 18.

²⁰⁹ Timoteo III, 6.

clara: *Dejen que se haga la luz*; y se creó la luz de la nada, siguiendo instantáneamente la palabra, dejándolos a todos asombrados y al mismo tiempo les enseñó que Él, que había producido esta luz de la nada, los había producido también a ellos mismos y a las cosas que existían con ellos, de la nada. Entonces todos se inclinaron adorando al Dios invisible que los había creado y a todas las cosas de la nada. Esto, por otra parte, las divinas escrituras lo dicen en Job hablando en la persona de Dios: *Cuando alababan todas las estrellas del alba, y se regocijaban todos los hijos de Dios*²¹⁰ *Cuando hice las estrellas todos mis ángeles me elogiaron en voz alta y me celebraron con los himnos, a partir del Uno que indicaba todos sucesivamente*²¹¹. Hay, sin embargo, que observar, que a la vista de los ángeles Él trajo a la existencia desde la no-existencia dos sustancias -una primero de todas y la otra después de todas- siendo la primera creada la luz y la otra nuestra alma; la primera visible, perceptible y desprovista de razón, la otra invisible, inteligente y racional. El resto de las cosas, sin embargo, las produjo de las cosas que existían; proponiéndose de tal modo enseñarles alternadamente que Él era el Creador de todas las criaturas, ambas racionales y no-racionales, ambas perceptibles por los sentidos y aquellas por la inteligencia, ambas, esas visibles y aquéllas invisibles, habiéndolas traído a la existencia desde el estado de no-existencia. Ni es inverosímil que ellos, en ese día y noche, puesto que poseyeron razón, consideraron entre ellos si Él, que había producido esta luz también había producido el cielo. Entonces con otra palabra de mando, él creó antes sus ojos el segundo cielo, formándolo de las aguas y en su aspecto parecido al primer cielo. Y por esto una vez más ellos aprendieron que Él era el creador de ambos, de este y del primer cielo, y así llegó al final el trabajo del segundo día. Entonces cuando otra vez estaban entretenidos pensando y mirando las cosas de la tierra, Él, del mismo modo [como al hacer el segundo cielo] reunió el agua junta, y exponiendo la tierra seca a su misma vista la llamó Tierra, por ser su Señor, Él le dio su nombre tal como Él nombró el firmamento, Cielo. Entonces Él crea de la tierra, semillas, plantas, hierbas verdes y árboles, enseñándoles que él utiliza a cada una de sus criaturas para cumplir con sus propósitos, puesto que fueron creadas por Él. Entonces, cuando en el tercer día Él hubo producido las plantas y las semillas, después de eso en el siguiente—eso es, en el cuarto día, ya que tales creaciones tenían necesidad de temperatura y arreglos-, Él crea de la luz, que Él había creado antes, las grandes luminarias y las estrellas y habiendo puesto en el firmamento del cielo el anfitrión de los poderes

²¹⁰ Job XXXVIII, 7.

²¹¹ Expresión incomprensible.

invisibles, Él les ordenó mover estos cuerpos en orden, en principios racionales, y hacerlos girar para proveer de temperatura a las plantas y todos los que la utilizarían, para que después de su ajuste las plantas se pudieran refrescar por la frescura y el movimiento del aire y ser calentadas otra vez por la presencia de las luminarias. Por consiguiente algunos de los poderes invisibles, habiendo desde el principio permanecido hasta ese momento con dudas en su mente y desagradecidos a su creador, se aprestaron al trabajo el cual Él les había confiado, y en el olvido de su bondad, y estando hinchados con orgullo por su perspicacia natural y por el poder y la razón concedidas en ellos, y no valorando nada, sino más bien desdeñando la voz y las órdenes que habían venido de Dios -si, no entendiendo pues que ellos habían sido, tal como las otras criaturas, creados junto con la oscuridad, fueron superados por el delirio de su locura, y deseando para sí mismos, por su propio acto libre, avanzar a un alto estado. Me refiero, por supuesto, al diablo, a quien le había sido confiado el poder del aire, y a sus asociados, a quienes se le habían confiado a algunos éste y a otros ese oficio, y que usurpando para sí mismos la adoración y la gloria debida a Dios y estando hinchados con orgullo y volviéndose insubordinados, fueron prontamente -para prevenir que desviaran a los otros- lanzados abajo desde lo alto y desde sus dignidades para ir a vagar sobre la tierra. Donde también en el sexto día y después de que hubieran creado al hombre, Satán, el cual estaba alrededor en la tierra y envidiaba el gran cuidado demostrado por Dios hacia el hombre, deseó, infectándolo con su propia enfermedad, arrastrar al hombre abajo con él.

Texto

En el quinto día Él ordenó otra vez a los animales de acuerdo a su clase salir de las aguas, los monstruos de las profundidades junto con otras clases de peces, y junto con ellos las aves con alas de cada especie que pasan a través del aire. Entonces otra vez en el sexto día Él hizo de la tierra todo el ganado y las bestias salvajes y cosas rastreras de acuerdo a su tipo. Y después de que Él hubiera preparado la casa entera y la hubiese equipado completamente y adornado, entonces como un rey, cuando ha fundado una ciudad y la ha terminado, pone allí su imagen, tiñéndola y embelleciéndola con varios colores, así también lo hizo Dios cuando Él unió juntando todo, los múltiples y diversos trabajos en sus manos -lo racional y lo irracional, lo mortal y lo inmortal, lo corruptible y lo incorruptible, lo sensible y lo inteligible- él terminó y adornó un animal en particular constituido con cada calidad natural, a saber, el hombre, y en la casa que había sido preparada Él lo instaló en el rango de su propia imagen que hace saber que Él que es el

creador de todo es uno. Por lo tanto esos ángeles, que estaban bien dispuestos hacia Dios, admiran su imagen y como guardias se quedan alrededor de Él, y administran eso. De un modo semejante también la creación entera, el sol en alto brillante haciendo el día para el hombre, la luna y las estrellas que imparten una cierta luz en medio de la más profunda oscuridad, cumplen su curso por la noche para el hombre; mientras que todos los meses y estaciones y trópicos y años proveen señales a los que atraviesan los mares abiertos o buscan su vía a través del desierto; el aire sirve otra vez la imagen para la respiración, el frío y el calor; fuego para cocer el pan, para calentar el agua, dando luz por la noche, para cocinar los alimentos y para otros propósitos; agua, para beber, lavarse, fermentación, irrigación y muchos otros propósitos útiles; la tierra, para habitación y producción de todas las clases de frutas y para administrarla con muchos otros deseos. Después los nobles cuadrúpedos administrados a su placer lo proveen de ropa, trabaja el ganado para él, y le producen tiempo libre; las bestias salvajes contribuyen al placer y la agitación de la caza y eso también hacen los reptiles; mientras que todas las cosas sirven para el ejercicio de sus poderes racionales y proveen lo que es útil al hombre, que es el enlace que une toda la creación en amistad; quien camina sobre la tierra, pero vuela en las alas del pensamiento y examina el universo, quien es recto de estatura y con facilidad enfrenta cara a cara a los cielos como su puesto para vivir, que es el rey de todas las cosas en la tierra y reina junto con el señor Cristo en los cielos, y se hace un compañero de los seres celestes, y al cual como la imagen de Dios, toda la creación administra, mientras que está bajo sometimiento a Dios y preserva su afecto y gratitud hacia su Creador.

Nota

Cuando en el quinto día otra vez los animales fueron creados de las aguas, se les enseñó a los ángeles que Dios es el Creador de esta agua, que había sido producida simultáneamente con ellos mismos. Del mismo modo otra vez cuando en el sexto día los animales fueron creados de la tierra, a ellos se les enseñó más eficientemente que Dios es el Creador de ambas, criaturas animadas e inanimadas. Todos los ángeles miraban por consiguiente otra vez alrededor de ellos, observando todas las cosas hechas por Dios que habían surgido a la existencia ante sus ojos en los seis días y concluyeron que todas las cosas eran variadas y maravillosas y establecidas para excitar el asombro, junto con ello no viene nada como ellos mismos, racionales e invisibles e inteligentes. Hay espacio aquí para considerar que después de todo el creador de lo racional, los seres invisibles

bles e inteligentes son una persona, y el creador de los objetos que son irracionales, perceptibles e visibles, una persona distinta²¹². Dios, sin embargo, deseando quitar esta suposición de ellos, creó por último un ser vivo constituido con todas las cualidades naturales, a saber, el Hombre constituido con razón y sensaciones e inteligencia, y con visibilidad e invisibilidad, y lo designó para servir como su imagen, lo que da a conocer que el creador del universo es Uno. De donde los ángeles que estaban confundidos por la maravilla aprendieron por sus propios ojos a través del hombre, la gloria y el poder y la grandeza y la sabiduría y la bondad del Uno y Único Dios, y que todos los elementos y lo que había sido traído a la existencia después de que ellos mismos hubiera sido preparados antes por causa del hombre. Con rapidez por lo tanto obedientemente sirvieron y administraron para mudar todo lo que conducía a asistir a la imagen de Dios como siendo ellos mismos miembros de eso, de dónde otra vez se regocijaron grandemente por la buena labor y la rectitud del hombre, pero por otra parte quedando muy apenados por su maldad y sus pecados, como también dijo el mismo Señor: *Habrás más gozo en el cielo por un pecador que se arrepiente*²¹³ Tiene que ser observado, sin embargo, justo apenas Dios creaba primero a la vista de los ángeles desde la no-existencia, la luz sensible, visible y no-racional, y luego aquello que es racional e inteligible e invisible, así también en el caso del hombre él hizo primero, de acuerdo a Moisés, su cuerpo, y luego su alma.

Por lo tanto es posible que alguno piense que si hubiera habido otro día después de los seis días, Dios habría hecho algunas otras cosas, pero puesto que no hubo otro día después del sexto, él no habría podido producir más. Pero Dios para quitar esta suposición de ellos, creó un séptimo día, arriba y abajo, y no trabajó en él, mostrando así que el mundo está acabado absolutamente y sin haber ningún defecto en su estructura a ser arreglado luego, porque si Él hubiera dejado tales defectos Él habría terminado en el séptimo día lo que era defectuoso. Pero puesto que no se había dejado nada defectuoso en él, Él descansó en el séptimo día de los trabajos que había emprendido. Quizás alguien preguntará otra vez: ¿Por qué Él hizo la creación entera no en uno, o en dos, o en tres, o cuatro, o cinco, sino en seis días? Ese alguien aprenderá esta verdad del asunto que tal como los ángeles son racionales y mutables, un día no habría sido suficiente para su instrucción si el conjunto hubiera sido creado en un día, porque habrían pensado que

²¹² Aquí Kosmas pretende anular la creencia maniquea de los dos principios y la separación radical entre lo visible y lo invisible, lo material y lo espiritual.

²¹³ Lucas XV, 7.

las cosas habían sido traídas en existencia en confusión así como muchos fantasmas han sido producido en desorden. Pero Dios Todopoderoso fijó aparte un día para cada trabajo, de modo de formar el universo en partes, que pudieran ser distinguidas y entendidas mejor por los ángeles²¹⁴. Primero de todos en el primer día después de que hubieran sido producidos junto con el cielo y la tierra y los elementos, Él hizo la luz ante sus ojos. En el segundo día Él hizo el firmamento: en el tercer día Él juntó las aguas y produjo de la tierra los árboles y las hierbas verdes. En el cuarto día Él adornó el cielo con las luminarias; en el quinto Él creó los peces y las aves de las aguas; y en el sexto de la tierra Él hizo los animales y al hombre y logró terminar todos esos trabajos en los seis días. En esa cuenta por lo tanto Él hizo el mundo entero por partes en los seis días para la discriminación y la instrucción de los ángeles, quienes por su aguda inteligencia podían cada día discriminar cada parte separada del trabajo y por lo tanto el creador. El que desea puede por lo tanto aprender que junto con el cielo y la tierra los ángeles también fueron creados, porque como estaban presentes en todos sus trabajos, Dios pronunció su voz en su presencia para su instrucción, diciendo: *Dejen que esto y que eso sea*; pero cuando Él creó el cielo y la tierra Él no pronunció nada ni dijo: *Dejen el cielo y la tierra y las cosas en ellos ser*; ya que no había nadie para oír y ser mandado. Pero puesto que en el caso del resto de los trabajos, había presente los que podrían ser mandados, la voz fue oportunamente pronunciada.

Puesto que los ángeles por lo tanto fueron creados junto con el cielo y la tierra, el historiador Moisés, inspirado por el Espíritu Santo comenzó su narración con ellos, ya que contenían los ángeles es decir: *En el principio creó Dios los cielos y la tierra*²¹⁵. Y mas allá el Apóstol, sabiendo bien qué pertenece al hombre y cómo se figura, en su epístola a los Romanos ha establecido al hombre, como destinado en el futuro para el cielo, superior a todos, porque él dice: *y cambiaron la gloria del Dios incorruptible en semejanza de imagen de hombre corruptible, de aves, de cuadrúpedos y de reptiles*²¹⁶ mencionando al hombre como superior a todos, después a los pájaros como inferiores a él, después otra vez a las bestias de cuatro patas como inferiores a los pájaros y como inferiores a éstos otra vez las cosas que se arrastran que están al acecho debajo de la tierra,

²¹⁴ Todas estas apreciaciones sobre el aprendizaje de los ángeles durante estos días de la Creación poseen su trasunto en las relaciones internas de sus Jerarquías, tal y como aparece en la obra –mencionada por vez primera en esta época de Kosmas, por cierto- de Dionisio el pseudo-Areopagita, concretamente *De la Jerarquía Celeste*, donde las relaciones jerárquicas entre los ángeles se dan a través de la instrucción de unos por otros.

²¹⁵ Génesis I, 1.

²¹⁶ Romanos I, 23.

mencionándolos de acuerdo a su rango en la escala de ser. Pero más allá de todos los cuadrúpedes brutos que caminan sobre las cuatro y voltean sus miradas hacia el este²¹⁷, ninguno es capaz de observar el cielo con facilidad. Del mismo modo con respecto a las cosas que se arrastran que con su cuerpo entero serpentean a lo largo de la tierra, ninguna de esas puede observar el cielo. Todos los pájaros otra vez, siendo bípedos, y en consonancia con esto tienen sus patas en el centro de su cuerpo, dirigen sus ojos hacia la tierra cuando están altos arriba volando; pero cuando están parados encuentran difícil de dar vuelta a sus ojos hacia el cielo. El hombre solamente, de todos los animales en la tierra, siendo racional y destinado al cielo, recibió del creador un medio en concordancia con tal destino. Porque él es bípedo, siendo destinado volar lejos y a caminar en cielo. En figura él es erguido, como si él estuviera listo y destinado ascender a lo alto²¹⁸. Y es fácil para él abarcar con sus ojos la tierra y el cielo como si él se apurara en ascender de la tierra al cielo, consciente que las cosas terrenales y celestes estuvieron unidas a través de él. Por otra parte, todos los animales brutos copulan sin verse cara a cara y para tener comercio de una manera brutal y desvergonzada²¹⁹. Pero el hombre solamente como ser racional procede a actuar cara a cara, de modo que el par viéndose uno al otro pueden abrazarse con razón, modestia, y reverencia, y puede cantar agradecidamente las alabanzas de su creador por su bondad en darle a sus naturalezas ayuda e impulso mutuo para la propagación y la multiplicación de nuestra raza. Dios por otra parte hizo a la mujer del lado del hombre, porque los dos lados atan el cuerpo entero junto; Él ni la hizo de la frente del hombre a fin de la mujer deba engrandecerse sobre él, ni de sus partes posteriores para que él no pueda engrandecerse sí mismo sobre la mujer; sino de su lado, como siendo en su naturaleza su igual, aunque el hombre, como causa, en primer lugar del tiempo, pero no, sin embargo, en su naturaleza misma. Y aún mas lejos--puesto que la mano protege y guarda siempre el lado a la que pertenece, así cuando Él había hecho a la hembra del varón, y al varón de la tierra, Dios dijo que los dos eran una carne, ambos de la constitución de los dos lados, y el del fruto que emana de su conexión. De donde los pecados del fornicador enemistándose con su propia carne y sembrando una progenie ilegítima; no, el que comete adulterio está en el mismo rango que el homicida, puesto que él divide lo que es una carne, y por lo tanto comete un asesina-

²¹⁷ Por donde sale el sol.

²¹⁸ El traductor inglés sugiere comparar con *Las Metamorfosis* de Ovidio, Libro I, 11.

²¹⁹ Al final de la Edad Antigua surgieron fábulas sobre animales que eran puestos como ejemplo de castidad y "vergüenza" a la hora de copular, como el elefante (tomado de Plinio *el viejo* y manipulado), animal que gustaban poner como ejemplo en ese sentido clérigos y patriarcas monacales, por contra a otros animales considerados lascivos (algo claramente expresado en cuestiones iconográficas y simbólicas).

to. Alguien quizás puede proponer otra vez una pregunta y decir: ¿Por qué era que mientras todos los animales irracionales fueron creados por Dios, machos y hembras al mismo tiempo, sólo el hombre no fue creado con la hembra, sino que se quedó solitario hasta que la hembra fue creada más adelante? A esta pregunta contestaré que puesto que todos los animales fueron creados por Dios sin el regalo de la razón o la capacidad de conocer cualquier cosa, mientras que todos los ángeles, en el instante que fueron creados, eran racionales y conocían al creador de todas las cosas de aquello que había sido creado, una por una, es decir, en los seis días, era necesario que el hombre que había sido creado por Dios poseyera la razón, y como el enlace que unía toda la creación, debía ser el mismo enseñados para conocer al creador de todo; pero puesto que, como él no fue el primero sino el último de todos en ser creado, él no podía ni por las cosas hechas antes de él, ni por si mismo conocer a Dios, fue gusto de Dios producir a la hembra no junto con él, sino después, desde él, y que él pudo de tal modo saber que Él que había sacado fuera de él un ser que era como él, era su creador. De donde también Él lo lanzó en un trance y un sueño profundo, para que tomando su costilla sin problema y sin dolor mientras dormía, él pudiera por la gracia de Dios tener una percepción de lo que había ocurrido y celebrar las alabanzas a su creador, confesando y diciendo: *Esto es ahora hueso de mis huesos y carne de mi carne; ésta será llamada Varona, porque del varón fue tomada*²²⁰. Como entonces los ángeles habían sido creados racionales y del trabajo producido en los seis días había sido enseñado para conocer Quién era la causa de ellos, así de la necesidad el hombre también fue enseñado a través de la hembra y aprendió que Dios era el creador de ambos, de él y del universo; pero especialmente, ya que él había oído de antemano a Dios decir: *le haré ayuda idónea para él*²²¹. *Hagamos un acompañante para él.*

Texto

Entonces otra vez en el séptimo día, después de que Él había revelado a Moisés cómo el mundo entero había sido hecho, y lo había honrado con tales visiones místicas, Él entonces conversó con él, y dándole la ley escrita con el dedo de Dios en tablas de piedra y habiéndole instruido en el conocimiento de las letras hizo brillar su semblante por la gloria y lo dejó descender de la montaña.

²²⁰ Génesis II, 23.

²²¹ Génesis II, 18.

Nota

Aquí los hombres, habiendo recibido primero la Ley de Dios por escrito, aprendieron la escritura y la comunicaron a todas las naciones.

Texto

Él entonces le ordenó luego construir el Tabernáculo según el patrón que él había visto en la montaña, siendo por así decir, un patrón del mundo entero. Él por lo tanto hizo el Tabernáculo, diseñándolo tanto como pudo para que fuera una copia de la forma del mundo, y así él le dio una longitud de treinta codos y una anchura de diez. Entonces, interponiendo dentro un velo en el centro del Tabernáculo, él lo dividió en dos compartimientos, de los cuales el primero fue llamado el Santo Lugar y el segundo detrás del velo el Santo de los Santos. Ahora, el exterior era un modelo de este mundo visible que, según el Apóstol divino, se extiende desde la tierra hasta el firmamento y en el cual en su lado norte tenía una mesa, en el que habían doce panes, la mesa representa así un símbolo de la tierra que provee todo tipo de frutos, doce es decir, uno por cada mes del año. La mesa toda alrededor labrada, con una corona que simboliza lo agitado del mar que se llama el océano, y todo alrededor de esto había a su vez un borde del ancho de un palmo, emblema de la tierra más allá del océano, en donde se encuentra el Paraíso lejos en el este, y donde también los extremos del primer cielo, que es como un cámara abovedada, por todas partes se apoyan en las extremidades de la tierra. Entonces en el lado del sur está colocado el candelabro que brilla sobre la tierra del sur al norte. En este candelabro, que simboliza la semana de siete días, él fijó siete lámparas, y estas lámparas simbolizan a todas las luminarias.

Y el segundo Tabernáculo que está detrás del velo y llamado el Santo de los Santos, así como el Arca de la Alianza y el Asiento de la Misericordia y sobre ello el Querubín de la Gloria que sombrea el asiento de la Misericordia son, según el Apóstol, un modelo de las cosas del cielo²²², desde el firmamento hasta el más alto cielo, justo como el espacio desde el velo hasta la pared del Tabernáculo interior constituye el lugar interno.

²²² Este habitual recurso a Pablo de Tarso es común en los escritos religiosos de la época tardorromana. Aquí Kosmas se refiere a la Epístola a los Hebreos, 8, 5: *Mira [refiriéndose a Moisés], haz todas las cosas conforme al modelo que se te ha mostrado en el monte.*

Nota

Que el primer historiador en el mundo fue Moisés, sea Eusebio²²³ el hijo²²⁴ de Pánfilo, sea que Josefo²²⁵ en sus escrituras lo mostraron claramente: de todos los escritores Moisés era el más antiguo²²⁶.

Texto

Cuando Moisés por consiguiente fue instruido en letras por Dios habiendo con sus ojos percibido el principio de todas las cosas reveladas a él, y cuando su rostro glorificado de modo que él no podía contemplar a su gente sin un velo, entonces como uno quien podría demandar creencia, y quién había sido glorificado por Dios, él, el primero entre los hombres, escribió el libro del Génesis con estas palabras: *En el comienzo Dios creó el cielo y la tierra,*²²⁷ mostrando con eso que cuando el mundo fue creado por Dios el cielo y la tierra fueron creados al comienzo, abarcando como fue todas las cosas existentes, mientras que el resto de las criaturas que él hizo junto con ellas o después de ellas una por una, estaban comprendidas en ellos. Entonces habiendo terminado el relato de cómo todas las cosas que existentes dentro del cielo y de la tierra habían sido sucesivamente creadas a partir del primer día en continuación hasta el sexto, y después hablando de Dios como descansó el séptimo día y no hizo nada más, porque la creación entera había sido terminada y nada había sido dejado defectuoso en la armonía del mundo para estropear su belleza suprema, él agrega otra vez: *Éste es el libro del cielo y de la tierra;* pensando que estas palabras eran suficientes para indicar colectivamente todas las cosas entre el cielo y la tierra.

Y otra vez en otro lugar él dice: *reposó de toda la obra que [Dios] había hecho en la creación*²²⁸ siempre hablando al mismo efecto, a saber, que todas las cosas están contenidas dentro del cielo y la tierra, y que antes que estos siete días Él no había hecho nada,

²²³ Se refiere a Eusebio de Cesarea

²²⁴ No era su hijo, sino su discípulo y amigo, quien tomó tras su martirio, en su honor, el nombre de Eusebio Pánfilo. Su biblioteca fue muy valiosa para los trabajos históricos de Eusebio, como la *Crónica* (una historia del mundo) y sobre todo la *Historia Eclesiástica*. Fue obispo de Cesarea en Palestina (314) pero lo que a nosotros nos interesa es esta consideración de Kosmas: Eusebio era un semiarriano (es decir, dudaba del término *homoousios* que definía al Hijo como *consustancial* con el Padre) protegido del emperador Constantino muy amigo del lenguaje de las sagradas escrituras y poco del debate metafísico (no era partidario de la discusión sobre la naturaleza de la Trinidad).

²²⁵ Flavio Josefo, autor de *La guerra de los judíos* y *Antigüedades judaicas*, una historia del pueblo judío.

²²⁶ La escritura cuneiforme sepultada en tablillas en Siria y Mesopotamia, anterior a la época en que se supone que tuvo lugar el éxodo de Moisés y los hebreos queda fuera del conocimiento de Kosmas (que no consideraba el jeroglífico una escritura de “letras”), pese a que se había utilizado hasta los tiempos del helenismo.

²²⁷ Génesis I, 1.

²²⁸ Génesis II, 3.

sino que comenzó por el primer día y terminó en el sexto y descansó en el séptimo sin hacer ninguna otra cosa y que Él hizo solamente dos cielos, el primero junto con la tierra, mientras que puso el segundo en el centro y preparando dos estados -el presente y el futuro- justo como en el Tabernáculo él había ordenado dos lugares para ser formados en imitación del mundo, porque él dice: *conforme al modelo que te ha sido mostrado en el monte* ²²⁹; el Apóstol en su *Epístola a los Hebreos* explica con respecto a este Tabernáculo que el externo era un modelo de este mundo y el interno de los cielos.

Por lo tanto cuando un descriptor del mundo tan grande y tan divino como Moisés había atestiguado y se glorificó, en el Viejo Testamento por Dios y en el Nuevo por Cristo, mientras que otros profetas y apóstoles divinamente inspirados junto con él atestiguan sobre todas las cosas y sobre la forma de la creación entera como hemos establecido en el libro precedente, y ellos concuerdan con él en cada detalle referente a la creación en sí mismo, ¿quien puede ser tan obtuso, tan tonto y desviado, especialmente si él se llama cristiano, como para no creer una verdad tal como ésta, confirmada por tal sagrado testimonio, y no quiera inclinarse humildemente hacia la tierra, reverenciando la multitud de testimonios, la selección, las revelaciones, la sabiduría, la gloria, las predicciones, los signos asombrosos, las grandes maravillas, los cumplimientos de profecías, el testimonio de Dios mismo, quién habló con Moisés cara a cara como un amigo a un amigo, mientras que en el Nuevo Testamento el señor Cristo testimonia con frecuencia de Él? En verdad, para expresarme más calurosamente, afirmo que, a menos que uno luche contra Dios, él no se encontrará en capacidad de contradecir estas cosas. Para luego arrepentirse él dirá: el dedo de Dios está en ello; y él confesará su derrota, tal como los encantadores egipcios y los hechiceros Jannes y Jambres hablaron referente a Él.

Puesto que por lo tanto según el gran cosmógrafo Moisés, y según Pablo, el más divino profesor de la iglesia, a través de quien el señor Cristo habla, fueron dos cielos, y dos solamente, y no siete u ocho, o nueve, cómo es posible escuchar de los paganos, que abogan por visiones basadas en conjetura, capciosas y asunciones arrogantes, e inventan fábulas, no de viejos pero principalmente de ciertos escritores recientes, que, para resolver las dificultades de sus propias doctrinas, han ideado excusas aún más absurdas que las doctrinas mismas.

¿Y cómo pueden los que escuchan a estos paganos mantener y sin embargo estar de acuerdo con la escrituras, que hay aguas sobre el cielo, o que el primero, el segundo, y

²²⁹ Éxodo XXV, 40.

el tercer día pasaron sin el sol, la luna y las estrellas recorriendo en su curso? ¿O cómo en el Diluvio de Noé las aguas cubrieron la tierra entera y se retiraron otra vez? ¿O cómo pueden decir que habrá una consumación final del mundo, que los cuerpos celestes al caer dejarán de seguir sus cursos y no producirán la sucesión del día y de la noche; y que el estado actual en conjunto terminará y que otro estado se verá, absolutamente extraño y bastante superior a éste; y que los justos entrarán en el cielo superior más allá del cielo visible, dónde está el Reino de los Cielos, el segundo Tabernáculo llamado el Santo de los Santos, del cual el lugar interno del Tabernáculo es un modelo, en el cual también el señor Cristo entró, siendo tomado en el cielo sobre el firmamento, convirtiéndose en el defensor nuestro y preparando para nosotros una nueva manera de vivir? ¿O cómo pueden decir que después de la consumación, los siete u ocho o nueve cielos, o el cielo otra vez que es por ellos llamado la esfera, girarán? ¿Para qué propósito útil sería esta revolución? Déjenlos que nos lo digan y no miremos desde el resentimiento esta información; ¿o cómo pueden tales personas creer que los milagros estupendos de los cuales hemos hablado a menudo, los que fueran hechos en la época del gran Moisés? ¿Y además ese milagro hecho en la época de Josué, el hijo de Non, cuando él hizo que el sol y la luna se pararan y agregó grandemente a la longitud del día, hasta que él derrotó al enemigo²³⁰? ¿Y aquel otro milagro que realizó en la época de Ezequías, atrayendo el sol diez grados, que impactó a los babilonios con consternación y los indujo a que enviaran un embajador a Ezequías?

Nota

Algunos han dicho que hasta en el día de hoy se celebra una fiesta a Mitra²³¹, el sol, por los Persas, en conmemoración del signo en el tiempo de Ezequías²³².

Texto

¿Por qué necesito yo hablar del fuego que lo devora todo, el de la época de Nabucodonosor, que quemó las cuerdas de los tres jóvenes, pero que no consumió siquiera un pelo de sus cabezas o algo de sus ropas? ¿O del renombrado Elías, quien en un carruaje de fuego corrió a través del cielo, quien resucitó a los muertos, y que por su palabra detuvo la lluvia por dos y cuarenta meses? ¿O de su discípulo Eliseo, quién lanzó la madera en

²³⁰ Este será uno de los argumentos bíblicos contra el copernicanismo y el heliocentrismo durante la Edad Moderna.

²³¹ Lo que sí es cierto es la enorme influencia del culto a Mitra en la época final del Imperio Romano y que afectó al propio cristianismo: el día de nacimiento de Mitra, dios de la luz, del Sol, se convirtió en la fecha del nacimiento de Jesucristo.

²³² Muy judeo-cristianocéntrico.

el agua y trajo de regreso hierro, y de quién del polvo levantó a los muertos? De modo semejante porqué debería hablar de los milagros obrados bajo el Señor Cristo: su maravilloso nacimiento de una virgen; el testimonio de la estrella que entonces apareció; la adoración de los Reyes Magos; las buenas nuevas traídas con alegría a los pastores por los ángeles; la doxología de toda la hueste celestial; el rezo de Simeón devoto en dar gracias; la confesión de Ana; el primer milagro de Cristo mismo en Caná de Galilea, que en un matrimonio proporcionó milagrosamente una fuente de vino continua para beber; el dar la vista a los ojos del nacido ciego, a través de la arcilla unida con saliva; la resucitación de Lázaro después de que él estuviera cuatro días muerto y sus intestinos apestaban; el montón de demonios que se oponían y que tiemblan por su poder y que exclaman: *Has venido acá para atormentarnos antes de tiempo*²³³; el orden y el freno impuesto al mar furioso; el caminar sobre la superficie de las olas, cuando Él invitó a Pedro a caminar con Él sobre ellas; y cuando Pedro fue agarrado en la desconfianza y comenzó a hundirse y gritó: *¡Señor, sálvame!*²³⁴ su sustracción de la profundidad, y el ir otra vez con él y ponerlo sano y salvo en el barco; el eclipse del sol a la hora de la Pasión que continuó por tres horas, y ése también en el catorceavo día de la luna: un suceso absolutamente contrario a la filosofía de todos, porque según los adeptos a eso, un eclipse no puede resultar excepto a la hora de la Luna Nueva; ¿el temblor de la tierra, el desgarrarse de las rocas y del velo del templo? Pero pasando sobre el resto de milagros que no pueden ahora ser enumerados convenientemente, me apuro en hablar de la Resurrección en sí misma, que es la renovación de los hombres y de todo el mundo; el regalo de la incorrupción, de la inmortalidad y de la inmutabilidad concedidas por Dios sobre el mundo entero; del ascenso otra vez de los hombres al cielo, en el cual el primero que entró en carne fue el señor Cristo; de las sombras de los apóstoles que dieron fuerza al débil; del rapto del apóstol Pablo incluso en el tercer cielo, -es decir, a un tercio de la distancia de la altura de la tierra al cielo— o sea, hasta el firmamento; entonces su rapto en el paraíso en donde tuvo el privilegio de oír las palabras impronunciables que no era totalmente lícito para que algún hombre las pronuncie²³⁵. Todas estas cosas son maravillosas y trascienden nuestra naturaleza o nuestro estado.

²³³ Mateo VIII, 29.

²³⁴ Mateo XIV, 30.

²³⁵ Todas estas cosas que aparecen aquí atribuidas a Pablo éste las pone como hechos de otros. Ver II Corintios XII, 2-4.

Otra Nota

En los días de Josué, el hijo de Non, el sol todavía estaba parado. En los días de Ezequías, a través las diligencias de Isaías, fue para atrás. En la pasión del Cristo, contrariamente a la ley de los filósofos paganos, fue completamente eclipsado. Las credenciales de los profetas y los apóstoles y de Cristo mismo son grandes y asombrosos milagros, y las profecías; mientras que Platón y Aristóteles, Ptolomeo y los otros, desafían nuestra creencia en base a sus conocimientos de los eclipses del sol y de la luna derivados de cálculos incluso si dicen así lo que es verdad.

Texto

Los sucesos de estas maravillas prepararon a los hombres de esos días para poner fe en las profecías también, mientras que el cumplirse de las profecías nos preparan para creer en los signos y en todas las cosas de las cuales hablaron los profetas, tal como fue en el caso también en la época del Señor Cristo, quien en esos días en que Él había bajado del Monte de los Olivos y contemplaba Jerusalén llorando sobre ella, yéndose lejos dijo: *¡Cuántas veces quise juntar a tus hijos, como la gallina junta sus polluelos debajo de las alas, y no quisiste! He aquí vuestra casa os es dejada desierta*²³⁶. Entonces cuando Él había condenado con respecto al templo, sus discípulos que estaban todavía bajo la influencia del sentimiento judaico fueron golpeados por la pesadumbre; y las escrituras dicen luego: *al descender del Monte*²³⁷, *le mostraron el edificio del templo*²³⁸, de modo que no había duda que lo habían movido a compasión y que Él podía recordar lo que había dicho con respecto al templo, porque ellos sabían y creían que todo lo hablado por Él sucedería. Pero Él conociendo lo que sucedería les dijo: *¿Veis todo esto? De cierto os digo, que no quedará aquí piedra sobre piedra, que no sea derribada*²³⁹. Entonces ellos quedaron poseídos por el miedo y se quedaron silenciosos, y no dijeron nada más sobre este tema. De acuerdo a esto, vinieron luego los romanos y nivelaron a la tierra el templo y la ciudad, y dejaron todo desolado, realizándose como si fuese un acuerdo que había sido establecido por el señor.

¡Y hasta hoy en día vemos con nuestros mismos ojos eso! Por más de quinientos años se ha quedado tan solitario que no ha podido ser reconstruido. Por otra parte Él dijo a sus

²³⁶ Mateo XXIII, 37-38.

²³⁷ Aquí hay un error al citar.

²³⁸ Mateo XXIV, 1.

²³⁹ Mateo XXIV, 2.

discípulos: *Anímense, he superado la palabra.*²⁴⁰ y otra vez: *las puertas del Hades no prevalecerán contra la iglesia*²⁴¹; y otra vez Él declara que todo el mundo deberá ser impregnado de su doctrina, incluso como las tres medidas de la comida, en las cuales la mujer oculta la levadura, cuando todo está leudado en todas partes y convertido en uno por esa levadura. Y otra vez: *Y será predicado este evangelio en todo el mundo*²⁴² y junto con ello será la mujer la que diga quién fue amable con él²⁴³, y vemos que todas estas predicciones han sido cumplidas. Para los cristianos que fueron en una época perseguidos por los griegos y los judíos, que han conquistado y arrastrado a sus persecutores a su propio lado. Del mismo modo vemos que la iglesia nunca ha sido destruida, sino que sus seguidores se han multiplicado grandemente, y que la tierra entera se ha llenado de la doctrina del Señor Cristo y todavía se está llenando y que el Evangelio se está predicando a través de todo el mundo. Esto yo sostengo es un hecho verdadero por lo que he visto y oído en los muchos lugares que he visitado.

Incluso en Taprobane²⁴⁴, una isla en la lejana India, donde está el Mar Indio, hay una iglesia de cristianos, con clérigos y un grupo de creyentes, pero no sé si haya algunos cristianos más en las partes más allá de este lugar. En el país llamado Male²⁴⁵, donde la pimienta crece, allí esta también una iglesia, y en otro lugar llamado Calliana²⁴⁶ allí está por otra parte, un obispo, que se ordena en Persia²⁴⁷. En la isla, otra vez, llamada la isla de Dioscórides²⁴⁸, que se sitúa en el mismo Mar Indio y donde los habitantes hablan griego, por ser originalmente colonos enviados allí por los Tolomeos que sucedieron a Alejandro el macedonio, allí hay clérigos que reciben su ordenación en Persia, y se envían a la isla, y hay también una multitud de cristianos²⁴⁹. Yo navegué a lo largo de la costa de esa isla, pero no bajé a tierra. Me encontré, sin embargo, con algunos de sus habitantes grecoparlantes que habían venido a Etiopía²⁵⁰. Y del mismo modo entre los Bactrianos²⁵¹ y los Hunos²⁵² y los Persas, y el resto de los Indios, los Persarmenios²⁵³,

²⁴⁰ Juan XVI, 33. No se entiende.

²⁴¹ Mateo XVI, 18.

²⁴² Mateo XXIV, 14.

²⁴³ Incomprensible.

²⁴⁴ Sri Lanka actual.

²⁴⁵ Malabar, región costera de la India (Karnataka-Kerala).

²⁴⁶ Calliana también, en la India, al norte de la mencionada Malabar.

²⁴⁷ Muchas de las iglesias de esas regiones eran nestorianas, durante el medievo se les llamó “Cristianos de Santo Tomás” por la tradición de que había predicado en la India.

²⁴⁸ Dioscoridis, la isla de Socotora, hoy perteneciente a Yemen. El traductor inglés resalta que el nombre es en realidad sánscrito de origen: Dvipa Sukhādāra.

²⁴⁹ Nada de eso pervive actualmente.

²⁵⁰ Cuando estuvo en Adulis o en Axum.

²⁵¹ Bactria era una región de Asia central, entre el Hindu Kush y el Oxus.

los Medos y los Elamitas²⁵⁴, y a través de la tierra entera de Persia no hay límite al número de iglesias con obispos y muy grandes comunidades de gente cristiana, así como muchos mártires y monjes también viviendo como ermitaños. Así también en Etiopía²⁵⁵ y Axûm²⁵⁶ y en todo el país sobre él; entre la gente de Arabia Felix -que ahora se llaman Hymiaríes²⁵⁷- por toda Arabia y Palestina, Fenicia y toda la Siria y Antioquia hasta Mesopotamia; entre los Nubianos²⁵⁸ y los Garamantes²⁵⁹, en Egipto, Libia²⁶⁰, Pentápolis²⁶¹, África²⁶² y Mauritania²⁶³, tan lejos como hasta Gadeira meridional²⁶⁴, por todas partes hay iglesias de cristianos y obispos, mártires, monjes y ermitaños, donde el Evangelio de Cristo se proclama. Del mismo modo otra vez en Cilicia, Asia, Capadocia, Lazica²⁶⁵ y el Ponto, y en los países norteños ocupados por los Escitas²⁶⁶, Hyrcanios²⁶⁷, Hérulos²⁶⁸, Búlgaros, Griegos e Ilirios, Dálmatas, Godos, Hispanos, Romanos, Francos y otras naciones, tan lejos como Gadeira²⁶⁹ en el océano hacia las partes norteñas, hay creyentes y predicadores del Evangelio que confiesan la resurrección de los muertos; y así vemos que las profecías se están cumpliendo sobre el mundo entero. Entre los famosos filósofos que prosperaron entre los paganos, ¿quién de ellos, Sócrates, o Pitágoras, Platón, o Aristóteles, o cualquier otro, que haya sido considerado digno para prever o

²⁵² Por la forma en que los cita parece referirse a los hunos heftalies o hunos blancos de Asia central que invadieron pocos años antes de Kosmas el Imperio Persa Sasánida y el de los Gupta en la India (480).

²⁵³ Persarmenia era la parte del antiguo país armenio que en esta época estaba controlado por los persas (la región del antiguo río Araxes, entre los lagos Van y Goktcha-Sevanga).

²⁵⁴ Ambas regiones (Media, Elam) situadas en el Irán occidental actual, frente a Irak.

²⁵⁵ En referencia probable al África negra conocida.

²⁵⁶ En el norte de la actual Etiopía.

²⁵⁷ Hymiaríes, en el Yemen.

²⁵⁸ Nubia (Kush para los egipcios), que estaba al sur del antiguo Egipto, en el norte del actual Sudán.

²⁵⁹ Pueblos que habitaban la región del Phazania, hoy Fezzán (desierto de Libia, hoy). Por extensión se aplicaba a muchos pueblos del desierto norafricano.

²⁶⁰ La antigua provincia romana de Tripolitania, la costa occidental y central de la actual Libia.

²⁶¹ La región de Cirenaica, hoy en Libia, colonizada por griegos. También se la llamaba Libia en aquella época y las cinco ciudades a las que alude el nombre griego eran Cyrene, Berenice, Arsinoe, Ptolemais y Apollonia.

²⁶² Abarcaba la región (costera sobre todo) comprendida hoy, a *grosso modo*, por Argelia, Túnez y Libia (salvo Cirenaica), es decir, entre las romanas Mauretania y Pentápolis.

²⁶³ Se refiere al actual Marruecos básicamente, aunque la región occidental de la actual Argelia también se llamaba así, pero estaba incorporada a la provincia romana de África en los últimos tiempos de Roma.

²⁶⁴ Parece referirse a la región que los griegos llamaban Gadeirike (por Gades, en el sur de Hispania), lo que equivalía parcialmente a la Bética romana y que fue ocupada por el emperador Justiniano por esta época de Kosmas.

²⁶⁵ Lazica, un reino protogeorgiano costero del Mar Negro, sobre la antigua Colchis (Cólquida).

²⁶⁶ Pueblos esteparios que se hallaban dispersos desde la Europa oriental transdanubiana hasta Asia central.

²⁶⁷ Pueblos de la ribera sur del Mar Caspio (las regiones de Mazandaran y Gorgan actuales).

²⁶⁸ Los hérulos pertenecían a la familia goda y se habían asentado en el S de Ucrania, para luego entrar al servicio de Roma: Odoacar/Odoacro, quien era hérulo, fue quien depuso al último emperador de Occidente, Rómulo.

²⁶⁹ Gades romana, la actual Cádiz.

para anunciar cualquier cosa de tanta ventaja para el mundo como la resurrección de los muertos, y el regalo del libre arbitrio a los hombres del Reino del Cielo, que no pueda ser sacudido?

Ellos no pueden anunciar nada excepto solamente que, por medio de cálculos y del aprendizaje secular, declaran cuándo ocurrirán los eclipses de sol y de luna, por lo que, aunque los predicen verdaderamente como de hecho lo hacen ninguna ventaja se añade al mundo, sino la maldad del orgullo; mientras que si no dicen nada sobre ellos no harán daño de ninguna manera. ¿Qué muchacho que aprenda aritmética será encontrado ignorante de ese conocimiento? ¿o qué vieja mujer del campo, rústica, no está familiarizada con algunos de los trabajos y de las maneras de la naturaleza? ¿o qué nación o qué bárbaro no conoce estas cosas, astronomía y geometría y las varias artes prácticas, medicina, carpintería, cortes de piedra, tejer, herrería, agricultura, y otras de las cuales los Griegos no tienen ninguna concepción? ¿O qué nación entre el este y el oeste, entre el norte y el sur, que crea en Cristo, por distintos cálculos metódicos arregla con muchos años de antemano cuando las fiestas de Pascua deban ser celebradas? De hecho, determinan correctamente las fechas por adelantado, puesto que todos consienten, de un extremo de la tierra al otro, en uno y el mismo día, celebrar Pascua según sus diversos cálculos y métodos de computar el tiempo.

Pero puesto que Dios ha dotado al hombre con la sabiduría y la razón, lo ha hecho capaz de descubrir lo que la mente puede lograr y lo que él puede adquirir con la educación; porque tal es la naturaleza del animal-racional, el hombre. Porque cuando los hombres en épocas antiguas habían inventado un arte, incurrieron en muchas equivocaciones; pero luego ellos o sus sucesores rectificaron estos errores bajo la enseñanza de la experiencia, del tiempo y de la práctica. De modo semejante los que recibieron el arte de ellos firmemente conservaron lo que había sido transmitido a ellos. Por otra parte las enseñanzas divinas, sean ellas las doctrinas o sean ellas las artes, no son de este modo llevadas a la perfección por la inteligencia humana; sino que siendo dadas primeras por Dios, uno las recibe con completa seguridad, incluso las que Dios inspiró con la sabiduría para la preparación del Tabernáculo en la época de Moisés, a saber, Beseleel mismo, el hijo de Urías, el hijo de Or, de la tribu de Judas y Eliab, el hijo de Achisamach de la tribu de Dan, y todo a quién Él dio entendimiento y lo llenó del espíritu de Dios y el conocimiento para divisar toda las maneras del trabajo manual, ambas, de la carpintería y del trabajo en oro y plata y cobre, —y tejidos en azul, púrpura y escarlata, y muy bien

trenzado lino- y trabajos de piedra y artesanía en madera, según todos los trabajos que el señor ordenó se hicieran para el Tabernáculo del testimonio, el Arca de la Alianza y el Asiento de la Misericordia, ambos en él, y los muebles del Tabernáculo, su altar y su mesa y todos sus recipientes, y el lavatorio y su base, y los trajes oficiales de Aarón y sus hijos al desempeñarse como sacerdotes ante Dios y el aceite que unge, y el incienso sagrado integrado por compuestos aromáticos dulces, de acuerdo a todas las cosas que Dios les ordenó que hicieran. Y más allá de preguntas usted encontrará que hasta este mismo día la mayoría de estas artes son cultivadas lo más cuidadosamente posible entre los judíos.

Nota

Cuando el primer hombre había pecado y había llegado a apreciar su trasgresión y apropiadamente fue condenado por lo tanto por Dios, y llenado por confusión y vergüenza, él comenzó a considerar después por qué invención él podría cubrir su desnudez y siendo estimulado por Dios para ejercer su facultad de razonar, él inventó el arte de la costura, y con las espinas de los arbustos cosió juntas las hojas de la higuera. Y siendo al mismo tiempo instruido por Dios en cuanto a la preparación de túnicas, él aprendió a hacerlas de la corteza de árboles. Está atestiguado en las escrituras que Caín descubrió el arte de la ciencia de la agricultura, y Abel aquella de guardar las ovejas. Entonces otra vez, cuando Caín después del asesinato de su hermano hubiera sido echado afuera por Dios, como está escrito: *Salió, pues, Caín de delante de Dios, y habitó en tierra de Nod*²⁷⁰ como diciendo que Caín fue echado por Dios y desterrado de su hogar a un país desgraciado, por que ellos pensaban que el paraíso era la vivienda de Dios, como si él estuviera habituado a mostrarse por allí de vez en cuando. Por lo tanto los hijos de Seth, que vivió cerca del paraíso, debían por lo tanto hablar bajo el cuidado de Dios y algunas veces conversaron con Él, fueron siempre llamados los hijos de Dios, mientras que los hijos de Caín que fueron establecidos en alguna parte lejos del paraíso, y no estaban constantemente bajo el cuidado de Dios, sino que vivían en un país salvaje y desgraciado, y estaban bajo su propio cuidado más que del de Dios, fueron llamados los hijos de los hombres.

Como Caín y sus descendientes por lo tanto vivieron en el miedo, inventaron otras artes para su seguridad, tales como por ejemplo carpintería, corte de piedra, metalurgia y música. Carpintería, para la fabricación de las tiendas y puertas y techos para su protec-

²⁷⁰ Génesis IV, 16.

ción y la de su ganado; albañilería, para construir casas y ciudades para proveer para su seguridad y defensa; metalurgia, para la labranza del suelo y romperlo hacia arriba con la reja del arado, y pescar con los anzuelos, y para hacer las flautas y muchos otros artículos; por último, música para mantenerlos despiertos por la noche con la flauta y la lira y el cantar de canciones, y para protegerse [ellos] y a su ganado contra los ataques de bestias salvajes. Así entonces vivieron en el miedo y en exilio e idearon toda clase de expedientes para asegurar su seguridad, porque las escrituras dicen así de ellos, diciendo de Caín: *Y edificó una ciudad, y llamó el nombre de la ciudad del nombre de su hijo, Enoc*²⁷¹; entonces de Jabal (Tubal), el hijo de Lamec con Ada, dice: *el cual fue el padre de los que habitan en tiendas de los pastores*²⁷²; y de Jubal, el hermano de Jabal, dice: *el cual fue el padre de todos los que tocan arpa y flauta*²⁷³. Las escrituras hablan también de la metalurgia cuando dicen refiriéndose a Tubal-caín a quien Zila dio a luz: *artífice de toda obra de bronce y de hierro*²⁷⁴. Dios habiendo desde el comienzo dado al hombre la ingeniosidad, lo hizo hábil para inventar artes, y mientras que los primeros hombres en el principio las inventaron, sus sucesores empezando en donde ellos habían parado, a fuerza de la práctica asidua, las llevaron a una mayor perfección. Estará bien por lo tanto si aquí tomamos una discusión contra esos sofistas que dicen que el mundo es eterno y sin comienzo y recordarles cuan lejos están ellos en el error, no entendiendo ni de las cosas en sí mismas, nominalmente de las artes, que no es eterno y sin comienzo sino de creación reciente. Pero si las artes fueron descubiertas gradualmente, y toda la sociedad humana subsiste a través de las artes y la ciencia racional, ¿cómo es posible que el mundo subsista sin arte y la ciencia racional? Pero sin el arte de cortar la piedra, ¿cómo se pueden las casas, las fortalezas y las ciudades alzarse para la protección de hombres y de comunidades cívicas? De modo semejante, sin el arte de tejer, ¿de dónde podrían los hombres obtener las cobijas suficientes para protegerse contra el frío y contra las heladas? De modo semejante, si no existiera un arte del trabajo de metales, ¿cómo sería posible para los hombres labrar el suelo y romper la tierra con los arados, o recolectar las cosechas con las hoces, para proveerse de alimentos? Si no hubiese, otra vez, el arte de la medicina, ¿cómo podrían los sufrimientos a los cuales los hombres son vulnerables ser curados y sus enfermedades atenuarse?

²⁷¹ Génesis IV, 17.

²⁷² Génesis IV, 20.

²⁷³ Génesis IV, 21.

²⁷⁴ Génesis IV, 22.

De todo esto es manifiesto absoluto de que el mundo no es eterno, sino una creación reciente, tal como las invenciones y las artes y las ciencias de los hombres. ¿Dónde ellos encuentran entre astrónomos uno igual o mayor que Tolomeo; o entre filósofos, como Platón y Aristóteles? ¿o qué mayores geómetras o aritméticos encontrarán que Euclides y Arquímedes, que solos descubrieron la cuadratura del círculo? Pero si estos hombres doctos eran más exactos que sus precursores, ¿no es la más grande manifestación que las artes fueron descubiertas gradualmente con la ingeniosidad que fue concedida por Dios a los hombres? Porqué también las escrituras, refiriendo todo a Dios, exclaman: *Toda la sabiduría viene de Dios*²⁷⁵. Ellos por lo tanto o son mentirosos o tontos consumados al suponer que el mundo es eterno, cuando están condenados a estar en error por los hechos reales. Pero las santas escrituras hablan con más verdad cuando dicen: *En el comienzo Dios creó el cielo y la tierra*²⁷⁶. Debo tener gusto otra vez de plantear a esos hombres sabios esta pregunta: Ya que el martillo, el yunque y las tenazas preceden al arte entero de la metalurgia, ¿quién fabricó estos instrumentos? Déjenlos decirnos y no envidiémosle la contestación. Ellos, sin embargo, no teniendo el sentido de tomar refugio en Dios, el creador del universo, que dotó a la raza humana con la sabiduría, y les dio la facultad de inventar, mas deseando después las formas de su propio corazón para construir y de demoler teorías, al encontrarse sitiados con dificultades y las perplejidades más formidables del razonamiento, a pesar de esto presumen más que declarar, que el mundo es eterno y no tiene ningún principio, porque tales aserciones demuestran a qué apuros se reducen. Como, por ejemplo, que duro están presionados ambos con respecto al hombre y al pájaro, puesto que uno se produce de la semilla y los otros de los huevos; y si esta opinión suya es verdad, la pregunta que surge es, ¿los hombres y los pájaros productos respectivamente de la semilla y del huevo, existen al mismo tiempo con Dios, o no? Pero si existieron, la semilla y los huevos se necesitaría haberlos encontrado antes de Dios, y antes de hombres y de pájaros; pero si no existieron deben someterse a las escrituras divinas, cuando nos informan a través de Moisés: *Dios dijo, hagamos al hombre a nuestra imagen* y a través del apóstol en Atenas en el Areópago [nos dice lo que leemos en *Hechos*, XVII, 24-28]. Entonces, como se ha dicho, los hijos de Seth, los que se llaman los hijos de Dios, fueron contra la voluntad de Dios en obediencia a su propia obstinación, a las hijas de los hombres -eso es, a las mujeres de la raza de Caín- y se unieron a ellas en matrimonio. Dios por lo tanto aprovechando esto, hizo una

²⁷⁵ Eclesiástico I, 1.

²⁷⁶ Génesis I, 1.

nueva distribución y destruyó a los que habían pecado a través del Diluvio, pero preservó con el Arca al justo y lo transfirió a esta tierra nuestra, que era mejor [que la anterior] y casi igual al paraíso.

Texto

Pero para continuar, las doctrinas divinas, la estructura del mundo, y las profecías no son posibles de explicar a menos que uno las aprenda de la revelación divina, o las reciba de hombres divinamente inspirados, de los Profetas mismos, y de los apóstoles y en toda escritura inspirada divinamente; pero es imposible de adquirir tal conocimiento de conjeturas o aceptaciones de las arrogantes sabidurías humanas. Pero que la estructura del mundo coincide con la doctrina de los cristianos, el conjunto de las escrituras divinas, como se ha dicho, a Moisés y a los profetas, al señor Cristo y a los apóstoles, tal como hemos explicado en varias ocasiones. Dios dividió un lugar que se extiende de la tierra al cielo más alto interponiendo en el centro el segundo cielo, e hizo así dos lugares; y a este estado mortal y mutable él asignó el lugar más bajo, y al estado inmortal e inmutable el más alto, que se llama también el Reino del Cielo, y sobre el cuál habla el señor Cristo en el Evangelio de Mateos: *Porque en la resurrección ni se casarán ni se darán en casamiento, sino que serán como los ángeles de Dios en el cielo*²⁷⁷; y otra vez: Y a éstos de la mano derecha el dirá: *Venid, benditos de mi Padre, heredad el reino preparado para vosotros desde la fundación del mundo*²⁷⁸, como si Él dijera, prepárense para ese tiempo: [ver también] Juan XII, 32; Mateo, XIV, 40; VIII, 11, 12; Hebreos IV, 11; Felipe III, 20; Romanos VIII, 17; Efesios II, 6; Filipenses III, 14; Gálatas IV, 26; Hebreos III, I; Efesios II, 19; Hebreos XI, 9, 10; Ibid, V, 16; Ibid, XII, 22-24; Ibid, XIII, 14; Lucas XXIV, 51; Hechos I, 10, 11; Hebreos. IX, 24; Ibid.[185] VII, 26; Ibid, VI, 18-20; Ibid, X, 19, 23.

¿Puede entonces estar alguien tan encantando, tan perdido en miseria como para no creer tales promesas y tales profecías verdaderas, que ambos dos lugares, fueron creados en el principio y dispuestos para hablar por Dios de la creación del mundo, y de tales preparaciones se muestran ser verdad y en armonía con la doctrina de los cristianos? ¡Y esto con respeto a ambos, los principios y los extremos, a saber, que cuando Dios había fijado aparte el actual estado mortal y mutable de existencia para el ejercicio de la facultad de razonar y lo había conducido a través de su ensayo, él al final soltó al mundo de

²⁷⁷ Mateo XII, 30.

²⁷⁸ Mateo XXV, 34.

su trabajo y disciplina y reveló el estado futuro, graciosamente concediendo las ventajas eternas, sin penurias y sin el arrastre de las pasiones, de la inmortalidad, de la incorrupción, de la inmutabilidad, del conocimiento perfecto, de la rectitud, de la santificación, de la redención y de la bendición para siempre, Amén!

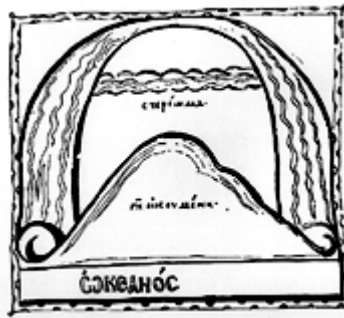
El estado actual no permanecerá para siempre, como los paganos son tan tontos en afirmar, suponiendo que a Dios le encanta el mal, o que el es deficiente de poder o da a regañadientes, de modo que Él no puede aliviar el mundo de sus luchas y de la corrupción; si, día tras día Él agrega destrucción y sufrimientos y muerte y pruebas, y no es bastante fuerte para dar premios por las competencias, o conceder coronas, llevar los trabajos con los cuales ejercita a los hombres al extremo. Como lo supone ser simplemente el artífice²⁷⁹ que forma el material que Él tiene a su mando, así que hasta ahora suponen que Él no puede hacerlo mejor, no creyendo en la resurrección del cuerpo por ser una cosa imposible y descreyendo también el conjunto de las escrituras divinas. Porqué esos hombres desgraciados admiten que la forma esférica del cielo es verdad, si, excluyendo el conjunto de las divinas escrituras y alejándose de la verdad como los cuentos de viejas. Lejos sin embargo sea de nosotros el jactarnos, excepto en el conjunto de las divinas escrituras, a través las cuales el mundo exterior se crucifica a nosotros y nosotros al mundo exterior. ¡Sea nuestro, Oh el más piadoso Padre Pánfilo, junto con una buena vida, para abrazar los oráculos divinos y repudiar aquellos de nuestros adversarios, según la voluntad de Él que es poderoso, y por la ayuda de Cristo el salvador de todos nosotros, con quien el Padre, junto con su santo y adorable Espíritu, sea gloria ahora y para siempre, en el mundo eterno Amen!

²⁷⁹ Demiurgo.

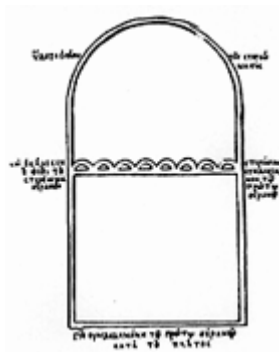
LIBRO IV

Una recapitulación y descripción sumaria de las formas del mundo; también la refutación de la esfera.

Está escrito: *En el comienzo Dios creó al cielo y a la tierra.* Por lo tanto, primero representamos junto con la tierra al cielo que es abovedado y que tiene sus extremos unidos con los extremos de la tierra.



Utilizando todas nuestras capacidades nos hemos esforzado por delinearlo en su lado occidental y su lado oriental; en estos dos lados hay paredes que se extienden desde abajo hasta la bóveda de arriba. Está también el firmamento, que en el centro está unido con el primer cielo y que, en su lado superior, tiene las aguas, según las escrituras divinas. La posición y la forma son como aquí se delinean.

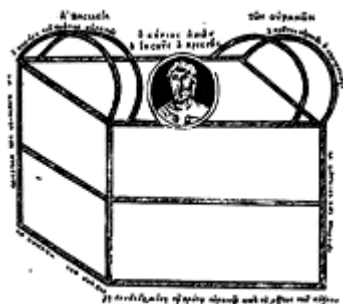


En los extremos de los cuatro lados de la tierra el cielo se sujeta en sus propios cuatro extremos, produciendo la figura de un cubo, es decir, una figura cuadrangular, mientras que arriba se curva, se redondea, con la forma de una bóveda rectangular y se convierte, pues, en un extenso pabellón. Y en el centro el firmamento se une a ella y dos lugares se forman así.

De la tierra al firmamento está en el primer lugar, este mundo, a saber, en el que están los ángeles y los hombres y todo el estado actual de existencia. Del firmamento otra vez

a la bóveda superior esta el segundo lugar el reino del Cielo, en el cual Cristo, entró primero que todos, después de su ascensión, preparando para nosotros una nueva y viva vía.

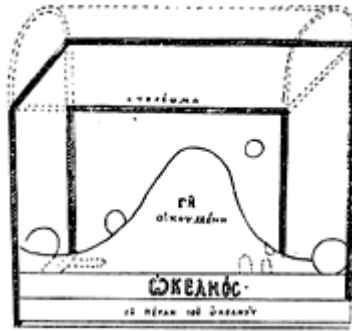
En el lado occidental y en el oriental el contorno que se presenta es corto, como en el caso de la bóveda rectangular, pero en sus lados norte y sur muestra su longitud. Su forma es por lo tanto algo como esta.



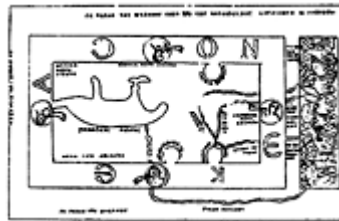
Nota

Éste es el primer cielo, que tiene forma de bóveda, que fue creado en el primer día junto con la tierra, y del que Isaías habla así: *Él, quien ha hecho el cielo como una cámara abovedada*. Pero el cielo, que está limitado por el primero en el centro, es el que fue creado en el segundo día, al cual Isaías se refiere cuando dice: *Y habiéndolo estirado como una tienda para sujetarlo*. David también dice refiriéndose a él: *Estirando el cielo como una cortina*, y señalándolo aún más claramente dice: *Quién estableció las vigas de sus cámaras en las aguas*.

Ahora, cuando las Escrituras hablan de las extremidades del cielo y de la tierra, esto no se puede entender como aplicable a una esfera. Isaías dice otra vez: *Así dijo el señor, él que hizo el cielo y lo estiró*; y el Apóstol de modo semejante dice: *Del verdadero Tabernáculo que el señor estiró y no el hombre*. Ambos hablan del cielo como algo parado y fijado a la tierra, y no como girando alrededor de ella. Además, los extremos del cielo están conectados a los extremos de la tierra y en ambos lados, y refiriéndose a esto escribe Job: *Y Él inclinó el cielo a la tierra, y la tierra se vierte como polvo, y Yo la he sujetado como un bloque cuadrado a una piedra*. 1 Y con respecto a la tierra está otra vez escrito en Job: *Él que colgó la tierra de nada*; significando que no tiene nada debajo de ella. Y David en armonía con esto, cuando él no podía descubrir nada en lo que fue fundada, dice: *Él, que ha fundado la tierra sobre su propia estabilidad*, como si él dijera, ha sido fundada por Él sobre sí mismo y no sobre cualquier otra cosa.



Haciendo lo mejor que podemos nos hemos esforzado por representar el cielo que tenía el firmamento dentro de él y los picos de la montaña en el centro de la tierra que ahora habitamos, y el océano que la rodeaba, y los cuatro golfos navegables que corren en él – el romano, el árabe, el persa y el Caspio o Hyrcaniano. El océano que hemos representado otra vez, como rodeado por la tierra en su lado más lejano, en donde también el paraíso se encuentra, en el este. Entonces representamos otra vez la anchura de la tierra y del océano, y de los golfos, y de la tierra más allá, y del paraíso, dejando afuera por el momento los picos, para poder tener más fácilmente una visión comprensiva que examine la delineación. Ahora la forma de la tierra entera, con respecto a esta superficie y a la anchura, es como se ha indicado.



Con esa tierra que está situada más allá del océano, el primer cielo, que es como una bóveda, está amarrado por sus extremidades, por todos los lados y en su oeste y en su lado este, una pared se levanta derecha hacia arriba, pero en el sur y en el lado norte hay un muro igual en su base hasta que toma lo que tiene evidentemente la forma de una bóveda, mientras que arriba rueda en un arco muy alto, como la azotea espaciosa sobre un baño, con un piso como de arena abajo, de modo que la pared en sí misma forma un techo con forma de bóveda.

Entonces, como acabamos de indicar una y otra vez, el firmamento que se esparce en el centro a una cierta altura se une con el cielo de modo que los dos lugares puedan formar un lugar elevado y otro bajo. Ahora, uno de estos lugares, a saber, el más bajo, abarcando la tierra y el agua y los otros elementos y los cuerpos celestes, es este mundo, el cual se extiende de la tierra al firmamento teniendo la tierra como su piso, las paredes que

bajan del primer cielo por sus lados, y el firmamento como techo. El otro lugar que se extiende del firmamento a la cámara abovedada del primer cielo es otra vez, el ingenio²⁸⁰, el Reino del Cielo del cual el señor Cristo, después de que se hubiera levantado de los muertos, ascendió, y en el cual también el justo ascenderá luego, y tiene por piso el firmamento del segundo cielo y el primer cielo como sus paredes y su techo abovedado. Otra vez representamos la altitud y la forma de esta tierra en la que los hombres vivimos y que es circundada por el océano, y contiene los cuatro golfos navegables. Sus partes del este y sus partes meridionales son bajas y deprimidas, mientras que sus partes norteñas y occidentales son muy altas, pero con un declive tan gradual que no se percibe. La tierra tiene por lo tanto en sus piezas norteñas y occidentales una elevación equivalente a su anchura. Por lo tanto representamos así su forma según lo mejor de nuestra habilidad.



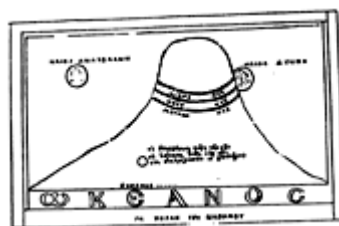
Nota

La tierra tomada en su totalidad es cuadrangular según la delineación ya dada. También hemos indicado la altitud de su parte más central y las alturas en sus partes norteñas y occidentales. Por lo tanto la hemos delineado como colocada en el centro rodeada por el océano y también por la tierra en el lado opuesto del océano, con los cuerpos celestes circundándola, de modo que el monte cónico pueda proyectar una sombra, de acuerdo incluso con los paganos, mientras que de acuerdo con esta forma pueden ocurrir eclipses, así como los sucesos de la noche y del día. Las divinas escrituras confirman la verdad de esto, diciendo: *El sol surge y el sol se pone y ocupa su propio lugar. Al surgir se mueve hacia el sur y da revoluciones en círculo y da vueltas en el aire sobre sus círculos*; significando que circulando a través del aire él vuelve otra vez a su propio lugar.

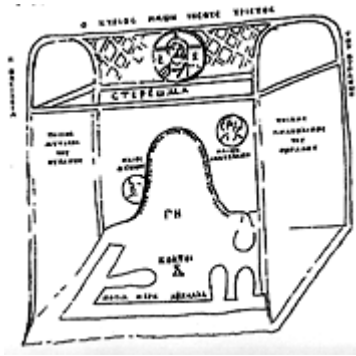
Texto

²⁸⁰ Dificil de traducir.

En esta visión las partes habitadas de la tierra se representan aquí. De acuerdo con esto el sol se levanta por el este, y corre por el sur en el curso de sus revoluciones, siempre, al dar la luz a la cumbre de la tierra, o aún a la tierra misma, hace la noche al océano y a la tierra más allá de él. Entonces otra vez, cuando él está en el oeste y el norte más allá de la cumbre de la tierra, él nos deja aquí en oscuridad, hasta que al efectuar su circuito otra vez aparece otra vez en el este, donde la tierra es deprimida y subiendo al cielo en el sur ilumina otra vez todo este lado. Los eclipses de luna por lo tanto, hasta según esta delineación, si de algún modo lo que los paganos dicen es verdad, pueden ocurrir cuando el sol o la luna están ocultos por la cumbre de la tierra; ellos dicen que un eclipse solar no es producido por la sombra de la tierra, sino porque en una línea perpendicular la luna está directamente debajo del sol, de modo que ella es iluminada por ese lado que el sol ve, pero no en el que él no la ve, en cambio, evita que sea visible corriendo bajo de él, en la concurrencia de todos los acontecimientos del nuevo mes lunar, cuando la luna no se ve en ese lado que es visible a nosotros. La opinión por lo tanto que sostenemos no es contraria a tales opiniones, excepto solamente con respecto al movimiento y a la revolución del cielo, una teoría subversiva a todas las divinas escrituras de ambos, del Viejo y Nuevo Testamento y de la doctrina cristiana. Pero para investigar más en esos asuntos no tenemos ningún descanso; tal conocimiento es improductivo para nosotros que tenemos acceso a un conocimiento más provechoso, que imparte a nuestra alma una buena y benéfica esperanza que Dios prometió dar a los que crean en él, mientras que los que actúan injustamente él los condenará a la perdición. Pero con la ayuda de Dios delinearemos la forma del lado opuesto en su parte norte, y podemos otra vez alternadamente delinear el circuito de los cuerpos celestes y es así.



Cuando por lo tanto el sol corre desde aquí por la dirección de las fuerzas invisibles, de acuerdo a la opinión de las divinas escrituras, él hace la noche en la otra parte que se dice ser habitada; pero cuando él está aquí, allí hay oscuridad. Quizá no debemos delinear el cielo y la tierra, sucintamente, según nuestra capacidad, sin embargo lo hacemos.



Nota

Esta parte de la tierra situada más allá del norte, donde las luminarias siguen su curso de oeste a través del norte hacia el este que está deshabitado, y cuando se está parado recto como una pared, y cuando el sol le llega, él deja en oscuridad la otra parte que es habitada. La tierra por lo tanto tiene en esta parte, desde el océano de abajo hasta su cumbre, una altitud de acuerdo con la medida de la anchura de sus partes habitadas. Por lo tanto, como intercepta en la mitad del camino la luz de los cuerpos celestes, las noches en todo el resto siguen.



Nota

Es necesario para los que deseen ser considerados cristianos investigar en cuáles de estos ocho o nueve cielos ha ascendido Cristo y a cuál ellos mismos esperan ascender, y cuál es el uso de los otros siete u ocho cielos. Habiendo ya delineado al mundo de acuerdo con la visión de las escrituras, afirmamos que dos lugares fueron creados, uno adaptado al estado actual de la existencia, y el otro a la que debe venir, puesto que tenemos tal esperanza, una que sea mejor que la vida de aquí. Y ustedes, si como cristianos tienen tal esperanza, la necesidad les preguntará cuál es el uso de los siete u ocho otros cielos. Los paganos que mantienen la teoría de la esfera, si son coherentes con sí mismos, ni mantienen tal esperanza ni aceptan que hay aguas sobre el cielo, ni aceptan reconocer que los cuerpos celestes y el mundo acabarán, sino que cuentan con que el

mundo en este estado de corrupción continuará para siempre²⁸¹. Si la esfera, que tiene fuerzas de movimiento, y las otras que giran junto con ella [lo hacen] del este al oeste, ¿de dónde se produce el movimiento, en la dirección contraria, de los siete planetas? ¿Es la esfera que tiene el movimiento contrario, o son las estrellas mismas? ¿Si son las esferas, cómo pueden ellas contemporáneamente moverse hacia el oeste y hacia el este? ¿Y si lo hacen las estrellas, cómo pueden los planetas cortar su vía a través de los cuerpos celestes? ¿No es evidente que un cuerpo divino no puede ser cortado en dos? A menos que fuera corruptible, no podría ser cortado en dos. ¿Cómo entonces ellos hacen tales suposiciones?

Puesto que más allá de esta esfera, ni lugar, ni cuerpo, ni elemento ni cualquiera de sus partes existe, ¿cómo ellos dicen que se mueve? Dénnos, sin rencor hacia nosotros, una respuesta. Excepto en algún lugar o espacio grande, no puede ser movida.

Demuéstrennos por lo tanto por qué instrumento -nombren cualquiera que quieran- puede ser movido sin lugar o cuerpo, o elemento o espacio. Y no, por qué ustedes que son seguidores de la ciencia de la naturaleza²⁸², nos tratan ufanamente sólo con frases vacías. Pero puesto que algunos insisten que la esfera rota como un torno sobre su eje, o como un carro o una máquina en su eje transmisor, dejen que ellos demuestren sobre qué soporte descansa el eje, y el eje transmisor y entonces otra vez, sobre qué descansa ese soporte y así hasta el infinito. ¿Cómo entonces ustedes razonan con respecto al mundo natural? ¿Y cómo un eje también no pasa a través de la tierra, que está en el centro para que de vueltas? ¿Y otra vez, díganme ustedes, los que siguen a estos hombres pero todavía desean ser cristianos, en qué lugar de las ocho esferas, o de la novena, que es llamada por algunos la estrella nueva?, ¿[Por] cuál llamada por alguno la sin estrellas, entra el Cristo, o nosotros mismos entramos²⁸³? ¿O cómo pueden las aguas contenerse en una esfera que rota? ¿O cómo cuándo las estrellas caigan en su consumación final pueden tales esferas como las suyas preservarse? ¿O cuál puede ser el uso para ellas? ¿No es evidente que ustedes discuten contra la esperanza adelantada por la doctrina cristiana? Porque estas opiniones no puede ser sostenidas sino por paganos, que no tienen ninguna esperanza de otro y mejor estado y que por lo tanto suponen que el mundo es

²⁸¹ Esta es una ideas aristotélica que cobrará fuerza, siglos después en Occidente, a través de la interpretación de Aristóteles que hace el filósofo andalusí musulmán Averroes, y que recogen sus escolásticos seguidores, los llamados “averroístas latinos”.

²⁸² “Filósofos naturales” o físicos.

²⁸³ Se refiere a la ascensión a los cielos.

eterno²⁸⁴, de modo que la rica abundancia de las esferas en las que los planetas cumplirán su curso sea preservada para ellos -mientras que en otra esfera están las estrellas-, [entonces] su error tiene cierta demostración de razón en su favor. Pero sin embargo dan argumentos en conjunto increíbles y declara que hay una multiplicidad de esferas, y que no hay consumación final del mundo, puesto que ellos son incapaces de decir cuál es la necesidad de estas cosas. Y de modo semejante ellos dirán que las aguas sobre las esferas rotan, una idea de lo más ridícula y en conjunto idiota, y adelantan discusiones que son auto contradictorias y opuestas a la naturaleza de las cosas. Y aunque ellos admiten que el universo fue creado en seis días, con todo ellos no mencionan la creación de un tercer cielo y menos aún de los ocho o los nueve que yo me aventuro a afirmar ¡Qué grande es su conocimiento! ¡Qué grande su sabiduría! ¡Qué grande su inteligencia! ¡Qué grande es su inconsistencia! *Ningún hombre puede servir a dos amos*, como bien ha sido dicho por el señor, pero si uno sirve a Dios, déjelo que lo sirva o si sirve a Mammon, entonces Mammon.

Y él dice otra vez, a través de Pablo: *No podrán haber participantes de la mesa del señor y de la mesa del diablo. Y otra vez: No sean unidos justos con no creyentes; ¿por cuál amistad se unen la rectitud con la anarquía y qué tiene en común la luz con la tiniebla? ¿Y qué concordia tiene Cristo con Belial? ¿O qué tiene que ver el creyente con un infiel? ¿Y qué acuerdo tiene el templo de Dios con los ídolos? ¿Y cómo, otra vez, es posible para la tierra, que según ustedes se coloca en el medio del universo²⁸⁵, haber sido sumergida por el diluvio en la época de Noé? ¿O cómo puede creerse que en el primer y segundo día fue cubierta por las aguas y en el tercero, cuando las aguas fueron recogidas juntas, que hizo su aparición, como se registra en el Génesis? Pero con incluso mayor sabiduría suponen que hay hombres que caminan por encima de toda la tierra con sus pies opuestos a los pies de otros hombres²⁸⁶. Por lo tanto representamos de acuerdo a su opinión la tierra y los Antípodas, y dejamos a cada uno de ustedes que tienen la visión sana y el poder de razonar justamente de dar vuelta a la tierra de cualquier manera que les plazca, y déjenlos decir que los Antípodas pueden estar en situación vertical si les place.*

²⁸⁴ De nuevo Aristóteles.

²⁸⁵ La teoría tolemaica geocentrista.

²⁸⁶ Los antípodas.



Pero esto ellos no lo demostrarán incluso si hablan libremente, por vergüenza. Tal es entonces nuestra contestación a sus teorías ficticias y falsas y a las conclusiones de sus razonamientos que son caprichosos, contradictorios, inconsistentes, condenados a ser completamente confundidores y de ser meneados y meneados aún más que esa esfera mítica e inestable suya. Por lo tanto, oh Cristo, Padre cariñoso, puesto que he llegado así al final del cuarto libro con una delineación de los Antípodas, comenzaré el quinto libro, como prometí a su deseo piadoso y seguiré con una descripción del Tabernáculo preparado por Moisés en el desierto, si es la Voluntad de Dios, que es el Salvador de todos nosotros.